



Directorio:
Rosbelia Benitez Bello
Delegada de la Comisión en Morelos

Elizabeth Sánchez Oviedo
Responsable de Derechos Culturales
CDI en Morelos

***

Apoyo a Proyectos Culturales para el Fortalecimiento,
Difusión y Preservación del Patrimonio Cultural Indígena. Emisión 2018
Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Tecuanes,

tlacololeros,

lobitos

y tlaminques



Axochiapan, Morelos



El pitero de los tecuanes
Florentino Sorela Severiano, nombrado por la Unesco en 2011 "Tesoro Humano Vivo". 86 años, músico y organizador de los tecuanes de Tetelpa por más de 70 años. Foto: Fernando Soto

Óscar Cortés Palma

Tecuanes, tlacololeros, lobitos y tlaminques

La danza-parodia del jaguar en México

Libretos: náhuatl-español



México

Ilustración de portada:
Miguel Ángel Espinoza Aguilera @nahualrpg
Diseño editorial: Ariel Mondragón
Alfredo Castro Mondragón, editor

Primera edición, noviembre 2018

Zapata 42, Col. Progreso, CP 62950 Axochiapan, Morelos
oscarcortespalma@gmail.com

Quadrivium Editores
Amor Secreto nº 2, Fracc. Granjas Mérida
62580 Temixco, Morelos

ISBN: 978-607-98291-0-0

Impreso y hecho en México
Printed and made in Mexico



Dibujo de Ruth Moreno Rodríguez

a Albertito, historias para sus nietos

¡Cuando baila el Tecuán
y se mecen las cañas
gozo, gozo yo en mis entrañas
mi risueño Acatlán!
Zito Vera Márquez

¡Al ritmo de la flauta y el tambor
las cuadrillas de mi pueblo bailarán
luciendo bonitos pasos, y trajes a todo color
una tradición bonita, la danza del Tecuán!
Rafael Damián Ramos

Prólogo

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, a través de la convocatoria: Apoyo a Proyectos Culturales para el Fortalecimiento, Difusión y Preservación del Patrimonio Cultural Indígena, impulsa la realización de proyectos culturales interesados en salvaguardar y difundir las manifestaciones culturales de los pueblos y comunidades indígenas del estado de Morelos.

El registro y descripción de las manifestaciones culturales ha sido una prioridad para esta delegación estatal, ya que conservan testimonios, en los cuales se escucha la palabra de los pueblos indígenas: saberes y conocimientos de una cultura viva, que a través de la oralidad han mantenido su identidad, cosmovisión, lengua y cultura.

El presente libro titulado: *Tecuanes, tlacololeros, lobitos y tlaminques,* es el resultado de varios años de investigación, que el autor inició con la obra *Danza de los tecuanes;* auspiciada por el Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (Pacmyc) y que continuó enriqueciéndose derivado de las presentaciones, trabajo de campo, nuevas fuentes bibliográficas, códices, iconografía, fotografías, así como entrevistas a quienes hacen posible la preservación de las danzas de tecuanes de diferentes pueblos indígenas: nahuas, mixtecos (ñuu savi) y amuzgos. La interpretación de estas nuevas fuentes hacen posible tener en nuestras manos la presente publicación.

La danza tradicional juega un papel importante entre las comunidades indígenas, contiene además de su valor social, una riqueza expresiva que nos permite comprender la manera en que estos grupos conciben e interpretan su entorno físico. Debido al contacto con otras formas de expresión, principalmente los medios de comunicación masiva, esta rica herencia se ha ido transformando con la incorporación de nuevos elementos.

Óscar Cortés Palma, nos abre un horizonte para conocer sobre las diferencias y semejanzas entre las distintas danzas y parodias de tecuanes que se practican actualmente dentro y fuera del estado de Morelos, e incluso en otros partes del mundo. Donde existen representaciones similares y/o aquellos lugares donde han migrado y ha sido una manera de generar cohesión social y conservar vínculos con su población de origen.

Las festividades con tecuanes se llevan a cabo en fechas de gran importancia para las comunidades, como en fiestas patronales o fechas vinculadas con los ciclos agrícolas; con la petición y agradecimiento del buen temporal, para que haya buenas cosechas. Su presentación implica una serie de actividades que van desde convocar a los interesados para realizar ensayos, elaborar vestuarios, máscaras, practicar diálogos y en ocasiones enseñar a tocar los instrumentos que la acompañan.

Esta publicación contiene valiosa información, que quedará como legado para las siguientes generaciones. Esperamos que también con su lectura motive a otros jóvenes y/o interesados en escribir y documentar sobre el patrimonio cultural tangible e intangible de los pueblos y comunidades indígenas del estado.

Rosbelia Benitez Bello
Delegada de la Comisión en Morelos

I
Tecuani y tlacololero

El tecuani y la unidad popular

En las parroquias asentadas en los límites de México, Morelos, Guerrero, Puebla y Oaxaca se representan en las fiestas de los pueblos la persecución de un tecuani. Hay otras tradiciones en el país con disfraces de jaguar, estas son:

Los tlacololeros (Guerrero)
Líceres (Santiago Tuxtla, Veracruz)
Tlaminques y tigres amuzgos (Guerrero y Oaxaca)
Pochó (Tenosique, Tabasco)
Calalá (Suchiapa, Chiapas)
El tigre y el mono de Ocozocoautla (Chiapas)
Peleas de tigres para lluvia (Guerrero)
Lobitos (Estado de México)
Capoteros de Quechultenango (Guerrero)
Tejorones (Pinotepa de Don Luis, Oaxaca)
Chilolos de carnaval (Juxtlahuaca, Oaxaca)
Tigrada de Chilapa (Guerrero)
Tecuantlaminques (Guerrero)
Porrazo de tigres (Guerrero)
Tigre de Jeruco y Cuitzeo, Michoacán
Danza de tigres de Zoogocho (Oaxaca)
Danza del Tigrillo (Mata del Tigre, Tantoyuca, Ver.)

Se enfocó la investigación en los tecuanes, tlacololeros, lobitos, tejorones y tlaminques por ser las más abundantes, y se notó que:

- El tecuani es símbolo fundamental de la identidad suriana: Guerrero, Morelos, Puebla, México y Oaxaca.
- Las tradiciones del tecuani dan alegría a fiestas de parroquias de comunidades de Chiapas, Tabasco y Veracruz.

- Tienen rasgos de cultura nahua, amuzgas y mixtecas.
- Las tradiciones de tlacololeros, tecuanes, lobitos, tejorones y tlaminques, por sus características, fueron concebidas después de 1760 por pobladores originarios. En esa época, las haciendas quitaron tierras a los pueblos y estos idearon esas tradiciones para desquitarse de los hacendados sin que estos se dieran cuenta.
- La región de los lobitos, tejorones, tlaminques, tlacololeros y tecuanes tiene fuerte unidad comunitaria y cohesión social.
- Son patrimonio cultural inmaterial, son el ingenio y creatividad tradicional del centro-sur de México y unen a las comunidades.
- Tecuanes, tlacololeros y lobitos trascendieron las fronteras, los migrantes las llevaron a Estados Unidos y también la Ciudad de México.

La lengua y colmillos de la máscara del tecuani

La *panthera onca,* es el felino más grande de américa, habita en ecosistemas repletos de marañas o vegetación densa cerca del agua dulce como los pantanos, las riveras, los ríos y barrancos. Se representa desde remotos tiempos con su lengua por fuera y retadores colmillos. En México-Tenochtitlán, seres mitológicos eran retratados con aterradores colmillos y la lengua por fuera. Sus rostros aún se retienen en rastros arqueológicos como la piedra del Sol, la piedra de Tlaltecutli y la roca de Tlaloc.

Esto acarrea interrogantes, una de ellas es ¿Por qué se parecen las máscaras de los tecuanes, tlacololeros y tlaminques con rostros de seres mitológicos reverenciados en la antigüedad? Para responder esta interrogante recurrimos al rostro de un felino de roca encontrada en la zona arqueológica de Cara Sucia de la república de El Salvador. Esta roca mide 85 cm de diámetro y 30 cm de grosor. En la parte frontal tiene labrada el rostro de un felino con terroríficos colmillos, la lengua por fuera, ojos redondos, cejas rechonchas, y orejas grandes y levantadas. La antigüedad de este

disco de roca con rostro de felino se remonta hasta 600 y 900 años dC. Fue labrado por la cultura de Cotzumalhuapa y fue redescubierto hace más de 100 años.

Se comparó este felino de roca antigua con las máscaras de madera, cuero y cartón de los tlacololeros, tlaminques y tecuanes. Ambos, tienen en el rostro cuatro colmillos retadores, la lengua por fuera, los ojos redondos y las orejas redondas y levantadas. Las máscaras son un remanente cultural remoto, que con el trascurrir del tiempo no se borró de la memoria colectiva. Las máscaras están influenciadas por máscaras de tiempos de México-Tenochtitlán, entonces las máscaras de tecuanes era costumbre arraigada, Pues, se han encontrado rocas labradas mesoamericanas con rostros de felinos aterradores con colmillos y lengua por fuera pero no se conservaron máscaras de madera por el transcurrir de los siglos. Las máscaras de los tecuanes se parecen a los seres mitológicos reverenciados en la antigüedad. Se nota la similitud con la vasija con el rostro de Tláloc expuesta en el Museo del Templo Mayor por los terroríficos colmillos y la lengua por fuera, sólo difiere la lengua bífida de Tláloc.

Piedra del Sol
Piedra de Tlaltecutli
Vasija de Tlaloc
Máscara de tigre de Zitlala, Guerrero
Máscara de tecuani de Acatlán de Osorio, Puebla
Máscara de los tecuanes de Olinalá, Guerrero
Máscara de tigre de Chilapa, Guerrero
Máscara del tigre de Xochistlahuaca, Guerrero
Máscara del tigre de los tlacololeros de Chilpancingo

Las máscaras las confeccionan los artesanos mascareros Álvarez Miranda de Netzahualcóyotl, Chino Márquez de Acatlán de Osorio, Florentino Sorela de Tetelpa, Alex Gil Sereno de Huamuxtitlán, la familia Cristino de Chilpancingo, y otras familias de Olinalá, Zitlala, Chilapa, Alpuyeca, Coatetelco, Xoxocotla.

Todas esas máscaras son de diferentes materiales: cuero de res, tzompantle, papel maché, madera, sombreros de palma, trapo, Las máscaras de los jaguares tienen la lengua por fuera y los colmillos horripilantes.

El tecuani ocelotl

Es la fiera más terrible, desde tiempos remotos se le temía y admiraba. Se vestían con máscaras y capas con cuero del jaguar, labraban bajorrelieves y arte representándolo. En la cultura mexica, los guerreros tecuani eran los militares de mayor rango. Era el nagual de seres mitológicos relevantes como Tezcatlipoca. Se creía en los tecuani nahualli, personas sobrenaturales con saberes y capaces de transformarse en jaguares. Su culto, aún se retiene en el simbolismo y arte de la cultura suriana. Hoy, está en peligro de extinción, se le mata por dinero, por diversión y porque se creé que es un animal atacador del ganado, lo cual es incorrecto y debe corregirse. Se está arruinando su hábitat y arrasando sus presas como el pecarí o jabalí, arrinconando a la fauna serrana a desterrarse a otras tierras en busca de alimento y resguardo. El jaguar es el principal depredador, ayuda a visualizar la salud de los ecosistemas, porque para vivir apela a grandes cantidades de terreno y serranías. Su presencia aún irradia en las tradiciones surianas. Los seis felinos de tierras mexicanas que andan por las serranías, matorrales, pantanos, selvas y bosques tropicales, son:

Herpailurus yagouaroundi tolteca (onza, leoncillo, yaguarundi
Leoparduspardalis nelsoni (ocelote winduri)
Leopardus wiedii glaucula (tigrillo, margay)
Lynx rufus oaxacensis (gato montés)
Puma concolor aztecus (león de montaña, puma)
Panthera onca (jaguar)

Es el felino más grande de América y el tercero del globo terráqueo, sólo superado por el tigre y el león. Es improrrogable respetar a los felinos salvajes, verlos como unos compañeros más

de nuestra tierra. Parafraseando las imborrable palabras Sioux: "los animales y las plantas son nuestros hermanos, si mueren, los humanos morirán". Para interrumpir su extinción se necesita:

- Contrarrestar la deforestación.
- Mantener corredores entre sierras, matorrales y marañas para evitar su acorralamiento a largo plazo.
- Erradicar la aberrante caza del jaguar, y moderar la caza de sus presas como los pecaríes (jabalíes).
- Desarrollo económico en asentamientos humanos cercanos.
- Erradicar conflictos entre jaguares y rancheros.
- Concientizar sobre la importancia de las reservas naturales.
- Investigar la ecología, genética y salud del jaguar.

Humanos contra grandes felinos olmecas

El sitio arqueológico de Chalcatzingo fue descubierto a mediados del año 1930 y desde entonces se han desenterrado utensilios olmecas de barro y más de cuarenta y cinco bajorrelieves, cuya antigüedad oscila entre 800 a 500 años aC. Esta zona arqueológica está en las faldas de los cerros Delgado, Ancho y Tenango, cerros visibles y reconocibles desde lejos.

Se han desenterrado ocho bajorrelieves de grandes felinos en este sitio. Cinco bajorrelieves son de felinos feroces sometiendo a humanos. Narran riñas humano-felinas. Un bajorrelieve es de un terrible felino sobre un hombre vencido a quien aferra con sus garras; otro es de dos grandes felinos arremetiendo contra dos humanos; en otro notamos a un felino atacando a un humano; en otro recién descubierto está un aterrador felino; y en otro más notamos a tres grandes felinos sentados en actitud agresiva. En mesoamerica la fauna tuvo un papel relevante en la cosmovisión del mundo, para la civilización olmeca un tecuani fantástico era la deidad principal en cambio, las religiones cristianas adoptadas más tarde son más antropomorfas.

Significado de los tlaminqui

La palabra tlaminqui es de origen náhuatl "el que tira con arco, o arpón" "flechero". La palabra tlacololero significa sembrador serrano. Y tecuani en sentido metafórico significa: "persona brava y cruel". En concreto tecuani significa bestia fiera y se representa como jaguar. Aunque la palabra tecuani alude a un devorador de gente, esta definición no es completa. En la variante más extendida, el tecuani come animales de granja, rancho y de montaña. En el tlacolole, el tecuani causa perjuicios en sembradíos serranos, llegando a comerse animales de granja.

El tecuani de los tlaminqui come fauna silvestre de montaña, granja y rancho. Come animales de granja, rancho, montaña, perjudica las siembras de los campesinos. En la antigüedad, en México-Tenochtitlán, a Motecuzoma Xocoyotzin y a otros gobernantes se les decía tecuani. Y los tecuani nahualli eran poderosos magos capaces de transformarse en fieras. Hoy, la mayoría hablamos español, por eso surgieron los regionalismos: tekuani, tecuani, tekuane, tecuane, tecuan, tekuan, tekuanis, tecuanis, tekuanes, tecuanes, tikuanes, ticuanes, ticuan. Todos esos regionalismos nahuas aluden a lo mismo:

tecuani: "fiera cosa", "bestia fiera" "comedor de hombres" "brava cosa que muerde" "fiera bestia" "cruel persona" bestia fiera o ponzoñosa. *te:* "alguien o algo"; cua: "comer", *ni:* "persona o animal ejecutando una acción".[1]

Los detentadores de los tecuanes y los pueblos nahuas le otorgan a la palabra *tecuani* el significado de: fiera, jaguar, tigre, lobo, león, oso, animal salvaje, animal de uña, animal carnívoro.

El tecuani en las fiestas mesoamericanas

El jaguar, el más feroz y bravo de todos los animales, fue descrito por fray Bernandino de Sahagún en el siglo XVI:

[1] *Diccionario náhuatl-español.* Manuel Rodríguez Villegas (compilador) [consultado el 24 de julio de 2018], en: https://aulex.org/nah-es/

> El tigre anda y vive en las sierras y entre las peñas y riscos, en el agua. Es noble, y dicen es príncipe y señor de otros animales [...] al ver un cazador no huye, sino hipa y con su hipo le desmaya; éste le lanza la primera flecha y el tigre la toma con su mano y la hace pedazos con sus dientes, no pueden lanzársele más de cuatro saetas. Da un salto como volando, mata al cazador, lo come, Si el tigre destruye la primera saeta, se le engaña poniendo en la segunda una hoja para herirlo. Muere sin cerrar los ojos, parece vivo.[2]

En el siglo XVI los pobladores se disfrazaban de aves, tigres, cazadores, perros y salvajes, como mencionó fray Diego Durán. "Bailaban los antiguos mexicanos con la solemnidad y fiesta; vistiéndose unas veces como águilas, otras como tigres y leones, otras, como soldados, otras como huastecos, otras como cazadores, otras veces como salvajes, monos y perros y otros mil disfraces".[3] Los mismos disfraces se utilizan en los tecuanes.

El dominico inglés Thomas Gage, presenció ritos en Guatemala por el año de 1630, mencionó:

> Tienen otra danza usual, una caza de un animal feroz que ofrecen al santo. Antiguamente, en la época de su infidelidad, era sacrificado a sus dioses. Esta danza tiene gran variedad de tonadas, con un pequeño tepanabaz y con muchos carapachos de tortuga, o en su lugar ollas cubiertas de cuero las cuales tocan como el tepanabaz al sonido de flautas. En esta danza usan de mucho griterío y ruido y llamadas unos a otros, y el diálogo es como el de una obra dramática: unos tratan de un asunto y otros de la fiera que andan cazando. Los danzantes visten animales con cueros pintados de leones, tigres, lobos y en la cabeza llevan tocados que representan la cabeza de dichos animales. Y otros traen cabezas pintadas de águilas o aves de rapiña y en las manos cargan garrotes, picas, espadas y hachas con las que amenazan matar a la fiera cazada. [4]

[2] Bernardino de Sahagún (1999). *Historia general de las cosas de la Nueva España.* México, DF. Porrúa. Colección Sepan Cuantos, p. 201

[3] Fray Diego Durán, *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la Tierra Firme.* Ed. A. M. Garibay. México: Editorial Porrúa, 1967. 2 vols.

[4] Thomas Gage. *The English American: A New Survey 01 the West lndies,* 1648. London. George Routledge and Sons. 1946.

Disfraz de tecuani en los códices

El Códice Mendocino es un manuscrito ilustrado por tlacuilos mexicas, con descripciones en español. Fue encargado por el primer virrey de Nueva España, Antonio de Mendoza para enviar a Carlos I, rey de España, informe sobre los territorios invadidos. La matrícula de tributos del Códice Mendocino menciona trajes de tecuani y de miztli. En total son 71 láminas de tributos, los mexicas solicitaban alimentos como frijol, amaranto, miel, chía, chile; utensilios como jícaras, papel amate; ropa, mantas, huipiles, maxtlatl, plumas, collares, trajes.

Los trajes se mencionan de manera reiterada en las láminas de tributos. Se pedía un traje de guerrero tecuani o uno de guerrero puma adornado con plumas finas; pedían 20 trajes de guerreros de plumas corrientes. Y pedían cientos de mantas de algodón, huipiles, jícaras. Se concluye que los trajes eran difíciles de confeccionar o no se necesitaban muchos. Estos trajes eran de algodón, la zona oriente de Morelos está representada en las láminas 24 verso y 25 recto, se les solicitaba un traje de jaguar.

Cuando solicitaban cuero de tecuani lo especificaban como la lámina 47 recto de la provincia del Soconusco. Los mexicas sentían adquirir su fuerza, agilidad y poder al camuflarse de jaguar. Aún se disfrazan de felinos los chilolos de Juxtlahuaca, líceres de Tuxtlas, la tigrada de Chilapa, tecuanes, tlacololeros y tlaminques, tradiciones del territorios nahuas, mixtecos, amuzgos y en zonas limítrofes con otras culturas.

De las provincias tributarias de trajes de jaguares y de pumas a Moctecozuma, unas continúan hasta hoy vistiéndose de jaguares, con excepción de la Ciudad de México, el norte del Estado de México, el norte de Puebla y el norte de Veracruz. Los nahuas del norte de Veracruz y Puebla tiene la tradición de los tejoneros, en donde se representa la caza un tejón y un pájaro carpintero. Es graciosa y festiva, comparte personajes con los tlacololeros como el perro de caza, el cazador con escopeta, entre otros.

¿Existe una relación de los poblados con tecuanis actuales con los que tributaban trajes de tecuani a los mexicas? Sí, por ejemplo, en Morelos aparecen en el códice: Axochiapan, Coatetelco, Tepalcingo. En Guerrero: Teloloapan, Huamuxtitlán, Huitzuco, Tlapa, Taxco y Acapetlahuaya; entre otros.

El traje de tecuani o de puma les otorgaba mayor seguridad e influía temor en sus rivales, en la guerra, en la política, en la religión, y en las fiestas, las personas se disfrazan. La máscara de tecuani ofrecía protección y era temible, el tecuani y el puma eran las fieras más grandes y peligrosas de los pueblos mesoamericanos y eran sus rivales en la cadena alimenticia. Los gobernantes y los seres mitológicos nahuas solían adornarse de tecuani. La costumbre de disfrazarse de jaguar, zopilote, venado están influenciadas por los antiguos, antes era común disfrazarse de animales. Hace 500 años el tecuani era virtuoso, simbolizaban: poder del gobernante, la valentía y agilidad del guerrero, el misterio de los tecuanes naguales —por los hábitos nocturnos del jaguar, deidad relacionada al maíz, frijol y calabaza—. Se le asociaba con la noche. Era dibujado por la cultura madre: olmeca, la teotihuacana, maya, mixteca y nahua. Fue un animal importante para la agricultura. Los pobladores le temían al tecuani, así lo evidencia la arqueología olmeca.

Investigación sobre el tecuani

Son escasos los documentos para analizar las tradiciones del jaguar, por eso se recabó fuentes orales de los años 2008 al 2018. Los diálogos de los tecuanes están en nahuañol aun cuando la población usa el idioma español como lengua habitual y no entienden el idioma náhuatl. Los diálogos de los chilolos de carnaval de Juxtlahuaca, Oaxaca están en idioma mixteco. El manuscrito de Elfego Adán de los tecuanes de Coatetelco del año 1910 es el más antiguo. Hay otro manuscrito dado a conocer por Fernando Horcasitas, quien inició una investigación de los tecuanes. Sin lugar a dudas, Elfego Adán y Fernando Hor-

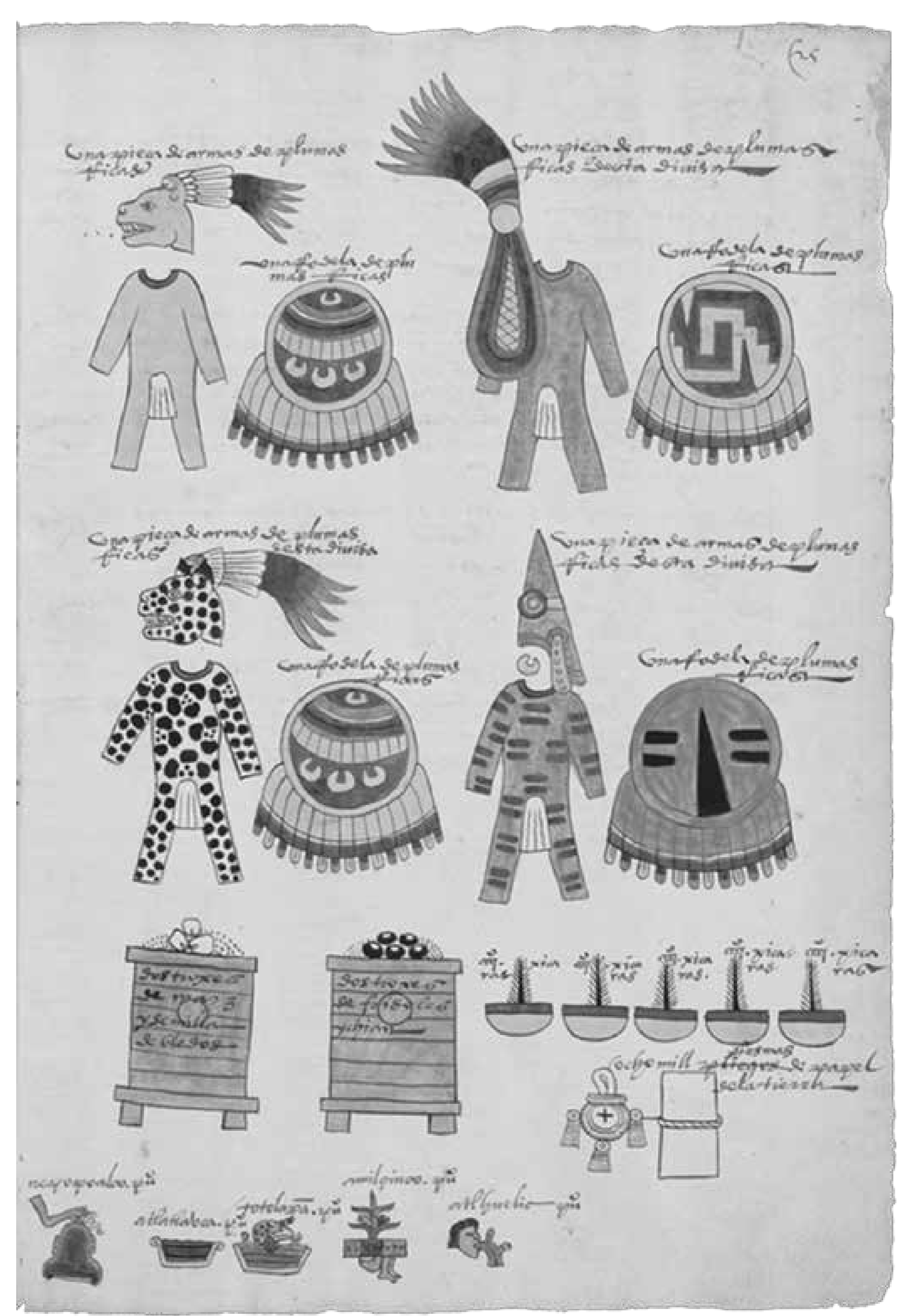
casitas son los pioneros en la investigación de las danzas del tigre. Otro libro es: "La danza del tecuan" publicado en 1975 por el Fondo Nacional para el Desarrollo de la Danza Popular Mexicana. En este se registró los diálogos, música y coreografía de los tecuanes de san Francisco Cuautzosco, Texcaltitlán, Estado de México.

Cantidad de tributos alusivos a los felinos

Provincia	Lámina	Trajes de jaguar	Trajes de puma	Pieles de jaguar	Total	Estado
1. Petlacalco	20 recto	1	0	0	1	CDMX
2. Acolhuacan	21 verso	1	20	0	21	Estado de Méx e Hidalgo
3. Cuauhnahuac	23 r, v	1	1	0	2	Morelos
4. Oaxtepec	24 v, 25r	1	1	0	2	Morelos
5. Cuautitlán	26 r	0	20	0	20	Estado de México
6. Axocopan	27 r	0	1	0	1	Hidalgo
7. Hueypochtlan	29 r	20	20	0	40	CDMX e Hidalgo
8. Xilotepec	31 r	1	0	0	1	CDMX e Hidalgo
9. Tepecoacuilco	37 r	1	0	0	1	Guerrero
10. Tlapa	39 r	0	1	0	1	Guerrero
11. Soconusco	47 r	0	0	40	40	Chiapas
12. Tlatlahuiquitepetl	51 r	1	0	0	1	Veracruz, Puebla
13. Xihuhcoac	54 r	1	0	0	1	Veracruz, Hidalgo
	Total	28	64	40	132	



Matrícula de tributos, folio 24v, http://codicemendoza.inah.gob.mx/index.php?lang=spanish



Matrícula de tributos folio 25r, http://codicemendoza.inah.gob.mx/index.php?lang=spanish

II
Geografía del tecuani

Por los caminos del sur

Las fronteras políticas no son las fronteras culturales. Hay tecuanes en cinco estados: Guerrero, México, Morelos, Puebla y Oaxaca. El tecuani recibe diferentes nombres:

> yaguareté, palabra del idioma guaraní, en Argentina y Paraguay; otorongo, palabra quechua; en Perú; onça pintada, en Brasil; ocelotl, tecuane, tecuani, nchika'a y balam; las tres primeras son del náhuatl; la siguientes mixteco y maya, en México. Otros le dicen tigre americano.

En México, hay representación de tecuanes en 94 fiestas parroquiales asentadas en las colindancias entre Guerrero con Puebla, Morelos, México y Oaxaca. Debido al aislamiento geográfico hay variantes:

Tecuanes tipo Acatlán de Osorio, Puebla
Tecuanes tipo Coatetelco, Morelos
Tecuanes de Axochiapan, Morelos
Lobitos del estado de México;
Tecuanes tipo Olinalá, Guerrero
Tecuanes tipo Huamuxtitlán, Guerrero
Tecuanes tipo Teloloapan, Guerrero
Múltiples variantes locales de los tecuanes.

Las variantes de las danzas del jaguar son:
Tecuanes, Tlacololeros, Tlaminques
Chilolos de carnaval de Juxtlahuaca, Oaxaca
Líceres de Santiago Tuxtla, Veracruz
Calalá de Suchiapa, Chiapas
Tigre de Jeruco y Cuitzeo, Michoacán
Tejorones de Pinopepa de Don Luis, Oaxaca
Capoteros, Danza del tigre y el venado de El Salvador.

De 160 poblaciones con tradiciones de jaguares, 147 se asientan en la región suriana. Los tecuanes son los más populares.

En Morelos, se representa en catorce poblaciones:

1. Alpuyeca, 2. Atlacahualoya, 3. Axochiapan, 4. Coatetelco, 5. El Higuerón, 6. Ocotepec, 7. Xoxocotla, 8. Tenextepango, 9. Tepalcingo, 10. Tetelpa, 11. Tetecala, 12. Tlatenchi, 13. Telixtac, 14. El Mirador, Tlaltizapan.

En Guerrero se actúan en 47 poblaciones cercanas a Morelos, Puebla y México, puede haber más en las serranías. Aparte de tecuanes hay tlacololeros, tlaminques, tigres, tejorones, tigrada, tigres.

1. Acapetlahuaya, Gral. Canuto A. Neri, 2. Acatlán, Chilapa, 3. Apetlanca, Cuetzala del Progreso, 4. Apaxtla de Castrejón, 5. Apango, 6. Ahuehuepan, Teloloapan, 7. Alpoyeca, 8. Atlixtac, 9. Atlamajalcingo del Monte, 10. Cacalutla, 11. Coyuca de Catalán, 12. Ciudad Altamirano, Pungarabato, 13. Chilapa, 14. Coatepec Costales, Teloloapan, 15. Cocula, 16. Cuetzala del Progreso, 17. Cutzamala de Pinzón, 18. Chaucingo, Huitzuco de Figueroa, 19. Huamuxtitlán, 20. Huehuetepec, 21. San Andrés Huixtac, 22. Mezcala, Eduardo Neri, 23. Ixcateopan, 24. Ixcatepec, Arcelia, 25. Malinaltepec, 26. Mexiquiapan, 27. Ozomatlán, Huitzuco, 28. Oxtotitlan, 29. Rio Florido, Coyuca de Catalán, 30. Pachivia 31. Potoichan, Copanatoyac, 32. Poliutla, Tlapehuala, 33. Tecoyo, Alcozauca de Guerrero, 34. Teloloapan, 35. Taxco de Alarcón, 36. Tlapehuala, 37. Temalacatzingo, 38. Olinalá, 39. Tototepec, 40. Tlalixtaquilla, 41. Tlatzala, Tlapa, 42. Tenamazapa, 43. Tecuiciapan, 44. Tomatal, Iguala, 45. Tuxpan, Iguala, 46. Zapotitlan, 47. Zitlala

En Puebla, hay tecuanes en los límites con Morelos y Guerrero. En 16 pueblos mixtecos:

1. Acatlán de Osorio, 2. Ahuehuetitla, 3. Boquerón, Acatlán de Osorio, 4. Chietla, 5. Chinantla, 6. Chiautla de Tapia, 7. Huehuetlán el Chico, 8. Ixcamilpa de Guerrero, 9. La Galarza, Izúcar de Matamoros, 10. Escape de Lagunillas, 11. Epatlán, 12. Tlaxcuapan, 13. Tecuautitlan, 14. Yeloixtlahuaca, 15. Tzicatlán, 16. Mamantla, Zacualpan.

En el Estado de México, los lobitos se escenifican cerca de Morelos y Guerrero:

1. Almoloya del Río Jajalpa, 2. Tenango del Valle, 3. Nezahualcoyotl, 4. Santa Cruz Atizapán, 5. San Pedro Techuchulco, Joquicingo, 6. San Bartolomé Atlatlahuca, Tenango del Valle, 7. San Francisco Cuautzosco, Texcaltitlán, 8. San Pedro Tlaltizapan, 9. Xalatlaco, 10. San Mateo Texcalyacac. 11. San Lorenzo Huehuetitlán. 12. San Miguel Almaya, Capulhuac, 13. San Nicolás Coatepec, 14. San Francisco Tepexoxuca, 15. Zumpahuacan

En México hay más tradiciones de jaguares como: los líceres de los Tuxtlas en Veracruz, el Pocho de Tenosique, Tabasco, y el Calalá de Suchiapa, Chiapas. La danza del tigrillo de los nahuas de Mata del Tigre, Tantoyuca, Veracruz aunque esta última no es de cacería de un tigre. La cito porque el tigrillo es un felino.

Los tecuanes, tlacololeros, tejorones, tlaminques, tigres de Jeruco y Cuitzeo, chilolos y lobitos son similares y se localizan cerca. Los chilolos del carnaval de Juxtlahuaca tienen diálogos humorísticos en mixteco. Y en las fiestas patronales de Jeruco y Cuitzeo, Michoacán hay un simulacro de persecución del tigre.

En la república de El Salvador, está el tigre y el venado de San Juan Nonualco e Izalco. En Colombia, las parodias de matanza del tigre por parte de negritos de: Otaré, Mompox, Sincé, Teorama y Río de Oro. Y en el Perú, la danza de cacería del jaguar, en Puerto Maldonado, esta última, no obstante, no es una variante cercana a los tecuanes. Las de El Salvador y Colombia están localizadas lejos de las tierras tecuaneras. ¿Por qué hay va-

riantes del tecuani hasta allá? Por último, en Estados Unidos los migrantes representan los tecuanes, tlacololeros, lobitos y otras tradiciones del jaguar en una docena de poblaciones de Los Ángeles, Nueva York, Minneapolis, Chicago y Maryland.

Tecuanes de Morelos

Se escenifican en ferias patronales de:

Alpuyeca. El 24 de septiembre, en la fiesta de la virgen de la Merced; y el 7 y 8 de diciembre, virgen de la Concepción.

Atlacahualoya, Axochiapan. Del 25 al 29 de septiembre en la feria de san Miguel Arcángel.

Axochiapan. Del 8 al 26 de enero en la feria san Pablo.

Coatetelco. El 24 de junio en fiesta de san Juan Bautista, y el último domingo de enero al 2 de febrero en la Candelaria.

El Higuerón, Jojutla. El 4 de octubre, san Francisco.

Ocotepec, Cuernavaca. El 6 de agosto en la fiesta de san Salvador, y el 25 de diciembre en la fiesta de la Natividad.

Tenextepango. El 24, 25 y 26 de julio, Santiago Apóstol.

Tepalcingo. Los sábados y domingos del mes de enero en la fiesta de la parroquia de los Santos Reyes.

Tetelpa, Zacatepec. 7 y 8 de diciembre en la fiesta de la virgen de la Concepción, el 25 y 26 de diciembre en Navidad

Tetecala. El 12 de diciembre, virgen de Guadalupe.

Xoxocotla. El 1 de mayo en la fiesta de san Felipe y el 8 de septiembre en la fiesta de la virgen de la Natividad.

Colonia El Mirador, Tlaltizapán. En la fiesta patronal

Tlatenchi, Jojutla. En la fiesta patronal

Telixtac, Axochiapan. El primer viernes de cuaresma, el 6 de agosto, y el 22 de julio en la feria de María Magdalena.

Antes, en 1970 había tecuanes en Tlaquiltenango y Temixco. Se actúa de vez en cuando en Puente de Ixtla, Tepoztlán y Tehuixtla.[5]

[5] Óscar Cortés Palma, *Danza de los tecuanes.* 2015. Alejandro Rivera Ocampo [editor]. Pacmyc-Morelos, p. 45. Ver: web. http://danzadelostecuanes. Blogspot. Mx

Pueblo	Hab.	Diálogos de los tecuanes
Alpuyeca	8,000	nahuañol
Atlacahualoya	3,200	no tiene diálogos
Axochiapan	18,000	antes de 1910, en nahuañol
Coatetelco	9,000	español, antes en náhuatl
El Higuerón	4,500	español, antes en náhuatl
Ocotepec	10,000	español
Xoxocotla	19,700.	nahuañol
Tenextepango	8,000	no tiene diálogos
Tepalcingo	12,100	antes de 1940, en nahuañol
Tetelpa	5,000	nahuañol
Tetecala	6,500	español
Tlatenchi,	5,000	diálogos en español
Telixtac	4,500	no tiene diálogos
El Mirador, Tlaltizapan	50	nahuañol

Territorio de los tlacololeros

Los tlacololeros se representan en las ferias parroquiales del centro de Guerrero. En los municipios de Eduardo Neri, Leonardo Bravo, Chilpancingo, Chilapa, Mochitlán, Tixtla, Tecoanapa, Zitlala, Ahuacuotzingo, Mártir de Cuilapan y Juan R. Escudero. Hay otra expresión cultural similar, los capoteros de Quechultenango, ambas tradiciones, tlacololeros y capoteros son casi idénticos.

Tlacololeros, tlaminques y tecuanes son tradiciones callejeras, chuscas y festivas. Comparten personajes equivalentes como: el jaguar, los perros de caza y el cazador con escopeta. No llegan a convivir en ferias de las mismas parroquias, con excepción de casos aislados. Los tlacololeros actúan sólo en parroquias del centro de Guerrero. En cambio, los tecuanes se ejecutan en el norte y en la montaña de Guerrero, en Morelos, Puebla, México y Oaxaca. Los tlaminques se realizan en la región amuzga del sur poniente de Guerrero y en sus colindancias de Oaxaca. Los lobitos en el Estado de México.

Los tlacololeros tienen al Mayso, cuyo nombre es similar a Mayeso, —el capataz de los tecuanes—. El Mayso es el líder de los tlacololeros y su segundo es Salvador. En cambio, en los tecuanes de Coatetelco, Salvador es el líder y Mayeso es su segundo. El Mayso es el de mayor jerarquía, lleva una escopeta; el Mayso ordena a su asistente Salvador transmitir las órdenes para cazar al tecuani. En los tlaminques el hacendado es José Ovejón y su capataz es José Cortel, y en los tecuanes, Salvadorchi y su capataz Mayeso son los de mayor jerarquía.

¿Hay relación entre el baile de la culebra de Tlaxcala, burla a los rancheros que se dan de reatazos entre sí, con los tlacololeros de Guerrero, burla al terrateniente y sus peones que se dan de latigazos?

¿Tlacololeros de El Salvador y Estados Unidos?

Las tradiciones del jaguar de las fiestas parroquiales de México, Morelos, Guerrero, Puebla, Oaxaca y Michoacán tienen variantes en: Veracruz, Tabasco y Chiapas, e inclusive fuera de México, en Estados Unidos, El Salvador, Guatemala, Colombia y Perú.

México es el país con más tradiciones del jaguar, suman más de 160 pueblos. En segundo lugar está Estados Unidos, los migrantes llevaron tecuanes, tlacololeros y lobitos a: Minneapolis, Los Ángeles, Nueva York, Chicago y Maryland. En tercer lugar está Colombia, hay parodias del jaguar en al menos cinco pueblos: Otaré, Mompox, Sincé, Teorama y Río de Oro. En cuarto lugar está El Salvador, se representan en san Juan Nonualco e Izalco. Y en quinto lugar Perú, se escenifican en la población selvática de Puerto Maldonado. En Perú, El Salvador, Colombia y Estados Unidos hay tradiciones similares. Aunque son escasas, tal vez llegaron por la migración. Solo así se explica que los diálogos en verso de la repartición del tigre de El Salvador se parezcan a los tecuanes y tlacololeros de México, Guatemala y Estados Unidos.

Diálogos del reparto del tecuani de Acatlán, Puebla

El reparto lo recita el viejo Moranchi, lo continúa el viejo Lucas:

Moranchi
La cabeza para doña Teresa/Las orejas para las viejas
Los ojos para los flojos/Las narices para las Ruices
La trompa para las broncas/Los dientes para los parientes
La lengua para las rengas/Los colmillos para los zorrillos
Los sesos para los presos/Los brazos para los guachos
Las manos para los enanos/Los dedos para los güeros
Las uñas para las concuñas/El ombligo para los amigos
Las costillas para las tortillas/El bofe para don Onofre
El corazón para los que tengan comezón
Las tripas para tía Lipa/La panza para tía Pancha
La asadura para el señor cura.

Viejo Lucas
Ahora voy yo a repartir, viejo Moranchi de cintura para abajo es mío, vamos Moranchi mucho oído tú y mis hijos.
Las caderas para las taqueras/La cola para la tía Bartola
Las piernas para las tiernas/Las patas para los tatas
Las uñas para las concuñas/Y el cuero para los tecuanes
A una sola voz los tecuanes gritan: ¡tecuaneros!

Reparto de San Juan Nonualco, El Salvador

El reparto lo recita el viejo y lo repite la vieja:
La degolladura para Ventura/ La cabeza para Vanesa
Los ojos para los patojos/ Las orejitas para mi abuelita
La nariz para Luis/ Los dientes para Vicente
Las muelas para las maestras de escuela/ El sobaco para Paco
Los dedos para Alfredo/Las costillas para los policías
La hiel para Daniel/ Lo que le arde para el alcalde
Las tripas pa'la niña Felipa/ Los riñones pa' toditos los mirones
El piquito para el bichito/ La chimpinilla para Tere Quintanilla

La grasa para la dueña de casa/ El cuero para los escueleros
Lo demás para Tomás.

(El reparto de los tlacololeros es similar a los tecuanes).

Vaqueritos de Coatetelco del año de 1909
La cabeza pa doña Teresa/ las llaves pal tío Chávez
La frente para el señor Vicente/los sesos para los presos
Los ojos para los flojos/las orejas para las viejas
El hocico para el señor Francisco/ los dientes para los valientes
La muela pa' Manuela/ la lengua por ser más sabrosa, pa' Rosa
El gogote para Simonote/el corazón para el señor Antón
El bofe para don Onofre/la asadura entera para el señor Cura
La jiel para el señor Miguel/el bazo para el señor Gervasio
La panza para doña Pancha/las tripas para las Felipas
El cagalar para el señor Aguilar/el cuajo palos que vienen abajo
La cola para dona Bartola/ el cuero para los mezcaleros
La cerda pa los cedaceros/ las patas para las chatas
Cuarto trasero, por ser más regalador, para el señor Regidor
Y otro queda para el cantor
Una mano para el señor Montaño y otra para su hermano
Las pezuñas para doña Bruna…

A—¿Ya acabamos, Terroncillo?
T—No, señor amo, una cosa hace falta
A—¿Qué cosa hace falta?
T—Las ancas y los riñones
A—Pus eso quede pa' todos los mirones

Representación de la matanza del tigre de Colombia
En cinco poblaciones colombianas se actúan parodias callejeras de negros festivos que buscan un tigre estrafalario. Recitan:
Mamita, yo vide un tigre/ mamita, yo si lo vi
en la calle del llanito/nos tenemos que morir.

Mamita, yo vide un tigre/ mamita, yo sí lo vi
en la calle de Bolivar/ nos tenemos que morir.

Nosotros somos los negros/ venimos de cuesta
Si no da diez centavos/ llevamos al señor Armenta.
Nosotros somos los negros/ venimos de calera
nos la debe y la paga/ el señor Lubin Herrera.

Copla celebrando el triunfo de los negros:
El tigre estaba pensando/ que yo le tenía recelo
yo tengo mis buenas lanzas/ mis buenos perros
Francisco no mata ná/ Francisca no mata ná
como el tigre no coge ya/ vení, vamos a parrandiá.

Repartición del venado Baja Verapaz, Guatemala
En Baja Verapaz, Guatemala, los mazates (venados) son similares al tecuani, y al tigre y el venado de El Salvador.
La cola para doña Lola/ la cabeza para doña Teresa
la tripa para doña Lipa/ la costilla para doña María
el cuero para don cordero/ el corazón para don Pantaleón
los ojos para don Atenojo / el pelo para don Chabelo
el menudo para don Tulio/ el orín para don Cerín.

La caza del tigre de Colombia, El Salvador, Estados Unidos y México son similares, son ramas del mismo árbol. Cómo los mazates de Guatemala y los vaqueritos de México, nomás se remplazó al tecuani por el torito de cartón.

Tigrada
Las tradiciones con tecuanis se escenifican en 154 poblaciones:

De los cuadros abajo presentados concluimos:

La inmensa mayoría de tradiciones del tecuani se concentran en Guerrero y sus colindancias con Oaxaca, Puebla, Morelos y Estado de México. El porcentaje es 91.87%

Hay diecisiete variantes de tradiciones del jaguar. De estas, diez están en las tierras surianas de Guerrero, Morelos, Puebla, México y Oaxaca. El porcentaje es 58.8%

Noventa y cuatro localidades tienen tecuanes en sus festejos parroquiales. El porcentaje es 58.75%; los caminos en las amplias tierras surianas favorecieron una fuerte cohesión, por eso comparten costumbres, rituales, arte, leyendas, arqueología del jaguar.

Observaciones: Los lobitos la hemos incluido dentro de los tecuanes por ser similares. La principal diferencia estriba en el nombre. Los detentadores mencionan que antes se conocía como: tecuanis.

Cuadro I. Lugares de representación de la danza del jaguar en la tradición mexicana

Estado	Tradiciones	Poblaciones
Guerrero	Tecuanis (47) los tlacololeros (19) Tigre y tlaminques (13) Peleas de tigres para lluvia (4) Porrazo de tigres (4) Tecuantlaminques (1) Capoteros Quechultenango (1) Tigrada de Chilapa (1)	90
Morelos	Tecuanes (tecuanis)	14
Puebla	Tecuanes (tecuanis)	16
México	Lobitos (tecuanis)	16
Oaxaca	Tecuanes (1) Tejorones (3) Chilolos Juxtlahuaca (1) Tigre y tlaminques, amuzgos (5) Tigres de Zoogocho (1)	11
Tabasco	Pochó de Tenosique (1)	1
Chiapas	Calalá, región zoque (5) Tigre de Ocotepec (1)	
	Tigre y mono Ocozocoautla(1) del tigre de San Fernando (1)	8
Veracruz	Tigrilo, Mata del Tigre (1) Líceres Santiago Tuxtla(1)	2
Michoacán	Tigre de Jeruco y Cuitzeo	2
	Total de poblados	160

Cuadro 2. Tipo de danza del jaguar en la tradición mexicana

Tradiciones	Pueblos	Estados
Tecuanes y lobitos	94	Morelos, Guerrero, Puebla, México y Oaxaca
Tlacololeros	19	Guerrero
Tigre y los tlaminques	18	Guerrero, Oaxaca
Calalá de zoques	5	Chiapas
Peleas de tigres	4	Guerrero
Porrazo de tigres	4	Guerrero
Tejorones	3	Oaxaca
Tigre de Jeruco y Cuitzeo	2	Michoacán
Otras danzas de jaguares	10	Guerrero, Chiapas, Oaxaca, Tabasco, Veracruz
Total	160	Pueblos y/o ciudades

Danza de los lobitos de Santa María Jajalpa, Estado de México

(Con información de Javier Castañeda Moreno)

En Santa María Jajalpa del Estado de México, los tecuanis se conocen como "los lobitos", tal vez porque se permitía incluir máscaras de lobos en su atuendo. Se representan en la festividad patronal desarrollada el 8, 9 y 10 de septiembre en honor a la Virgen de la Natividad. Los personajes que intervienen son:

Tecuani. Jaguar que merma el ganado de los habitantes y perjudica las cosechas del hacendado Salvadorchi

Salvadorchi. Dueño de la hacienda donde el tecuani entra a hacer daño

Agustinsi Mayeso. Cazador especialista con un cuchillo

Viejo Xiuaclero: Porta una garrocha con una muñeca vieja como señuelo en la punta para atraer al tecuani,

Juan Tirador: Utiliza escopeta, acompañado por sus fieles perros que recogen las presas cazadas.

Viejo rabalero: Ermitaño que proporciona información a los cazadores sobre el tecuani.

Además de ellos, hay toda una galería de personajes que ayudan o entorpecen los propósitos del tecuani cómo el: viejo lancero, viejo flechero, venado, perro de caza, zopilote, conejo, sogüasclero y el doctor. La danza inicia cuando el maestro interpreta las piezas musicales con el el tambor y la flauta, que erizan la piel de los lugareños.

La primera escena es "La búsqueda", con cuatro piezas musicales: "el borracho", "despacio", "aprisa-atrás" y "adelante". Los pobladores y el hacendado buscan al jaguar.

En la segunda escena los participantes se reúnen para lazar al animal.

La tercer escena se nombra "Torero" porque contratan a Agustinsi Mayeso para matar al jaguar "wey animal" sin embargo es herido por el tecuani y Salvadorchi contrata al curandero o médico brujo para curarlo con hierbas y tés medicinales.

En la cuarta escena, "El Venado", es correteado por el tecuani, y cuando está apunto de comérselo, los cazadores se lo roban.

En la quinta escena, las perritas de los cazadores regresan con conejos que atraparon, pero cuando se les acaban los conejos, se ponen tristes los cazadores y se enfurecen contra el temible tecuani.

La sexta escena, el jaguar brinca de rama en rama impresionando a todos. En la parte final, los cazadores acorralan al jaguar en una loma y a este momento cumbre se le conoce como "La pirámide", los cazadores vencen al tecuani y se reparten su piel .

En la comunidad de Santa María Jajalpa, el tecuani es el gran protagonista. De estampa retadora amedrenta con un chirrión (látigo) a sus captores y provoca la burla de todos.

Danza del tigre y el venado de El Salvador

En la república de El Salvador, en las fiestas parroquiales de San Juan Nonualco e Izalco se representa el tigre y el venado. Obra parecida a los tlaminques amuzgos ¿Cómo una danza del tigre de la Costa Chica de Oaxaca y Guerrero viajó más de 1,480 km de distancia y se asentó en San Juan Nonualco e Izalco localizados en la costa de centroamérica? En México y en El Salvador hubo olmecas y nahuas. Los olmecas, hace más de 2800 años, creían en un felino sagrado, valiente, poderoso y mágico ligado a las lluvias, agricultura, fertilidad, la noche, las cuevas, las montañas y los cerros,. Los mayas continuaron con esta creencia. Y más tarde, hace quinientos años, para los nahuas de México Tenochtitlán el tecuani conservaba esos mismos atributos.

Establecer conexión entre ambas tradiciones con las de la antigüedad resulta difícil. La escenificación de la caza del tigre en las fiestas religiosas de ambos territorios se destacan por su originalidad y alto sentido comunitario. ¿Es coincidencia que los tecuanis nahuas de México y de El Salvador amenicen el día de la Santa Cruz? En Zitlala y Acatlán, Guerrero el tigre está relacionado con las lluvias, la petición de un buen temporal. En cambio, las celebradas en San Juan Nonualco no tienen conexión con la petición de lluvias.

En México y El Salvador se actúa la cacería del tigre por la vieja, el viejo, el perro de caza y el venado. La vestimenta del viejo es estrafalaria, porta escopeta y la vieja porta la flecha y el arco. El viejo y la vieja lo vencen y una vez muerto se procede al reparto de su carne, de su cuero y de sus entrañas. Al compás de un monótono tambor y una flauta en San Juan Nonualco; y de una banda de música de viento en Costa Chica de Guerrero y Oaxaca. Tal vez la música sea una de las pocas diferencias entre las tradiciones más se diluye al recordar al flautista tamborero de los tlacololeros. Presentamos las semejanzas del tecuani de El Salvador y México.

El Salvador	México
Lengua náhuatl	Lengua náhuatl
Danza tigre y el venado	Tlacololeros, tlaminques
Flauta de madera y tamborcito	Flauta de madera y tamborcito

Sobre la antigüedad del tigre y el venado, ya en el año 1807 el corregidor intendente Antonio Gutiérrez y Ulloa apuntó:

> No conocen otras diversiones (…) que bailes sin gracia ni variedad, pasando horas multiplicadas al toque unísono del pito y tamboril alternando con representaciones pesadísimas de hechos adquiridos en relaciones del tiempo de su conquista.[6]

Para esa época, 1807 las representaciones callejeras eran musicalizadas con flautas de madera y tamboras.

El expresidente Valentín López Farías apuntó que las danzas en la Basílica de Guadalupe eran populares en la década de los años 1830, tal vez había con jaguares.

¿Tlacololeros y tecuanes de Colombia?

Cada año en los días de la feria de Ocaña, Otaré, Mompox, Sincé, Teorama y Río de Oro se reúnen en las calles del pueblo, grupos de teatro popular para entretener y divertir al público. Participan actores espontáneos, se preparan con atuendos de fabricación casera para escenificar una de las tradiciones más representativas de la provincia.

La escenificación de la matanza del tigre lleva décadas actuándose en pueblos colombianos fronterizos con Venezuela. La parodia de la matanza del tigre de Sincé reúne a todas las clases sociales. El artista popular expresa su inconformidad y critica problemas locales usando la sátira, la imitación, el humor y el sarcasmo. La matanza del tigre es una parodia

[6] Antonio Gutiérrez y *Ulloa, Estado general de la Provincia de San Salvador:* Reyno de Guatemala. 1807.

callejera cómica y satírica. Se representa el día principal de la fiesta del pueblo, tiene gran valor cultural de amplia aceptación en las comunidades. En tiempos de los tatarabuelos pudo haber abundantes jaguares en los montes espesos y ríos llenos de marañas, lugar ideal de resguardo y alimentación para los jaguares asechadores de las fincas aledañas a los cerros infundiendo gran miedo por la pérdida de animales de ranchos y por el riesgo de ser atacado por el feroz felino. En la comarca, las aldeas de: Ocaña, Otaré, Mompox, Sincé, Teorama y Río de Oro.

Esto sirvió de inspiración a conocedores de las artes escénicas, y uno de estos, que vivió en la segunda mitad del siglo XVIII, se le ocurrió la idea de organizar una obra de teatro, representando a cazadores negros chistosos y valientes cazando a un tigre. Hay cientos de espectadores en los días de feria. Esto ayuda a que esta manifestación cultural continúe brindando emoción cada año a las fiestas. Generaciones pasadas se hicieron famosas por su particular actuación que aún se conserva en la memoria.

Rebeliones y jaguares

Los teatros-danzas tradicionales chistosas burlescas de hacendados terratenientes surgieron entre los años de 1760 a 1800. Esto coincide con una de las épocas más violentas de a lucha por la tierra. Al finalizar el siglo, los empresarios agrícolas españoles eran propietarios de la mayor parte de la tierra en detrimento de los pueblos. Por eso se rebelaron las aldeas otras se burlaron. Se desquitaron de sus dominadores con humor. Hubo más rebeliones campesinas espontáneas y aguerridas de 1760 a 1809. Coincide con el surgimiento de tecuanes y sus variantes.

Rebeliones campesinas:[7]

1700-1709 (4)	1740-1749 (9)	1780-1789 (19)
1710-1719 (7)	1750-1759 (6)	1790-1799 (12)
1720-1729 (6)	1760-1769 (17)	1800-1809 (23)
1730-1739 (6)	1770-1779 (18)	1810-1819 (7)
		Total: 134

La distribución de los tlacololeros, tlaminques y tecuanes corresponden a la misma distribución zapatista de la revolución mexicana. En el año de 1888, había tecuanes en Acatlán de Osorio, Puebla y en Tetelpa. Elfego Adán registró fotos y diálogos de tecuanes en 1910 en la feria de Coatetelco; y por fuentes orales conocemos que antes de la revolución mexicana ya había tecuanes en Axochiapan. Un periódico fechado en el año 1898 menciona la participación de los tlacololeros en el desfile del 16 de septiembre de Tixtla, Guerrero.[8] Los tlacololeros y tecuanes fueron conocidos por las guerrillas de 1910. Abundan libros de los hechos de armas, la situación política y económica de aquellos años, pero falta analizar más la cultura y tradiciones.

Las tradiciones son imprescindibles para comprender a estas comunidades. Los pobladores invierten recursos económicos y humanos en las ferias de los santos patronos: las mayordomías, hermandades, danzas tradicionales, cohetones, música, grandes comidas comunitarias, los adornos, deben estudiarse para entender la rebelión campesina.

Existe poca bibliografía de aquellos años, pues el objetivo del gobierno era que los nativos abandonaran sus tradiciones ancestrales y adoptaran la cultura nacional. Las tradiciones son de larga y mediana duración histórica, por eso los tecuanis describen

[7] Enrique Florescano. *Etnia, Estado y Nación.* Litográfica Ingramex. Ciudad de México, 2004. p. 209.

[8] Periódico *El Faro,* fechado el 15 de septiembre de 1898, Hemeroteca Nacional Digital de UNAM, p. 4

un aspecto de vida latifundista que lleva casi cien años extinta. Existe conexión de los tecuanes, tlaminques y tlacololeros con el territorio zapatista de 1910, esta organización comunitaria, son una respuesta de esta comarca para mantener su autonomía e independencia, y están ligadas con la rebeldía ante la explotación de las haciendas azucareras y ganaderas.

Los pobladores participaron en la lucha de independencia para recuperar sus tierras, con José María Morelos, Vicente Guerrero, los hermanos Galeana, los hermanos Bravo. Décadas después se rebelaron Chilapa, Tlapa y Ayutla contra las haciendas por tierras (1841 a 1846). Después se sumaron a la revolución de Ayutla de 1854 a 1855. Se rebelaban para mantener su autonomía, su identidad, creatividad, y tradiciones comunitarias, y su camino hacia el desarrollo. Para comprender la rebelión zapatista o las luchas por las tierras es necesario analizar redes culturales. Si sobreponemos el mapa del territorio del tecuani con el mapa de la rebelión de los pueblos de 1910, notaremos coincidencias.

III
Tecuani y lluvia-atsatsilistli

En busca del origen

En las ferias del santo patrono de más de 150 poblaciones de Guerrero, México, Morelos, Puebla y Oaxaca se escenifican variantes de tecuanes con la misma coreografía, vestuarios, personajes, diálogos e instrumentos musicales. Los pobladores la adoptaron para dar alegría a sus fiestas patronales. Las actúan año con año sin modificar la esencia aprendida. ¿Quiénes inventaron la parodia de los tecuanes y quienes la divulgaron?

Los adultos mayores lo actuaban por la década de 1950. El antropólogo Fernando Horcasitas investigó la distribución de los tecuanes en la década de 1970. Y en más de 47 años —del año 1970 al 2018— el mapa de distribución de los tecuanes casi no se modificó. Esta tradición, se propaga despacio, pocos poblados la adoptaron y pocos la dejaron de actuar. En Jolalpan, Puebla, hasta la década de 1950 representaban los tecuanes acompañados con la música del pitero Félix Tiempos. En cambio, el brinco del chinelo surgido en el siglo XIX coexiste con los tecuanes, y en unos años lo habrá superado en distribución. El brinco de los chinelos está de moda, como lo estuvieron los tecuanes.

Fernando Horcasitas tradujo al español mexicano un manuscrito en nahuañol a finales de 1970. En Coatetelco, se acostumbraba escenificar los tecuanes en 1910, como lo registra un manuscrito publicado por Elfego Adán en los *Anales del Museo Nacional de Arqueología e Historia,* Elfego Adán registra diálogos de los tecuanes y de los vaqueritos de Coatetelco en 1910. William Spratling, en su obra *Little Mexico* publicada en 1932 comentó un poco de los tecuanes de Tepalcingo y sus diálogos en náhuatl.

> Estoy convencido que pocos, aun los participantes en ella (en los tecuanes), tienen una clara idea de su significado o de la historia que relata. En ella hay una extraña mezcolanza del México conocido y desconocido: más de la mitad del diálogo se recita en náhuatl. Se representa en pueblos como éste, en el que el náhuatl ha sido abandonado como lengua general.[9]

Antonieta Espejo entrevistó en 1955 a Efrén Jiménez Ariza, organizador de los tecuanes de Acatlán de Osorio[10], quien dijo: "ya se escenificaban por el año de 1888".[11] Es interesante citar que las fuentes orales de ese lugar enclavado en la mixteca, dicen que los tecuanes provinieron de una población nahua. En Tlalixtaquilla, Guerrero, ya se escenificaba en 1840 según fuentes orales. Ya había tecuanes antes de la revolución mexicana en Axochiapan dijo Arturo Mozo Chino, su padre, Víctor Mozo Jacinto, bailaba. En Tetelpa, Florentino Sorela Severiano la aprendió de su padre Lidio Sorela quien la aprendió de su abuelo —Ramón Sorela—, que ya los organizaba desde antes de 1895, por eso celebraron el centenario en 1995.

Ya había tecuanes a finales del siglo XIX en Coatetelco, que dista de Acatlán de Osorio en 200 km y de Tlalixtaquilla en 300 km. En el desfile de Independencia de México en Tixtla del año de 1898 desfilaron los tlacololeros. Los tecuanes usan "reales y cuartillas", monedas de la colonia hasta el año de 1870 cuando las remplazaron los "pesos" basadas en el sistema monetario de hoy en día. Otro dato son las flechas y lanzas, armamentos usados antes de 1820. Y el yerbero con hierbas trata de cazar al tecuani, los curanderos empezaron a perder influencia en el siglo XX.

Un tercer dato son los diálogos en nahuañol. En 1732 los frailes agustinos impulsaban de Amecameca a Axochiapan y Te-

[9] Fuente: William Spratling. *Little Mexico.* Foreward by Diego Rivera. Peter Smith. Nueva York. 1932, pp. 76-80

[10] Antonieta Espejo. "La danza de los Tecuanes en Acatlán, Puebla". *Anuario de la Sociedad Folclórica de México,* México, 1955, IX, 117128.

[11] Efrén Jiménez Ariza. *Relación de la Danza de Tecuanes de Acatlán de Osorio, Puebla.* Edición mimeografiada. México: SEP, Dirección General de Arte Popular. 1975. p. 3.

palcingo obras de teatro callejero en idioma náhuatl sobre la "Pasión de Cristo". Si los tecuanes están en nahuañol es porque emergieron en los años de 1760 cuando proliferaron las haciendas en la Nueva España, y el gobierno virreinal promovió la enseñanza del castellano.

Un cuarto dato es la cacería de un tecuani por el ranchero.

Un quinto dato, es que los vaqueritos capturan a un toro. Son similares a los tecuanes, solo cambia el idioma nahuañol de los tecuanes por el español de los vaqueros, y el tecuani fue remplazado por el toro, fueron castellanizados los vestuarios y los nombres de los personajes. Un sexto dato es que hay al menos otras ocho danzas del tigre parecidas. Un séptimo dato son los dos médicos, la cirugía emergió en México en 1770, a pesar de esto fue hasta finales del siglo XIX cuando los galenos arribaron a los pueblos. El vestuario de los médicos son batas blancas usadas por los facultativos de finales del siglo XIX. Un octavo dato, es el vestuario del hacendado y su capataz —trajes y sombreros de charros con pantaloneras similares a la vestimenta de los hacendados de primera mitad del siglo XIX. Un noveno dato son los médicos de los tecuanes de México, Morelos y Guerrero que simulan inyectar a los cazadores heridos. Las inyecciones se utilizan desde mediados del siglo XX, pero pudiera ser un agregado nuevo. Con base en esto afirmamos que:

- La mayoría de los tecuanes emergieron después de la década de 1760.
- Los tecuanes se distribuyeron de 1760 a 1940.
- Los vaqueritos son una copia de los tecuanes.
- Los vaqueritos emergieron de 1800 a 1850.
- Los tecuanes y los vaqueritos se escenificaron en muchos lugares entre 1800 a 1880. A los pobladores les gustó para dar alegría a sus ferias patronales. La compartieron en otras poblaciones dispersándola.
- A finales del siglo XIX, con el arribo del ferrocarril, la sátira de los vaqueritos se dispersó.

- Los tecuanes y los vaqueritos se burlan y critican a los rancheros.
- Los tecuanes son similares a los tlacololeros, tlaminques, chilolos de carnaval de Juxtlahuaca, tejorones, lobitos. Los tecuanes, tienen elementos nahuas y mestizos.

Los tecuanes tipo Coatetelco emergieron a finales del siglo XVIII como respuesta a la transformación de los pueblos por parte de las haciendas azucareras. Las tradiciones de los pueblos no son estáticas, están en constante movimiento. En los tecuanes tienen ocho variantes distintas. Una de estas variantes, los lobitos, se actúan en dieciséis poblaciones del sur poniente del Estado de México, los mayores recuerdan que antes conocían a los lobitos como: tecuanis. Hay al menos ocho danzas del tigre similares: 1) tlacololeros, 2) tlaminques, 3) tejorones, 4) chilolos de carnaval de Juxtlahuaca, 5) tigre de Jeruco y Cuitzeo, 6) maizos, 7) lobitos, 8) tecuanes. Son una evidencia más de la creatividad tradicional de estas tierras para dar alegría a fiestas religiosas populares.

El ranchero y el tecuani

Los tecuanes coexisten con los vaqueritos. En ambas, el ranchero paga y vence al tecuani y al toro. Los tecuanes tienen un mensaje que sólo nuestros antepasados entendían bien. Los pueblos estaban indignados porque les arrebataron sus tierras los hacendados. La mayoría no hablaba español. No había celulares, computadoras, tvs, radios, ni cines. La gente se divertía con bailes, teatros y espectáculos callejeros. Las carpas ambulantes y circos errantes visitaban y llevaban sus espectáculos para entretener a la gente. Entre ellas, los tecuanes y los vaqueritos. Para comprender el arraigo y persistencia de los vaqueritos y tecuanes, van estos datos:

- Las enfermedades euroasiaticasafricanas desconocidas en este continente mataron a tres cuartas partes de los pueblos originarios.
- Al no habitar mucha población. Los españoles fundaron ranchos, fincas, trapiches, minas y haciendas.

- La población volvió a recuperarse en el siglo XVIII. Y querían recuperar sus tierras.

Seguían llegando más españoles en busca de fortuna y riqueza; el conflicto iba creciendo conforme pasaban los años y se instalaban más haciendas. Para recuperar sus tierras los pobladores se unieron a José María Morelos y Pavón (1811-1815). Aunque tal vez unos pensaban en la independencia, la efervescencia revolucionaria en la zona era para recuperar tierras arrebatadas por los hacendados. Indignados ante esa situación buscaron criticar al hacendado con disimulo. Las sátiras callejeras eran el medio de difusión ideal. En las danzas del jaguar vencen al tecuani unos viejos cazadores picarescos contratados por un ranchero. Y en los vaqueritos logran capturar al toro los peones del ranchero. En ambas hay un ranchero ganador. Por eso no les molestó a los terratenientes estas parodias en las ferias de los pueblos.

Usaban monedas como cuartillos, reales, monedas de los tecuanes. Hablaban nahuañol y español como en España (con palabras como buscaros, contaros, pagaros). Las pugnas de las haciendas contra los pueblos por tierras estaban en su apogeo. Se entretenía el pueblo con tecuanes y vaqueritos, parodiaban a los hacendados, rancheros ricos y terratenientes españoles. Las peleas por la tierra fueron constantes. En 1854, el líder liberal Juan Álvarez, exclamaba que los hacendados arrebataban las tierras y explotaban a los pueblos. Había indignación en la comarca.[12] Después de la revolución de 1910 los terratenientes disminuyeron. Sin embargo, las tradiciones de la caza del tigre y los vaqueros no. Emergieron como una crítica a la explotación de las haciendas. Hoy, dan alegría a las fiestas parroquialess y, cohesionan poblaciones. Se transmitieron por historia oral. Aunque no debemos generalizar porque unas tienen conexión con las lluvias son de origen nahua y olmeca.

[12] Manifiesto del C. Juan Álvarez, a los pueblos cultos de Europa y América, edición y prólogo de Daniel Moreno, México, Colección: El siglo XIX, 1958.

Danza de moros y cristianos en México

Los moros y cristianos como las demás tradiciones mexicanas fueron concebidos para trasmitir un mensaje. Conocemos más o menos cuando surgieron estas tradiciones callejeras mexicanas, con qué propósito y su mensaje. Los moros y cristianos (y todas sus variantes: doce pares de Francia, santiagos, santiagueros, el reto, las morismas, combates y machetes) llegaron a México desde España después del año 1521. Los moros y cristianos fueron populares durante la colonia. Después de la independencia de México, el partido liberal ganó y los espectáculos de moros y cristianos dejaron de escenificarse para dar paso a nuevos espectáculos tradicionales.

Desaparecían las representaciones evangelizadoras de los moros y cristianos, y emergían nuevas tradiciones más críticas, satíricas y burlonas, mientras se extinguen a partir de 1760, como lo dijo Arturo Warman en su libro *Danza de moros y cristianos,* publicado en 1972.[13] Otras tradiciones como los "apaches" contra los españoles de Morelos y Guerrero, la obra de teatro de Mariano Matamoros de Jantetelco y la toma de la alhóndiga de granaditas, fueron creadas para evocar la independencia de México y fomentar el patriotismo. Además de estas tradiciones, religiosas y patrióticas, hay otras de cacería:

- Caza del venado. Caza de un venado actuada en Sonora y Sinaloa, por los yaquis y mayos.
- Caza del tecuani. Hay al menos quince simulacros tradicionales de la caza del tecuani en poblaciones nahuas, mixtecas y amuzgas.
- Caza del tejón. Tejoneros del norte de Puebla y Veracruz, región nahua y teenek.
- Caza del toro. Vaqueritos, toro de petate y otras más de Morelos, Guerrero, México, Michoacán, Veracruz y Ciudad de México, región nahua y purépecha. En los vaqueritos se capturan a un torito de cartón; y en los tecuanes se captura a un tecuani. Estas parodias sobre caza de animales tienen características de origen

[13] Arturo Warman. D*anza de moros y cristianos*. México: SEP, Col. SepSetentas nº 46, 1972. 168 pp.

mesoamericano, como todos en México las tenemos. Este tipo de espectáculos callejeros se actuan en las ferias patronales, agregando y omitiendo elementos con el paso de los años.

Danza de vaqueritos

En un abarrotado ramillete de poblaciones concurren los vaqueritos y tecuanes. En Morelos hay vaqueritos en las ferias de: Atlacahualoya, Atlatlahucan, Axochiapan, Coatetelco, Casasano, Mazatepec, Ocotepec, Ocuituco, Tepalcingo, Tenextepango, Tetelcingo, las parroquias de estas y otras poblaciones más tienen esta tradición desde remotos tiempos de los terratenientes. Hoy ya no hay haciendas, pero no se borró de la memoria colectiva la tradición. Los vaqueritos de Ocotepec son:

Señor amo. Es un ranchero, ordena a su mayordomo contratar peones para torear al torito. Viste traje de charro.

Mayordomo. Es el mensajero del señor amo.

Torito. Hecho con un armazón de alambre, carrizo y cartón, es llevado en los hombros de un actor.

Terroncillo. Viste ropa de manta, morral, bule y un zorro disecado o un animal parecido. El papel del terroncillo es divertir a los espectadores y corregir a los vaqueros distraídos.

Becerrero y una decena de vaqueros más. Arropados con sombreros, botas y espuelas de hierro, uno por uno, van toreando al toro por órdenes del señor amo. Los vaqueros se llaman: Tranquero, Caudillo, Ayudante, Terrero, Guardatierra, el abuelo Tomás, el Caporal, el Corralero, etcétera. Los vaqueritos son burlones, y sus diálogos están en español. A primera vista resalta su conexión con los tecuanes. Ambas tradiciones tienen actores danzantes equivalentes; en las dos, un ranchero manda a sus trabajadores a cazar a un animal. No es ilógico afirmar que los vaqueritos es una copia de los tecuanes, a la que se le atribuye mayor antigüedad por los diálogos y nombres de los actores en idioma náhuatl. Veamos las similitudes:

Característica	**Vaqueritos Ocotepec**	**Tecuanes de Tetelpa**
Música	Violín, teclado, guitarra	Flauta de carrizo y tambor
Actor gracioso	Terroncillo	Risueño
Animal cazado	Toro	Jaguar
Patrocinador	Ranchero	Ranchero Salvadorchi
Mensajero	Mayordomo o capataz	Mayeso, capataz
Cazadores	Empleados del rancho	Cazadores contratados
Escena final	Derrotan al toro y se reparten su carne	Derrotan al tequani y se reparten su cuero
Género	Antes hombres hoy mujeres	Antes hombres hoy mujeres
Formación	Dos filas paralelas	Dos filas paralelas
Idioma	Español	Náhuatl

Vaqueritos y tecuanes son escenificadas cada año en las fiestas de parroquias surianas, en Atlacahualoya, Axochiapan, Coatetelco, Ocotepec, Tepalcingo, Tenextepango concurren ambas tradiciones similares. Aunque, los vaqueritos en la región suriana no agarran tanto terreno como los tecuanes. Agarra mucho terreno de distribución fuera de estas tierras. Los vaqueritos y sus variantes se escenifican en Morelos, Puebla, Guerrero, Michoacán, México, Veracruz y Distrito Federal.

¿Las parodias de vaqueros y el toro en Latinoamérica están ligadas a los vaqueritos de las tierras surianas de México? Los vaqueritos de Morelos y Guerrero se parecen mucho a los tecuanes tipo Tetelpa. Inclusive si tienen otro nombre, en la población de Ometepec, Gro., una tradición conocida como el toro de petate, tiene el mismo argumento que los vaqueritos. Ambas tradiciones, vaqueritos y tecuanes, son similares, los vaqueritos son una variante de los tecuanes; sólo se remplazó al tecuani por el toro; y los diálogos en nahuañol fueron castellanizados como los nombres de los personaje. Los vaqueritos, nacieron con los terratenientes, de la década de 1800 en adelante.

El tecuani y los aguaceros

El tecuani fue el nagual de la lluvia y de la fertilidad para los olmecas como para los mexicas, de los últimos conocemos a Tláloc, su deidad de la lluvia, caracterizada por sus colmillos felinos. Tláloc se transfiguraba en jaguar, su nagual. Para comprender esto debemos saber dos cosas sobre los naguales:

Los naguales para las culturas del México antiguo eran sabios que predecían el futuro, atraían las lluvias, eran intermediarios con las fuerzas de la naturaleza y en las noches, mediante el sueño, se convertían en animales.

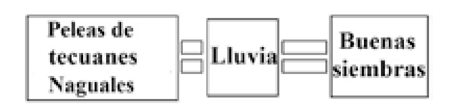
Con el arribo de los españoles, se persiguió a los naguales acusándolos de ser demoniacos, idólatras y supersticiosos.

En mesoamérica existían el tecuan nahualli, persona con poderes de nagualismo capaz de transformarse en jaguar y puma. Los tecuanimeh nanahualtin abundaban en la huasteca y en tierra caliente (actuales estados de Morelos, Guerrero, Michoacán, un poco el Estado de México, Puebla). Los tecuanis nahuallis eran respetados, cuando nuestros ancestros encontraban un jaguar o un puma en el cerro, lo evitaban pues aparte de feroz, el felino podía ser un nagual, tal vez podía ser el nagual de un ser mitológico como Tezcatlipoca, Tlaloc, Quetzalcóatl. ¿Acaso los ancestros mesoamericanos realizaban rituales simulando sacrificar un tecuane nahualli para apelar a Tlaloc por lluvias. Y estos rituales son las antecesoras de los tecuanes, tlaminques, tlacololeros y chilolos de carnaval?

Aunque estas tradiciones tienen elementos modernos, es indudable que descienden o al menos están influenciadas por tradiciones de origen mexica y tal vez más antiguas. En unas, notamos rasgos de mayor antigüedad, en los tlacololeros se representa la cacería del tecuani que perjudica los sembradíos. Los tecuanes de Zitlala y Acatlán, Guerrero realizan peleas para la petición de lluvia y tienen un mito de esta creencia, que dice así:

Tláloc estaba molesto y no quería enviarles lluvia y semillas para sembrar. Los jaguares naguales lograron robar las semillas. Tlaloc los descubrió, con truenos, lluvia y rayos solares los hizo rodar cuesta abajo del cerro, y al rodar regaron las semillas robadas. Entonces molestos y culpándose uno a otro, los jaguares naguales pelearon hasta sangrar. Brotaron plantas y creyeron que se debía a la pelea de jaguares naguales y a la sangre que brotaba de ellos. Los imitaron cada año para asegurar lluvia, peleaban por lluvia.[14]

El tecuani nagual se sacrifica por la lluvia en las peleas de tecuanis de Zitlala y Acatlán, Gro. En los tlacololeros, se representan a sembradores de frijol, maíz, y a fenómenos naturales de la lluvia. Con base a los tlacololeros y al mito de Zitlala y Acatlán, Gro. Sabemos que las peleas de los tecuanes provoca las lluvias y buenas siembras. El tecuani representa a la lluvia, elemento faltante de esta tradicion. Esta ofrenda de sangre de peleas de jaguares coincide con las crónicas de los frailes que decían que: los religiosos mexicas se extraían sangre para ofrendarla disfrazados de deidades reviviendo sus mitos fundacionales como la creación del mundo. Tezcatlipoca, el ser mitológico más poderoso, se cortó su píe para arrojarlo al mar como carnada para cazar a un monstruo marino con figura de caimán gigantesco. Tezcatlipoca apoyado por su hermano Quetzalcóatl, derrotaron a Cipactli y crearon el mundo.[15]



Las culturas del mundo hacen rituales para pedir lluvias a las fuerzas de la naturaleza o a sus dioses. Los rituales para un buen temporal incluyen ofrendas con comidas, adornos, cantos, rezos, danzas y teatros efectuados días antes del inicio de las

[14] "Leyenda de los jaguares naguales", relator: Profr. Eugenio Sánchez Esquivel, Gonzalo Hernández Celic. Recopilación: Moisés Jiménez Silverio.
[15] Leyenda popular de la batalla de Tezcatlipoca y Quetzalcoatl contra Cipactli para crear el mundo. ver Discovery Channel, programación del año del 2014.

lluvias. En América, los nativos americanos de Estados Unidos y de México aún realizan rituales para lluvias. En los nahuas de Guerrero, destacan los rituales de lluvias de pueblos de Zitlala y Acatlán. En esos lugares los jaguares (tigres o tecuanes) son parte fundamental de la petición de lluvias. Atzazilistli, (atzasilistli, atsasilistle) se le denomina en el idioma nahua a la petición de lluvias. Apelar por lluvias enmascarados de jaguares viene de las culturas mesoamericanas. Y los tecuanes aún son seres de lluvia.

Hay leyendas, rituales, mitos, cuevas, cerros, bajorrelieves y murales antiguos ligados a los jaguares. Por ejemplo, los murales de Cacaxtla, Tlaxcala, pintados entre 650 al 950 años aC. En los murales hay tres tecuanis y aun costado hay lluvia. Los murales de Cacaxtla evidencian la conexión del tecuani y la lluvia, hay más evidencias en Chalcatzingo, allí está un bajorrelieve de un felino sobrenatural atacando a un humano. Encima de este felino están las gotas de lluvia. Otra evidencia de la conexión de jaguares y la lluvia es Tláloc, tiene colmillos como felino. Otra prueba, es la leyenda de los jaguares nahuales y las lluvias de Zitlala y Acatlán, Gro. El ritual de pelea de tecuanes naguales. Los surianos efectúan rituales en las cuevas de cerros para pedir lluvias en México, Morelos, Puebla y Guerrero, de esto emerge una cuestión: ¿Los rituales en cuevas inaccesibles para petición por lluvias son porque allí suelen habitar bestias feroces como el tecuani o el puma? Si es así, esta sería otra evidencia más de conexión entre los jaguares y la lluvia. No debe extrañarnos si continuamos encontrando piezas arqueológicas con dibujos de jaguares y lluvias, en mesoamerica esta unión fue fundamental.

Emergen las tradiciones. 1760-1860

François Marie Arouet, mejor conocido como Voltaire, fue un historiador francés que era partidario de escribir la historia artística, en vez de la historia bélica, económica o política. Para Voltaire las mejores épocas del mundo fueron la Grecia clásica, y el Renacimiento Italiano de los siglos XV y XVI. En México

hubo un renacimiento artístico, cuando floreció la pintura, escultura, las novelas literarias, el teatro, la música y la poesía. Fue entre 1760 a 1860, cuando emergieron tradiciones mexicanas, que nos representan ante el mundo:

Tradiciones mexicanas	Año
Bandas de viento	1830-1870
Conjunto norteño	1830-1870
Mariachi	1810-1850
Traje de china poblana	1810-1850
Tecuanes(unas variantes)	1760
Parodia de vaqueritos	1800-1860
Brinco de chinelos	1800-1860
Obra teatral: Mariano Matamoros en Jantetelco	1870
Grito de Independencia de México	1830-1860

Las causas del renacimiento fueron: El crecimiento de los latifundios, las migraciones, el triunfo de las ideas liberales que trastocaron la vida cultural, las tradiciones se modificaron y unas se extinguieron para dar paso a nuevas costumbres. La mentalidad mexicana viró al laicismo: sátiras, burlas, parodias dan alegría a las fiestas parroquiales. Las tradiciones estaban conectadas con la vida latifundista: la charrería, ganado, vaqueros, sombreros de ala ancha, rebozos. Es el triunfo de las ideas liberales contra las ideas del antiguo régimen. En el régimen colonial las tradiciones eran evangelizadoras. Parodias, sátiras y burlas nacieron de 1760 a 1800 todo cambia con los años en el mundo. Por ejemplo: Estados Unidos cambió de ser un país esclavista y discriminatorio a ser promotor de la libertad entre comillas y potencia mundial.

Semejanzas de los tlacololeros y tecuanes

Tecuanes de Acatlán de Osorio son similares a los tlacololeros de Guerrero. Los tecuanes llegaron a Acatlán en la década de 1880 cuando los hermanos Xoloxtli vieron a los peregrinos de Cocula, Guerrero, en el Santuario de Chalma. Los convencie-

ron de ir a enseñarla a Acatlán y poblaciones vecinas. Después, los tecuanes se extendieron a los poblados aledaños. Muestro las semejanzas entre los tecuanes de Acatlán de Osorio con los tlacololeros de Chilpancingo.

1ª Vestuario. Ambas tienen vestuario uniforme. A diferencia de otros tecuanes que llevan vestuarios diferenciados, aunque hay excepciones, en al menos una veintena de poblados.

2ª Sombrero. Los tlacololeros y los tecuanes de Acatlán de Osorio y alrededores hasta Huamuxtitlán, portan enormes sombreros de soyate de ala ancha. Esto los diferencia de otras variantes de tecuanes que pueden o no pueden llevar sombreros.

3ª Las máscaras. Las máscaras de los tlacololeros y tecuanes de Acatlán de Osorio son expresivas y son de madera. Los demás tecuanes no suelen portar máscaras de madera.

4ª Personajes. Ambos tienen personajes iguales como: a) tlacololero; b) ventarrón; c) xocoyote; d) sembrando frijol o frijolero; e) Maravilla; f) tecuani. Los personajes restantes se parecen, aunque no se llamen igual. Sus nombres aluden a actividades agrícolas. Ambas, tienen nombres en náhuatl. Moranchi: es resultado de la unión de dos palabras *mora* y *tzin* dando como resultado morantzin derivó en Moranchi, algo similar ocurrió con la palabra Salvadortzin, derivó en Salvadorchi. Salvadortzin es el personajes de mayor jerarquía en los tecuanes tipo Coatetelco como lo es Morantzin en los tecuanes tipo Acatlán de Osorio. El sufijo *tzin* es reverencial. Ejemplo: tonantli —nuestra madre— y Tonantzin, nuestra madrecita.

Oficios de las haciendas, año de 1910[16]. Los oficios de las haciendas se parecen a los nombres de los personajes de los tecuanes y tlacololeros. ¿Acaso porque estas tradiciones nacieron en la época latifundista?: limpiando apantles, guardacañas, vaqueros, tlacualeros, acarreando barro, tranqueros, limpiando canales, tayando coyundas, arrieros, componiendo el anden, lavando corrales, guardapatio.

[16] AHTCM. García Icazbalceta (1874). Estado general de la hacienda de Tenango.

Personajes de los tecuanes tipo Acatlán de Osorio, Puebla

Fila A	Fila B
1. Viejo Moranchi	2. Viejo Lucas
3. El Maravilla	4. Salvador
5. Sembrando	6. Cortando leña
7. Tlacololero	8. Ventarrón
9. Cazando liebres	10. Cortando hobos
11. Armadillo	12. Iguana
13. Cortando pitayas	14. Buscando troncos
15. Sancudo	16. Perico
17. Sembrando fríjol	18. Cuidando chivos
19. Águila	20. Zopilote
21. Cortando jícaras	22. Cortando mangos
23. Venado	24. Jabalí
25. Cuidando el ganado	26. Cortando caña
27. Xocoyotzin	28. Tetiaxca

Personajes libres de Acatlán de Osorio

29) la bruja, 30) tecuani, 31) perra capachichona, 32) el burro, 33) la muerte, 34) diablo, y el 35) pitero.

Personajes. Tlacololeros de Tixtla, Guerrero

Fila A	Fila B
1. El Maizo	2. Salvador
3. Tlacololero	4. Tapachero
5. Tecorralero	6. Teyolero
7. Jitomatero	8. Chile verde
9. Ventarrón	10. Rayo seco
11. Colmenero	12. Frijolero
13. Xocoyotillo (Xocoyote)	14. Perra maravilla
15. Tekuani,	16. Pitero

Tecuani y lluvia-atsatsilistli

Personajes. Tecuanes de Tetelpa, Morelos

Fila A	Fila B
1. Mayeso	2. Salvadorchi
3. Rastrero	4. Juan Tirador
5. Doctor	6. Doctor
7. Flechero	8. Lancero
9. Trampero	10. Yerbero
11. Venado	12. Perra de caza
13. Zopilote	14. Zopilote
15. Zopilote	16. Zopilote
17. Perra de caza	18. Perra de caza
19. Risueño	20. Tecuani
21. Pitero	

Personajes. Tlaminques de Guerrero y Oaxaca

Fila A	Fila B
1. Capataz, José Cortel	2. Hacendado, José Ovejón
3. Doña Catarina	4. Manuel Peña
5. Ventarrón	6. Quebrantahuesos
7. Escorpión	8. Garza
9. Iguana	10. Perico
11. Venado	12. Perrito de caza
13 Dolor de cabeza	14. Calentura
15. Tabardillo	16. Cuervo
17. Banda de viento	18. Tecuani

Volviendo al tema, los personajes de Acatlán de Osorio tienen más semejanzas con tlacololeros, que con los demás tecuanes. Puede que:

- Los tecuanes tipo Acatlán de Osorio provengan de los tlacololeros o a la inversa; o,
- Los tecuanes de Acatlán de Osorio fueron influenciados por los tlacololeros o a la inversa.

5ª Los instrumentos musicales. Tanto los tlacololeros como los tecuanes de Acatlán de Osorio utilizan música de una flauta de

carrizo con tres agujeros (dos enfrente y uno detrás) y un tambor. Los demás tecuanes utilizan en su mayoría una flauta de carrizo de cuatro agujeros, tres enfrente y uno detrás.

6ª Gritos. Los personajes de los tlacololeros y tecuanes dan gritos bailando.

7ª Versos. Los diálogos de los tlacololeros y tecuanes de Acatlán de Osorio están en verso y son parecidos. Tlacololeros:
"Éste es el Tigre, afamado Maizo, / que bajó por aquel cerrito, / gran susto le fue a pegar/ al señor del tamborcito. / Este señor asustado, Maizo, / me ha venido a suplicar/ que cuando el Tigre lo agarre/ un son le ha de tocar".
"Vamos, vamos compañeros/ es hora de trabajar/por los montes y cerros/ a buscar ese animal. / Granjeros y fabriqueros/ me han venido a suplicar/ que les ha roto los cueros, / les ha tirado el mezcal/ y ya no los deja trabajar". "Éste es el Tigre, mi querido Maizo, / que bajó de Apatzingán, / un porrazo va a jugar/ en la feria de Chilpancingo"

Nota: Tecuanes: ver al final de libro los diálogos de Acatán en verso.

8ª El animal disecado. En ambas, hay personajes cargando una zorra o gato disecado. Es innegable, los tecuanes se parecen a los tlacololeros.

Diferencias

En Acatlán, el único personaje que lleva chirrión es el tecuani, en cambio en los tlacololeros todos los personajes llevan chirrión menos el tecuani. Los tlacololeros adornan sus inmensos sombreros con flores de cempasúchil. Muchos personajes son diferentes. En Acatlán hay personajes que no bailan, sólo acompañan y juegan con el público y los danzantes, como: la muerte, el diablo, la bruja, la vaca y el burro. La música de los tecuanes de Acatlán es mucho más rápida y aguda.

Semejanzas

Tlacololeros, tlaminques, lobitos, tejorones y tecuanes se actúan en más de 160 poblados, y tienen once características fundamentales:

- Una gran parte de las cinco variantes tienen diálogos.
- Escenifican la parodia de cacería del tecuani.
- Bailan al ritmo de una flauta de carrizo y un pequeño tambor. A exepción de los tecuanes de Olinalá y Zitlala; y los tlaminques que bailan al ritmo de una banda de viento.
- En la totalidad participa un tecuani, perros de caza.
- En todas las variantes participan viejos cazadores.
- Hay un cazador con escopeta cuaxtlera que caza al tecuani.
- Bailan en dos filas.
- Tienen dos jefes que van al frente de cada fila.
- Todos llevan máscaras.
- Dan alegría a las fiestas patronales de las parroquias.
- Antes, era bailada por hombres, hoy ya lo bailan mujeres.



Tlacololeros de Mochitlán, Guerrero, foto: Fernando Soto

IV
Fiesta de la parroquia

Tlacololeros y cálida navidad

En estas tierras sólo hay dos temporadas: lluvias y secas. El invierno y el otoño apenas y se notan. Los surianos celebramos la navidad sin nieve con danzas del tigre. En Tixtla y Chilpancingo, los tlacololeros dan alegría a la navidad. En la plaza de toros, ante un montón de gente, hacen el porrazo del tigre, luchas judo tradicional. Celebran la navidad con tecuanes: Tetelpa, Tetecala, Huamuxtitlán. Tienen clima cálido, lluvias en verano, vegetación con espinas de la selva baja caducifolia (cazahuates, mezquites, huamúchiles, pitayos, pochotes, órganos, ciruelos, guayabos). En Ocotepec, con un clima más fresco, dan alegría a la fiesta patronal: las pastoras, contradanzas, vaqueritos. Y los tecuanes que llegaron hace más de 55 años.

Félix Trejo y Pedro Rade, hace más de medio siglo vieron los tecuanes en un pueblo suriano, les gustó y lo trajeron a Ocotepec, Morelos. Ambos convencieron al maestro Félix, músico de tecuanes de Coatetelco, para enseñar la danza. Ellos sufragaron los gastos y con el paso del tiempo a los pobladores de Ocotepec les gustó mucho y la adoptaron como parte fundamental de las festividades. Aun cuando hace muchos años que Félix Trejo y Pedro Rade han fallecido. Cada año se representan los tecuanes. Un mayordomo sufraga los ensayos durante cuatro domingos antes a la fiesta del mes de agosto o cuatro domingos antes de la fiesta de diciembre.

Los costos incluyen una comida para los tecuanes, el pago al maestro tecuanero de Coatetelco o Alpuyeca. Los tecuanes dan alegría a la feria de Ocotepec. La familia Romero Peña recibe en su casa cada 31 de diciembre a la imagen del Niño Dios. La familia Romero Peña apoyó al grupo de tecuanes de Ocotepec desde hace veinte años cuando Gabriel Romero Peña les ofreció

una cena de año nuevo. Hoy, los tecuanes son solicitados para animar festividades patronales de otros pueblos, la cuadrilla supera las 100 personas, entre ellas niñas. Los tecuanes, los tlacololeros y tlaminques actúan en una navidad sin nieve, ni frío, ni renos, conviviendo en familia con regalos, abrazos y comida, conmemorando el nacimiento de Dios con felicidad y alegría.

Tlacololeros y parroquias

Las poblaciones rurales de México son de religión católica popular. Tienen una poderosa organización comunitaria de cientos de gente movilizada como una estructura el día de la fiesta del santo patrono del pueblo, símbolo fundamental junto con la parroquia en la que reside. La parroquia es un espacio fundamental con valor simbólico, es el centro de convivencia religiosa y comunitaria por excelencia. En las parroquias hay imágenes y estatuas sagradas de santos y símbolos —como cruces—. De entre todas estas sobresale una de la que relatan historias milagrosas relacionadas a ella. Cada comunidad tiene su propio santo patrono, muchos se repiten en varios poblados, por ejemplo: San Miguel Arcángel, Santiago, la Virgen de Guadalupe, la Virgen de la Concepción.

La devoción a la imagen del santo patrono es grande, al menos una vez al año se congregan en la parroquia los vecinos para organizar una gran fiesta comunitaria. Le llevan serenata, música con mariachi o con banda, bailan los danzantes, rezan, llevan veladoras, flores, etcétera. A la imagen venerada del pueblo, le danzan los tecuanes, tlacololeros y tlaminques, aztecas, contradanzas, moros y cristianos, vaqueritos, chinelos, pastoras. A la imagen del santo la visten con ropas nuevas, y adornan su altar. La pasean en una procesión por las principales calles. Con veladoras, cirios, flores y van acompañadas por música de viento y danzas, entre ellas las danzas de jaguares: tecuanes, tlacololeros, lobitos, líceres y tlaminques, dependiendo del lugar.

Las festividades tradicionales se organizan por gusto, devoción, costumbre y fe. Los pobladores participan en estas festividades cooperando con la comida, músicas, arreglos, fuegos pirotécnicos, danzas, trajes para amenizar los festejos. Es la propia gente organizada en hermandades, comités de festejos, grupos artísticos de danza, música, teatro y pintura que mantiene viva las tradiciones del tecuani en la parroquia. Se transmite de generación en generación, y es una herramienta de los pueblos para mantener su cohesión comunitaria porque unen a la gente. No sólo hay festividades religiosas también hay festividades cívicas. Dentro de estas están los apaches de Quebrantadero, Atlacahualoya, Casasano e Ixtlilco el Grande; hay teatro callejero rural como el combate zapatista en Ixtlilco, la vida de Mariano Matamoros en Jantetelco, la toma de Alhóndiga de Granaditas en Tetelpa.

Tecuanes de Tlalixtaquilla, Guerrero

Esta tradición llegó para quedarse a Tlalixtaquilla en 1832, veinte años después de la fundación del pueblo. El primer músico flautero fue don Bacho, falleció y continuó Catino, después por los años del 1950 fue Aurelio Escamilla Alvarado y hoy Caritino Merino Mirón. Esta tradición narra que cada temporada de lluvias en los tlacololes, las siembras eran afectadas por animales salvajes, entre ellos el más feroz y salvaje era un jaguar. Por la noche se comía las gallinas, chivos, y ganado, ya cansados los campesinos planearon acabar con él dicho animal, viejo Lucas y Pancho Melo fueron los capitanes, conocían la montaña, invitaron a la pareja de viejos que vivían en las afueras del pueblo, y se disfrazaron de animales como zopilotes y quebrantahuesos, chivos o con máscaras horripilantes y acompañados de sus perros buscaron dicho animal.

Por todas las altas montañas le tendían trampas, el astuto animal no caía en ninguna de ellas. Un día echaron arriada logrando sacarlo de su madriguera y empezó la difícil lucha hasta darle

muerte, luego fue destazado y repartida su carne entre la gente del pequeño poblado. Cansados con sus vestimentas desgarradas y felices por haberle dado muerte. Comiendo y brindando, uno de ellos tomó su flauta de carrizo y su tambor de piel y empezó a tocar diferentes sones y notas musicales, y comenzó la fiesta bailando hasta el amanecer.

El vestuario roto y desgarrado representa la cansada lucha por cazar al jaguar, los sombreros a los campesinos. Ellos mismos confeccionan los disfraces, el sombrero de cola de 40 a 60 cm de palma natural, zapatos de trabajo y ropa gruesa, parchada, rota de vistosos colores y máscaras horripilantes. Una flauta de carrizo y un tamborcito de piel son los instrumentos tocados para los sones de: la banderita, la canasta, el zapateado, la carrerita, el ligerito, la rodilla, el cuadrado y el jarabe loco. Desde su arribo a este pueblo esta tradición es fundamental en las fiestas, del 2 de noviembre. La gente al salir de casa espera ver por las calles a los tecuanes. El día primero van al cerro de la nube, colgando de su sombrero ramilletes de cempasúchil, traen al tigre y danzan de casa en casa, las familias les recompensan con ofrenda para sus difuntos en sus altares (narrado por Edmundo F. Pérez Escamilla, cronista de Tlalixtaquilla).

Tecuanes de Tepalcingo

En Axochiapan, juega un equipo de futbol de tercera división los: Tecuanes de Axochiapan FC y en Tepalcingo hay una banda musical estudiantil *marching band* llamada Tecuanes/Jaguares. Los tecuanes de Tepalcingo se disfrazan con zapatos mineros, chaparreras de cuero, chamarra, gabán tradicional grueso, cubren su rostro con un pañuelo y un sombrero, llevan en una mano un bastón de madera. Este vestuario le sirve de protección ante los latigazos del tecuani. Participan en la fiesta de los santos Reyes, el mes de enero y en la feria del tercer viernes de Cuaresma.

Bailan en pareja en dos filas paralelas, en los extremos de las filas los punteros agitan banderitas rojas. Estas banderas sirven para guiarse, bailan encadenados, los que llevan la bandera tienen que llegar al extremo opuesto a su lugar. Los lobos bailan de manera libre. Despúés, forman parejas espalda con espalda, distribuidos cada par en el escenanio, y entonces todos contra todos se empujan. Cuando un par se descuida un actor del otro par puede empujarlos y tumbarlos, y regresar rápido con su compañero antes de que otro par de histriones quiera tumbarlo.

Un tercer acto es formar un círculo, en medio los lobos con sus látigos se defienden y los derriban. El juego de los tecuanes de Tepalcingo es rudo. Antes era diferente, William Spratling mencionó, en 1932, que los tecuanes de Tepalcingo eran diferentes (parecidos a la variante Coatetelco), tal vez su aislamiento provocó su diferenciación. Los organizadores de los tecuanes de Tepalcingo son Pedro Tepozteco y Crisanto Rivelino. Casi todos los tecuanes que investigué, experimentaron un resurgimiento en la década de 1940. —Tepalcingo, Tetecala, Tetelpa, Xoxocotla, Axochiapan, Ocotepec, Cuauzosco—.

El títere gigante de la tortuga

A los tecuanes se le añadieron títeres de tortugas gigantes hechos de tela, alambre, y poquita madera, por esta razón no pesa. El títere gigante baila con las mojigangas. Las mojigangas son una obra teatral breve, de carácter cómico con figuras extravagantes. Muchas mojigangas, son hombres disfrazados de mujeres chuscas. El baile de tortuga y las mojigangas se acompañan con una banda de viento. Conocida como banda chilatera o banda de chile frito. Las tortugas y las mojigangas jugan mientras acompañan la procesión o desfile. Hay fiesta, alegría, juego, desinhibiciones en las ferias surianas: diversa, extensa. En la tierra suriana es parecida mas no es igual, ni en sus actividades económicas, ni en su forma de ser. Hay pueblos agrícolas, otros se dedican al comercio. Hay pueblos de habla nahua, mixteco o

amuzgo. Y otros sólo hablan español. Hay tecuanes citadinos y otros son pueblerinos. Hay poblados ricos y prósperos y otras no lo son tanto, hay tecuanes celosos de sus tradiciones y otros son más liberales.

Los hombres vestidos de mujer y el títere gigante de tortuga bailan con ánimo en Telixtac y Axochiapan y doscientos km de distancia, hacia el sur, en Huamuxtitlán e Islaltepec, en Guerrero. El baile de la tortuga, lo bailan los migrantes de Huamuxtitlán en Meriden, Connecticut, Estados Unidos. En estas localidades surianas se fabrican Los títeres de tortugas gigantes con armazón de alambre, tela y madera. Cada tortuga es cargada por un solo individuo en medio del caparazón. Los títeres de tortugas gigantes tienen un mecanismo simple con el que las tortugas abren su hocico de madera, y amagan morder a los niños, esto resulta divertido para los espectadores. Hay títeres gigantes de tortugas como baile tradicional en Telixtac y Axochiapan; y en Huamuxtitlán e Islaltepec, Guerrero, lo más probable es que haya en más localidades entre estas comunidades.

Tecuanes de Huamuxtitlan

Es una escenificación muy chispeante sobre unos campesinos muy viejos que cazan a un tecuani por la promesa de pago de un ranchero muy rico-pobre. En una de las escenas de esta obra de teatro Nicolás Tiempos y su ayudante salen a convencer a los campesinos viejos para que los acompañen a cazar al tecuani. Les prometen que se les pagará mucho.

La danza-parodia nahua de los tecuanes, tlacololeros, lobitos y tlaminques se burlan de los rancheros ganaderos, cazadores y perros de caza. Apela a la ironía y el sarcasmo. Para comprobar esto, checar los diálogos al final de este libro.

V

Tecuán nahualli

Recreación del Cuento del Homshuk[17]

Cuando Homshuk le rompe la pierna a Huracán al mandar a la tortuga a derribar uno de los dos árboles que sostenían a su hamaca. Éste enojado, en su advocación de tecuani lo devora. Centeotl en su advocación de astro solar, le reclama, como un padre protector lo hace con sus hijos. En su lenguaje divino, y midiendo todas las fuerzas, llegaron a un acuerdo de cooperación mutua, de tal manera a vista del Sol (que en ese tiempo, era el Dios del Maíz, Centeotl) el Tecuani tomó al niño, o sus despojos, en los hombros, le dio siete giros y éste resucitó al instante. Al principio un poco mareado, quizá por el acto de ser vivificado o por los giros que el tecuani le dio, los niños se marean después de ser cargados por los líceres.

Ahora sí, después de resucitar al niño, ya serían amigos y el Tecuani, en forma de lluvia, lo vendría a visitar, las plantitas para cumplir el ciclo vital, necesitan de sol, pero, del agua la lluvia les provee de cuando en cuando (Tomado de Héctor Luis Campos Ortiz. "Del tekuani al lícer", [inédito]. Ciertos detalles de una tradición. 2017. Santiago Tuxtla, Veracruz).

Esta pudo ser la escena faltante.

"… Cuando Huracán, una advocación del jaguar, tomaba vuelo en su hamaca, por ruego del muchacho, la tortuga cortó uno de los árboles y cayó Huracán al mar, fracturándose una pierna…"

Huracán enojado y adolorido por haber caído al mar después de que Homshuk le dijo a la tortuga que derribara uno de los árboles que sostenían su 'hamaca', se devolvió hacia Homshuk y en su advocación de gran jaguar, con toda la fiereza y señorío, caza a Sintiopiltzin, lo mata y lo devora.

[17] Ver: Héctor Luis Campo Ortiz, el cuento, la recreación, la hipótesis de la escena faltante, lo reproduzco aquí por ser de interés para la investigación.

El sol, el padre divino del infante, Centeotl, se aparece para reclamarle al tigre su proceder. Entre reclamos y acusaciones, llegaron al acuerdo de evitar una batalla sin sentido donde todos saldrían perdiendo. El tigre habrá visto tan enojado al sol, accedió a las peticiones del padre creador del Homshuk. Midieron fuerzas, intercambiaron razones, y los dos grandes dioses entendieron lo innecesario de la guerra entre fuerzas iguales. Entonces, cargó al hombro el cuerpo, le dio siete giros y el niño resucitó al instante. Para bien de la humanidad, decidieron convivir en este único mundo que por ahora tenemos.

Limadas todas las asperezas, entre Centeotl y el jaguar, floreció una amistad que "obliga" al tecuani a visitar a su nuevo compañero, en un sentido práctico, sería para proveer de lluvia necesaria para abastecer de agua a las sedientas milpas. Quizá en algunas danzas como el tigre de Soteapan. exista una cacería del tigre en el intento de salvar o vengar al Homshuk o Sintiopiltzin.

En otras latitudes, el rodamiento de tigres ante altares católicos, puede ser una superposición de la religión católica impuesta por los frailes, los jaguares (una de las más importantes deidades prehispánicas) ruedan a los pies de la virgen. Mandando un mensaje tajante de superioridad de la religión traída de lejanas tierras. Impresionante habrá sido para los indígenas ver a sus dioses (en este caso al jaguar) a los pies de dioses traídos de tierras lejanas (La virgen María), tal como lo consignan los sabios entrevistados por los doce frailes franciscanos en 1524: …somos perecederos, somos mortales. Déjennos pues ya morir, déjennos ya perecer, ya nuestros dioses han muerto…

***

Leyenda de los jaguares naguales

En un principio cuando se formó la tierra, la humanidad vivía en un paraíso, tenían alimento y sus campos estaban verdes. Se llevaba de manera correcta el Tonalpouajli (el conteo del tiempo), sabían cuándo ofrendar a sus dioses buenos y malos, tenían

controlado el Mestikapan (el mes) con sus cinco días de mala suerte, sabían cuando llegaba la Siuateyotl (el hombre disfrazado de mujer), y el Mayantli (el hambre). Todo estaba controlado: la lluvia, el sol, los meses, los días y las horas. Con anticipación ofrendaban y peregrinaban a los pantitlanes (las cimas planas del cerro), al zitlaltepetl (el cerro de la estrella), a las lagunas y a los manantiales con regalos y sacrificios.

En su mayor parte para tlaloc (dueño de todas las deidades del agua) quien junto con sus cuatro tlaloques tenían en su poder el viento, el agua, el fuego y el suelo. Tlaloc y sus tlaloques sostenían unos jarros en cuyo interior se encontraban las diferentes lluvias: las que producen cosechas buenas, las que dañan lo que encuentran a su paso y las que causan heladas. Los tlaloques golpeaban los jarros para producir truenos, y cuando los jarros se quebraban producían la lluvia.

Tlaloc vivía en la parte superior de los cielos, en el Tonacatepetl (el cerro de semillas) Cruzco (el cerro de la Cruz). Junto con sus tlaloques, de los cuatro puntos cardinales, norte, sur, este y oeste. Todo iba bien hasta que olvidaron el Tonalpouajli (el conteo del tiempo) al percatarse de esto Tlaloc y los demás dioses se enojaron. En castigo les enviaron las calamidades: la Siuateyotl y el Mayantli, que pronto oprimieron a la gente. La tierra se moría, las aguas se secaban, no existía el tiempo ni el espacio y las personas morían desesperadas. Zitlalin (la mujer estrella) gobernante de Zitlala fue a visitar a Acatl (el hombre carrizo) quien era gobernante de Acatlán. Ambos platicaron sobre la situación que sus gentes estaban viviendo y pidieron clemencia a Tlaloc. Tlaloc no tuvo clemencia; imploraron entonces a Huitzilopochtli (el sol), a Ehecatl (el viento), a Senteotl (el maíz). Nadie escuchó sus ruegos, la humanidad era arrojada al Mictlan (el lugar de los muertos). Desesperado Acatl: imploró:

—¡Levántate ya semilla! aroma de mil flores, cabellos de plumas de quetzal (ave de mil plumas) que tus manos toquen la tierra que te vio nacer, portadora de falda de estrellas, naciste en la youalli

(la noche) y de tus pechos salió la leche que cubre el Iztaccihuatl (mujer blanca) y el Popocatépetl (monte que humea) tus lagrimas son como perlas como el rocío que bañan los ríos, fuiste portadora de luz, espejo en él que se refleja la humanidad, sales temprano y caminas todo el día, alumbras dando luz para todos, te olvidas de tu propia existencia en este pueblo. Estas mujeres, niños, hombres y ancianos están llenos de miseria y de hambre. Sabio como alumbra el cerro del Zitlaltépetl—, dicho esto Acatl se quedó dormido y de sus entrañas emergió el tecuani verde, era su nahual.

Zitlalin oró de la misma forma, después se quedó dormida y de sus entrañas emergió el tecuani amarillo, era su nahual. Cuando esto sucedió los dos jaguares nahuales, el amarillo y el verde, el de Acatl y el de Zitlalin dijeron:

—Ahora, convertidos en jaguares naguales será más fácil ayudar a nuestra gente, subiremos al cerro del tonacatepetl, entraremos a la cueva y robaremos las semillas para dárselas a la gente. Para cumplir con este propósito haremos un plan, porque la cueva del tonacatepetl está bien vigilada por las tzicatanas (las hormigas grandes).

Entonces platicaron más de cerca, para que no se escucharan sus planes, y acordaron que el tecuani verde subiría por la parte frontal del cerro y el tecuani amarillo por la parte de atrás. Así lo hicieron, subieron y subieron, al primero que vieron las tzicatanas fue al tecuani verde, las hormigas le preguntaron qué quería, el tecuani verde les contestó:

—Vengo a platicar con ustedes, allá abajo ya me cansaron los lamentos de las personas, se quejan de todo, he subido hasta este lugar, para divertirme un rato.

Las hormigas se miraron, estuvieron de acuerdo y empezaron a jugar con el tecuani verde estaban bien entretenidas y no se dieron cuenta cuando el tekuani amarillo entró a la cueva. El tecuani amarillo agarró semillas de maíz, frijol, calabaza y salió de la cueva, mas ambos jaguares fueron descubiertos por Tlaloc, quien los miraba con enojo y les dijo:

—¡Qué fácil les resultó esta hazaña!, pensaron sólo en la gente, piensan que ellas se los agradecerán, tontos fueron si pensaron así, ellas se merecen este castigo, ellas abusaron de la madre Tierra y lo peor…. ¡Olvidaron el Tonalpouajli! Ustedes olvidaron a dios, abusaron del poder que se les entregó ustedes Zitlalin y Acatl quedarán convertidos en jaguares, ese será su castigo—.

En ese momento Tlaloc envió a sus tlaloques con rayos, relámpagos, tempestades, vientos y con calentamiento solar en toda su intensidad. Al notar esto los jaguares rodaron cuesta abajo tratando de escapar de la furia de Tlaloc. Rodaron y rodaron hasta llegar al pie del cerro del Tonacatépetl. El tecuani amarillo miró las semillas tiradas en el suelo, se enojó y le reclamó al tecuani verde. Pelearon. Fue entonces cuando se dieron cuenta, que a su alrededor brotaban plantas de maíz, frijol y calabaza. Con el agua, el viento y el sol, las semillas germinaron. El cerro empezó a reverdecer, los ríos volvieron a correr, el sol volvió a salir. El sacrificio de los jaguares nahuales conmovió a Tlaloc y perdonó a la humanidad. Desde entonces cada año en el Atzatzilistli (petición de lluvias) bailan, pelean disfrazados de tecuanis, suben a los cerros altos como el Zitlaltépetl y el Cruzco, sacrifican animales en el cerro, rezan y alaban a la cruz.

(Relatos de habitantes de Zitlala: Eugenio Sánchez Esquivel, Gonzalo Hernández Celic. Recopilación: Moisés Jiménez Silverio)

Leyenda de los tecuanes de Axochiapan

Cuentan que antes había animales de uña que bajaban a comerse a los animales pero a pesar de esto la comunidad lograba cazarlos o ahuyentarlos. Hasta que en una ocasión llegó un animal de uña a quienes los pobladores no podían ahuyentar. Ese animal bajaba a comerse guajolotes, venados, y a los mismos pobladores.

Los pobladores intentaron cazarlo. Acudieron con el señor del monte. Un ermitaño serrano capaz de transformarse en animal entre ellos en tecuani, ya sea para hacer el bien o para hacer

el mal. Éste les cobró muchísimo dinero, porque era una tarea difícil de realizar pero tampoco pudo lograrlo. Al verse frustrado comprendió que necesitaba ayuda de toda la comarca. En una asamblea, los incitó a organizarse para atrapar al tecuani juntos. Trazaron un plan y organizados se distribuyeron las tareas, se disfrazaron de diferentes maneras: unos se vistieron de piedras, de árboles, de lobos, tigres, leones, tecuanes. Se disfrazaron de animales domésticos para servir de anzuelo al tecuani. Otras se encargaron de los alimentos, de confeccionar los disfraces, del espionaje y del envío de mensajes y señales.

Después se distribuyeron por la comarca, se colocaron en el centro y otros alrededor. Se dedicaron a velar todas las noches hasta que por fin entró el feroz felino, cuando lo vieron lo rodearon y aunque la bestia fiera intentó escapar y casi lo logra, la confusión generada por la emboscada, así como, el hecho de que lo rodeaban muchos, y estaban bien organizados, terminó con sus fuerzas y lo atraparon. Del gusto que los pobladores tenían hicieron una fiesta, representando la hazaña lograda. En esos días de fiesta bailaron al son del tambor y la flauta de carrizo. Se sigue celebrando este acontecimiento bailando y actuando la caza de un tecuani pues este era el poderoso ser mitológico cazado por sus ancestros. Los tecuanes enseñan, de manera burlesca, que organizados podemos eliminar a quien nos amenace. El tecuani es poderoso, los demás actores son el pueblo.

Tecuanichan. La mujer tigra

Hace muchos años, vivía Tecuanichan, una mujer bonita. Bajaba al pueblo a seducir a los hombres. Seducidos la seguían por el camino de Zotoltitlán. Los llevaba a su cueva, se convertía en tigre, los mataba y se los comía.

Tecuanichan era una mujer tigra que vivía en una cueva del cerro Qiauhtepec, cerro de la lluvia. Todas las noches las calles eran inseguras, sólo la iglesia era segura. La gente era indiferente, pasó mucho tiempo, poco a poco fue acrecentando la violencia de Tecuanichan, en cada casa había un desaparecido.

Ante esto, los ancianos se reunieron y dijeron:

—¡Ya estuvo bueno de tanto miedo! Ayunemos y encontremos la solución.

Ayunaron, espiaron y dieron con Tecuanichan, fueron a su cueva, entraron. Para su sorpresa era una mujer. Estaba desnuda, acostada, durmiendo. Cerca de allí, estaba tirado su cuero de jaguar. Atemorizados lo tomaron. Cuando la mujer despertó no pudo convertirse en tigre. La agarraron y la llevaron al pueblo, la pasearon desnuda y murió de vergüenza. Frente a la iglesia quemaron su cuero de tigre.

Desde entonces, el pueblo de Apango vive en paz y libre. Festejaron disfrazados de tecuanes, pues los jaguares son los guardianes del pueblo. Y ofrendaron guajolotes en el pozo sagrado de la cima del cerro de Oztotempan.

Leyenda de tlacololeros

Hace mucho tiempo en la tierra del tlacolol se vivía un ambiente de intranquilidad y desesperación. Todas las noches los cultivos se veían amenazados por una terrible bestia de enormes garras, pintoresca piel y feroz rugido. Pasó mucho tiempo sin que pudieran confrontar al tecuani, hasta que un día llegó al pueblo un extraño viajero. El pitero tocaba la flauta y el tambor, deleitando y haciendo bailar a los tlacololeros. El flautero al ver el problema de los tlacololeros, recordó que los tecuanis le temen a los truenos. Con sus conocimientos musicales construyó un instrumento imitador del sonido del trueno. El chirrión.

El grupo de los tlacololeros encabezados por el Maizo, alentados por la música del pitero y acompañados de la perra maravilla, salieron en busca del amenazador tecuani. Después de buscar por todos lados, encima de una roca y a la luz de la luna, se dibujó la silueta del poderoso animal. Al verlo, la perra maravilla, ladró señalando al jaguar, quien intentó llenar de miedo a los tlacololeros lanzando un impresionante rugido.

El tecuani nagual, confiado por su enorme fuerza, pegó un gigantesco salto hasta caer en medio de los tlacololeros, quienes se asustaron al tener enfrente a semejante animal. Con valentía y astucia sonaron sus chirriones al mismo tiempo. El tecuani al escuchar los truenos, salió despavorido, perdiéndose entre la frondosidad de las ramas. Al tecuani nunca más se le volvió a ver por la tierra del tlacolol y desde entonces, los tlacololeros bailan al ritmo del pitero escenificando la caza del tecuani.

(Relator y recopilación: Mario Adame, Eric Bernal, Geovanny Garin)



Florentino Sorela Severiano, de 86 años de edad, organizador de los tecuanes de Tetelpa por más de 70 años. Foto: archivo familia Sorela

VI
Tecuán:
EL MITO DE CREACIÓN DEL MUNDO

En el pasado los tecuanes estuvieron ligados a la creación del mundo. Cuando fue descubierto el Calendario Azteca el 17 de diciembre de 1790. Antonio de León y Gama, un estudioso que presenció el descubrimiento, escribió un ensayo titulado: "Descripción histórica y cronológica de dos piedras, que con ocasión del nuevo empedrado que se está formando en la plaza principal de México, se hallaron en ella el año de 1790". Antonio de León y Gama citó un famoso mito del origen del sol según los mexicanos que dice así:

> El sol murió cuatro veces y es el quinto sol el que alumbra hoy en día, el primer Sol duró 676 años al fin de los cuales fue destruida la humanidad al faltarles las semillas y los alimentos, fueron devorados por los tigres o tecuanes y otros animales feroces.[18]

Otras variantes del mito agregan que esa época se llamaba *Nahui ocelotl* (cuatro jaguar) y fue destruida por los tecuanes y Tezcatlipoca transformado en tecuanaual y. Para los habitantes de la ciudad de México del año de 1790 la palabra tecuanes no era ajena a su vocabulario pues definían con esta a los tigres, pero como en el continente americano no había tigres, se refieren a los jaguares.

Si comparamos este mito con el de Zitlala. Ambos, ubicados a más de doscientos km de distancia se parecen. En ambos, las semillas son importantes para la vida y el destino de la humanidad es alterado por los tecuanis. En el primer mito los tecuanes naguales devoraron a los humanos destruyendo el mundo por

[18] Antonio León y Gama. "Descripción histórica y cronológica de las dos piedras que con ocasión del nuevo empedrado que se está formando en la plaza principal de México, se hallaron en ella el año de 1790". México: I, año 1792.

primera vez. En el segundo mito, arriesgan su vida para que los humanos tengan lluvia y semillas. Otro ejemplo, es el juicio a Martín Ocelotl por la inquisición en 1537 acusado de hacer creer que era un nagual poderoso, capaz de transformarse en jaguar y demás fieras, predecir lluvias y provocar sequías.

Estos dos mitos y el juicio a Martín Ocelotl evidencian su importancia en la cosmovisión de los pueblos nativos. Los jaguares son los nahuales de lluvia, aliados de seres mitológicos para destruir o salvar a la humanidad. En los tres casos las palabras se repiten: tecuanes, nahuales, lluvias, siembras, jaguares, los tlacololeros (sembradores), Tlaloc, Tezcatlipoca, creación, destrucción e implícita está tlaminque (cazador, flechero).

Nahuales y jaguares

Antes había personas con el conocimiento para predecir el futuro y los fenómenos meteorológicos, predecir cuando una persona iba a morir, predecir sequías, lluvias, granizadas. Controlaban los fenómenos meteorológicos, atraían la lluvia, granizadas, se transfiguraban en animales o en fenómenos naturales como nubes o rayos. Aconsejaban a ricos y pobres en sus vidas. Los nahuales tenían la capacidad de convertirse en la noche oscura, dormían, soñaban transfigurados en animal o en fenómeno natural.

Los seres mitológicos eran nahuales, Tlaloc tenía poderes de nahualismo se transformaba en jaguar, se creía que si se mata a un tecuani en un lugar, no llovía por un tiempo. Unos nahuales utilizaban sus conocimientos, poderes y astucia para curar y proteger. Otros en cambio, los utilizaban para hacer perjuicios, como provocar aguaceros y granizadas en milpas o sembradíos de sus enemigos. O convertirse en animal en la noche para atemorizar o causar daño a sus rivales.

Los nahuales sabían interpretar el Tonalpouallih (conteo del tiempo), dirigían los ruegos y ofrendas realizadas en lo alto de cerros y en las cuevas para pedir lluvias. Se disfrazaran de ja-

guares para los rituales a Tlaloc pidiéndole lluvia. No todos los nahuales se transfiguraban en el mismo animal. Había nahuales especializados en transfigurarse en animales más fieros. Se transformaban en jaguares u otras bestias feroces como pumas, lobos, etcétera. Eran los: tecuan nahualli, tekuan nahualli, tecuan nahual. O en plural eran: tecuan nanahualtin, tekuan nahualmeh, tecuan nahualique. En náhuatl tecuani se pluraliza tecuanimeh, fieras. También se acepta la pluralización tecuantin.

Para pluralizar en náhuatl se agrega los sufijos: tin, meh:

español	singular	plural
casa	calli	caltin
guajolote	huexolotl	huexolomeh
fiera	tecuani	tecuanimeh

Había una estrecha relación del *tekuani nahualli* con las gotas de lluvia, y con Tlaloc en la cultura mesoamericana. Y más aún la relación de los tecuanes, lluvias, Tlaloc y sus tlaloques, las cuevas serranas, los tecuanes-nahuales y los nahuales en la religión mesoamericana eran parte de una misma gestión de petición de lluvias. Esa relación se evidencia en códices, en bajorrelieves, en tradiciones y leyendas populares.

Leyenda de los tecuanes de Acatlán de Osorio

Situados en cada extremo de una cordillera montañosa, vivían las tribus chichimeca y zapoteca. Pasados los años, criaron ganado vacuno y cabrío, cazaban en la montaña venado, jabalí, conejo, liebre, y toda clase de animales salvajes que no eran suficientes para alimentar a sus familias; comenzaron a practicar el trueque con otros pueblos, ellos ofrecían sus mercancías a cambio de una cabra, de un cerdo o de una vaca. Fueron aumentando su ganado. Esas tribus cubrían sus cuerpos con pieles de animales cazados para alimentarse y para trueque. Los que encabezaban cada tribu se distinguían por los adornos de sus

trajes. El hombre se adornaba con piedras preciosas o brillantes finísimos. Las mujeres se cubrían, con pieles más decoradas, sus adornos eran con grecas y collares, de brillantes finísimos y su calzado eran huaraches de piel de animales.

Sus armas eran la flecha y el arco, que ellos se improvisaban y unas varas de madera para la flecha llevando como punta una piedra filosa de obsidiana. Cuando los españoles llegaron. Las tribus sepultaron sus templos, emigraron y se establecieron en estas desoladas tierras de Acatlán en 1750. Antes habitaron en los cerros de Tepoztlán y se sabe anduvieron errantes. La tribu zapoteca se instaló en el cerro del Cantón y El Naranjo de Acatlán de Osorio y de ahí se fue a las montañas del sur, lo que se le llama tierras de Oaxaca donde quedó cimentada.

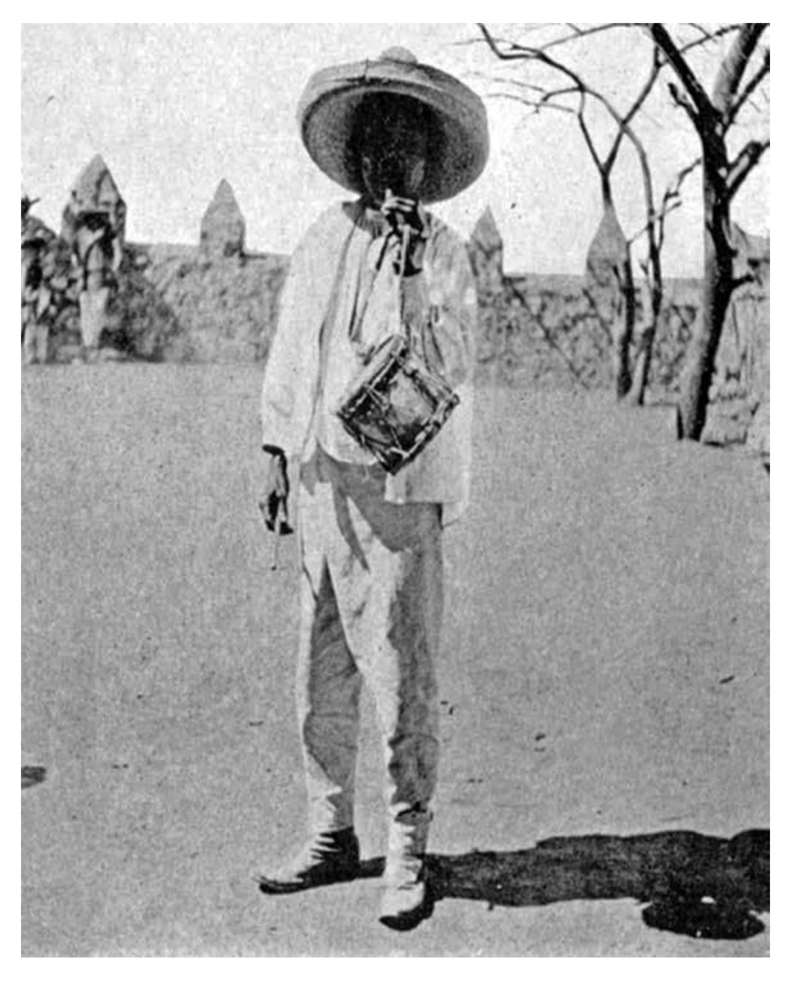
Después de varios años, los indígenas del rancho de Cuahulutla y el Guayabo conocieron a los tecuanes en una peregrinación al Santuario de Chalma del Estado de México por la década de los años 1880 donde vieron bailar a un grupo de peregrinos de Cocula, Guerrero. Al rancho del Guayabo perteneciente al municipio de Tehuitzingo, estado de Puebla, los hermanos Tetlac y Coyotzin Xoloxcli, trajeron al encargado de los tecuanes de Cocula llamado Toxtli, el cual les enseñó esta tradición.

Los hermanos Xoloxcli dijeron que su bisabuelo, contaba a sus hijos que los zapotecos vivían en el cerro del Cantón, por la barranca de *la agua mile* (palabra zapoteca), danzaban en la mesa del cerro para rendir homenaje a sus dioses y ante su reina la Bella Zapoteca, en el año 1800. En la actualidad sólo quedan escombros del templo, a este lugar en día lo conocen como "los ídolos", situado cerca del Zapote en Acatlán. Esta historia fue dada a conocer por José de Luz Xoloxcli de 90 años de edad en 1904, a Efrén Jiménez Ariza, quien desde 1904 conservó el manuscrito. En 1907, muere José de Luz Xoloxcli y Efrén Jiménez Ariza es nombrado organizador de los tecuanes del barrio de San Rafael. (relator Ismael Moya Méndez. Maestro del grupo de Tecuanes: "Raíces del pueblo de Acatlán".

El día del terremoto 2017

Esto pasó en septiembre, no en septiembre de 1985 sino en septiembre del año 2017. Habiendo 365 días al año, el temblor fue el mismo día, 32 años después. Igual en 1985. En el simulacro a la 13:13 h remembrando el terremoto de 1985 las campanas de la parroquia comenzaron repique y repique como si un fantasma las manejara, después se vinieron abajo con la cúpula y el campanario. Decían los mexicas que: – ¡El terremoto era provocado por el mitológico, Tepeyolotl!

Tepeyolotl rugía como jaguar, como los tecuanes decían los antiguos. Cuando terminó el temblor, casas cuarteadas, fachadas derrumbadas, angustia del gentío. Era el temblor más fuerte de la historia del pueblo del jaguar. En menos de un minuto la tierra hizo un fuerte zarandeo. Muchos nos sumamos a las brigadas de voluntarios de la sociedad civil que ayudaron a los damnificados por el sismo.



Pitero de Coatetelco ca 1909, fotografía de Élfego Adán "Las danzas de Coatetelco". *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología,* 3ª época, México, 1910-1911, vol, II, 133-194.

VII

El pitero: la música

Es el músico de los tecuanes y tlacololeros con una mano sostiene la flauta de carrizo y en esa misma mano cuelga el tamborcillo que golpea con la otra mano, mientras interpretan sones agudos con la flauta de carrizo

Tlaminques y el tigre

Los tlaminques son una tradición de las fiestas patronales de pueblos cercanos a la zona costera colindante de Oaxaca y Guerrero. La palabra *tlaminque* alude a flecheros, arqueros o cazadores. Los tlaminques son una tradición multidisciplinaria, incluye: danza/movimiento; teatro/actuación; literatura/guión teatral; escenografía; música; mascarería.[19]

Los tlaminques son similares a los tecuanes y tlacololeros, en las tres se persigue de forma burlesca a un tequani, musicalizado por una banda de viento. Los personajes de los tlaminques son: Conejo, Zorra, Mapache, Armadillo, Tortuga, Serpiente, Zopilote, Aguila, Cuervo, Venado, Tigre, el perrito Coyuchi. El compadre Manuel es el ranchero que contrata gente para perseguir al tigre, contrata al Viejo y a la Vieja. El Viejo porta una escopeta. Al ritmo de los sones: la iguana, toreada, venado, viejitos, del tigre, borracho, entrada y salida que recuerdan sones de los tecuanes.

A diferencia de los tlacololeros localizados en el centro de Guerrero y los tecuanes localizados más al norte. La distribución geográfica de los tlaminques abarca la zona sur colindante de Oaxaca y Guerrero. En pueblos de lengua amuzga o como se llaman a sí mismos en su lengua *nn'an^{n}cue* (las personas de en medio).

Las parroquias de Oaxaca con tlaminques son:

[19] Ver más sobre tlaminques: Billy Lujano Marín. "Etnozoología de amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero: La danza del jaguar". Tesis de licenciatura en biología, UNAM, 2013.

San Pedro Amuzgos, Putla, Oaxaca; San Pedro Jicayán, Oaxaca; Santiago Jamiltepec, Oaxaca.

En Guerrero, hay tlaminques en parroquias cercanas a Oaxaca, bailan en las fiestas patronales amuzgas (tzañcue):

Xochistlahuaca, Ometepec, San Luis Acatlán, Cuanacaxtitlán, Cochoapa, Pueblo Hidalgo, Tlaxcalixtlahuaca, Iliatenco, Azoyú, Cozoyoapán, Tlacoapa, Loma del Faisán, Malinaltepec.

Los tlaminques son la tercera tradición más abundante, solo superada por los tlacololeros y tecuanes. Entre las tres suman el 82.5%. Ciento veintiséis tigres de ferias patronales de un total de 154 son tlaminques, tlacololeros y tecuanes. Otras tradiciones: son los líceres de Santiago Tuxtla, Veracruz, los tejorones de Pinotepa de don Luis, el Calalá de Suchiapa, Chiapas.

Pitero, Florentino Sorela, el tecuan mayor

La Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Unesco, tiene un programa para valorar a los conocedores de la cultura tradicional. Una manera eficaz de proteger el patrimonio cultural inmaterial de forma sostenible, es garantizando que los portadores de este patrimonio sigan transmitiendo sus habilidades a las nuevas generaciones.

Por tal motivo, la Unesco, a través de Conaculta, Morelos, reconoció en el año 2011, a Florentino Sorela Severiano como "Tesoro Humano Vivo", por dedicar su vida a organizar los tecuanes. Florentino Sorela lleva la música de los tecuanes en las venas, es hijo y nieto de piteros. Su abuelo Ramón Sorela, fue pitero del año 1895 al año de 1924, después su padre Lidio Sorela tocó desde 1927 hasta 1943.

Florentino Sorela, nació en 1932, y recuerda cuando lo visitaron unos ejidatarios que lo animaron a organizar los tecuanes que antes dirigía su padre y su abuelo. El 16 de octubre de 1946, es una fecha inolvidable para Florentino Sorela, cumplió 14 años de edad. Las campanas de la parroquia repicaron para

convocar a la asamblea del pueblo. En la asamblea, los ejidatarios decidieron que Florentino Sorela organizara los tecuanes. En la asamblea, el ayudante municipal le preguntó a Florentino Sorela: —¿De verdad vas a tocar los tecuanes?

En ese tiempo quien se comprometía para la fiesta y no cumplía era encarcelado. Se informó a la asamblea que Florentino Sorela organizaría los tecuanes. La banda de música de viento tocó dos veces la diana de gusto y se formó el primer grupo. Florentino Sorela lleva 68 años organizando los tecuanes en las festividades. Tambien en Tetelpa se están capacitando los hijos y nietos de Florentino Sorela: Roberto Sorela, Virginio Sorela, son al menos cinco generaciones en Tetelpa relacionadas con los tecuanes

Pitero, Alicio Palacios, música de la alegría

En la punta del cerro de Coatetelco, vive Alicio Palacios, nacido en 1950. Alicio Palacios danzaba de tecuán desde el año de 1980. Lauro Juárez Pineda fue el músico y maestro de los tecuanes de Coatetelco por 40 años. Lauro enseñó a grupos de Chamilpa, Santa María, Topilejo y Ocotepec, Morelos. —Antes de Lauro Juárez, por décadas el maestro tecuanero fue don Felix—. Alicio bailaba de viejo rastrero, cargando una zorra disecada. Las cosas cambiaron cuando su compadre Lauro antes de morir le encomendó una misión, le dijo:

—Compadre, no dejes caer la danza aunque no sepas, con el tiempo aprenderás, toma una flauta de carrizo y un tambor.

Fue a finales de la década de los noventa, cuando falleció Lauro Juárez Pineda, más o menos a los 75 años de edad. Alicio empezó a practicar los sones auxiliado del video de su compadre tocando los 12 sones de la danza. Ha sido tal su empeño que Alicio lleva más de veinte años como músico y encargado. Compra los trajes, las máscaras, reune a los participantes. Nadie le paga por hacer esto, lo hace por gusto y, continúa enseñando en Ocotepec. Alicio quiere garantizar la continuidad de la danza del tecuán por eso le enseña a su hijo y al joven Jaan Macedonio

Eleocadio los diálogos, la coreografía y la música de tecuanes. Alicio Palacios comenta que: —Los tecuanes son alegres, han estado ahí mucho tiempo nada más va cambiando la gente, unos se mueren y otros ocupan su lugar.

La mayoría de los "maestros tecuaneros y tlacololeros" son pobres, muchos no saben leer ni escribir, no tienen acceso a internet, les faltan vestuarios, máscaras e instrumentos musicales. A pesar de las limitaciones, estas personas tienen gusto, determinación y entusiasmo que los impulsa a promover la danzas tradicionales de la comunidad, a morir pobres y marginados pero jamás renunciar a su religiosidad popular y tradiciones a pesar de no ser tomados en cuenta por los programas gubernamentales y medios e comunicación masiva.

El grupo está integrado por personas del sexo masculino. Bailan acompañando la procesión encargada de ir a traer a la Virgen de la Candelaria. La procesión inicia en Tetecala desde las cinco de la mañana y finaliza a las nueve de la mañana, en cuatro horas de camino recorren más de nueve kilómetros de distancia que separa a los pueblo de Tetecala y Coatetelco.

Pandillas, parodias y tecuanes de Axochiapan

La feria de Axochiapan se componía de 28 mayordomías y 20 listones (mayordomías más chicas) que dan vida a la feria. Antes sólo había tres mayordomías, desde inicios de los años 1980, proliferaron más mayordomías y el santo patrono san Pablo Apóstol tuvo cientos de mayordomos y la feria aumentó a veinte días ¿Cuáles son las causas de que haya más mayordomías, acaso el crecimiento poblacional? Los mayordomos sufragan los gastos de una procesión nocturna con decenas de cirios adornados con florecitas de cera, danzas, cohetones, rezanderos y música. Al día siguiente ofrecen un banquete a cientos de personas. Hay mayordomías para los tecuanes, vaqueritos, aztecas, contradanzas, zopilotes, para la cucharilla del 23 de enero; para los estandartes del 21 de enero.

¿De dónde obtenían el dinero los mayordomos, acaso de los migrantes en Estados Unidos? Axochiapan es el segundo mayor expulsador de migrantes en Morelos a Los Ángeles, California, de Minneapolis, Minessota, y de otras ciudades de Estados Unidos llegó mucho dinero, también llegaron muchas costumbres de los chicanos y los cholos.

Por ejemplo, las cuadrillas de tecuanes están influenciadas por los chicanos y pandillas. Cada cuadrilla de tecuanes se integraba por actores espontáneos, disfrazados con atuendos de fabricación casera. Se reunían todas las clases sociales, pobres y ricos de la ciudad. El artista popular expresaba su inconformidad y critica usando la sátira, imitación, parodia y sarcasmo. En el pasado, había pandilleros que tenían fama de ser visiosos y violentos, pero también muy religiosos, bailadores de tecuanes. En la actualidad, las cuadrillas de tecuanes están formadas por amigos de cada colonia: 1. Allende, 2. Cenizos, 3. Ardillas, 4. Progreso, 5. Florida, 6. Cuauhtémoc, 7. Carretos, 8. Barrio Pobre, 9. Barrio Loco, 10. Chicanos Locos, 11. Cholos, 12. Malvivientes. Estas cuadrillas de tecuanes se disfrazan de mimos, payasos, bufones, mujeres graciosas, cholos, pandilleros, porristas y más parodias chistosas.

Las clases más pudientes se concentran, aunque no todas, en las cuadrillas de tecuanes de: 13. La Oficina, 14. El Regreso de los Veteranos de 1910 (Los viejitos) y 15. Los Hígados. Se disfrazan con trajes más elaborados y finos. Usualmente los hígados se visten de dibujos animados de Walt Disney; los veteranos de viejitos y los de La Oficina de mujeres burlescas.

Esta mezcla de cholos, pandillas, parodias, clases marginadas y pudientes, migrantes, chicanos, remesas, y una feria de larga duración distinguían en el pasado a los tecuanes de Axochiapan de los tecuanes de otros pueblos. Algunas de las cuadrillas de tecuanes tienen mayordomos como son: La colonia Progreso, el Barrio Loco, el Barrio Cenizo, Los Veteranos de 1910 (los viejitos) y la Colonia de las Ardillas.

Historia de los mayordomos de la Corona de San Pablo.
Tecuanes del día 22 para el 23 de enero. Barrio Loco. Axochiapan

Mayordomo, año	Mayordomo, año
Rafael Pliego Sánchez, 1984	Abel Rodríguez C., 1999
Alejandro Sánchez, 1985	Rogelia Cisneros, 2000
Alberto Sangano, 1987	Laura Salas Barada, 2001
Concepción Machaca, 1988	Pablo Cortés Valdez, 2002
Leopoldo Rodríguez, 1989	Pedro Sánchez Rosas, 2003, 2004
Gloria Godines, 1990	Diego Cortés Valdez, 2005
Pablo Cueto, 1991	Pablo Cortés Valdez 2006, 2007
Rogelia Cisneros, 1992, 1993	Víctor Alvarado A., 2008
Alejandro Sánchez, 1994	Azucena Rojas G. 2009, 2011
Pedro Sánchez Rosas, 1995	Antonio Corona H. 2010
Félix Calvario D., 1996	Perla Chávez y B., 2012
Ruperto Rodríguez M., 1997	Pedro Sánchez R., 2013
Pablo Cortés V., 1998	Diego Rojas C., 2014

Oaxaca y el tecuani (tlaminques y tejorones)

El tecuani inspiró innumerables tradiciones de las ferias patronales de pueblos y ciudades del centro-sur de México. En Oaxaca hay cinco tradiciones del jaguar:

1. Tecuanes;
2. El tigre y los tlaminques amuzgos (*nn'an*^{n}*cue*);
3. Chilolos de carnaval de Santiago Juxtlahuaca;
4. Tejorones y el tigre;
5. Danza del tigre de Zogoocho.

De éstas, cuatro se actúan en los límites de Oaxaca con Guerrero y Puebla. Son similares en sus coreografías. En especial tres: tecuanes, tlaminques y chilolos de carnaval son parecidos en las escenas. Esto motiva a sostener que son ramas de un mismo tronco y provienen de una misma danza-teatral ancestral común. Las escenas iguales son:

- Un tecuani merodea un rancho;
- El tecuani caza al venado, vaca o toro;
- Se contratan a viejos cazadores;
- Los perros de caza rastrean al tecuani;
- Cazan al tecuani;
- Repartición del tecuani;
- Son similares los nombres de algunos sones: iguana, toreada, borracho, viejitos, perrito, venado, del tigre.
- En los diálogos de los personajes, solo cambia el idioma; los chilolos de carnaval están en lengua mixteca o como ellos se llaman a sí mismos en su idioma ñuu savi (pueblo de la lluvia); los tlaminques están en idioma amuzgo o como se conocen a sí mismos en su idioma *nn'anncue* (la gente de en medio).

Los tlaminques se diferencian de las demás variantes en que no usan un músico pitero. Se escenifican cerca de Costa Chica por eso le dicen al tigre mareño porque están cercanas al mar.

Tejorones

Al sur, cerca de los amuzgos, se representan la danza: los "tejorones y el tigre" en Pinotepa de Don Luis, Oaxaca, y San Juan Colorado, Oaxaca;

En estas tradiciones burlescas, el pueblo se defiende de una amenaza poderosa, simbolizado por el feroz jaguar. El pueblo oaxaqueño tiene una larga historia de organización y valentía por la defensa de sus comunidades, tradiciones colectivas y derechos.



Teucanes de Alpuyeca, foto: Fernando Soto

VIII

Personajes

Tecuanes tipo Coatetelco

El baile es en dos filas paralelas, los grotescos danzantes bailan encorvados, abiertos de piernas, con brazos caídos, se balancean, dan zapatazos al ritmo de la música. Participan 17 personajes. Uno es un rico hacendado; el otro es el salvaje y ágil tecuani. Ambos se enfrentan en una chusca lucha:

Tequani. El tigre, jaguar o lobo, dependiendo del poblado. Es el personaje central de los tecuanes, tlaminques y tlacololeros. Es un felino amarillo con rosetas negras. La máscara es distinta en cada poblado. Va armado con un chicote, es su cola, la agita para defenderse. Para representar al tecuani se necesita resistencia, agilidad y alegría, es el más bailador y piruetador. Todos quieren cazarlo, el Tecuani es fuerte, valiente y salvaje. Corrige a los desalineados o distraidos. Se enfrenta contra los cazadores.

Salvadortzin. San Salvador o Salvador. Lleva una lancita de 40 cm que entrega a Mayeso quien a su vez entrega la lancita a cada uno de los cazadores. Al dar la lancita significa que le está dando el encargo. Salvadorchi es un ranchero. En Ocotepec, Xoxocotla y Alpuyeca lleva máscara barbada; en Tetelpa Salvadorchi se viste de charro, camisa de manga larga y pantalonera negra como del siglo xviii, ambos impecables adornados con lentejuelas brillantes. En Alpuyeca, de la pantalonera cuelgan borlas de estambre y cascabeles, lleva su nombre escrito con lentejuela en su camisa, usa medias y huaraches.

Mayeso contrata a cazadores chuscos para cazar al tecuani que amenaza las propiedades de su patrón. Salvadorchi es un terrateniente grotesco, da las órdenes, regaña a los cazadores. Salvadorchi y su capataz Mayeso, como personajes de mayor jerarquía, encabezan sus respectivas filas.

Los tecuantlaminques (viejos cazadores grotescos)

En los tecuanes tipo Coatetelco hay seis cazadores: 1) El Lancero, 2) Flechero, 3) Trampero, 4) Yerbero, 5) Rastrero, y 6) Tirador. Los cazadores y el tecuani bailan entre las dos filas paralelas formadas por los demás. El cazador herido cae al suelo, los doctores lo curan con una inyección simulada, o utilizan otros métodos chistosos. La indumentaria varía. En Tetelpa, los cazadores visten camisa y pantalón de mezclilla —llenos de parches y remiendos—. En Coatetelco, Tetecala y El Higuerón; los cazadores visten camisa y pantaloneras brillantes y llamativas con cascabeles colgando. En Alpuyeca, los colores de la indumentaria están diferenciados para cada personaje. Los cazadores suelen usar huaraches, sombreros o gorras.

Lancero. El armamento del Lancero es una lancita de 30 centímetros. En Tetelpa viste de mezclilla, en Alpuyeca camisa y pantalón azul cielo y su lancita de colores. En la antigüedad, la lanza fue utilizada en las guerras. Fue usada en la independencia de México por los insurgentes. El lancero es el primer cazador gracioso en enfrentar al tecuani.

Tlaminque. Su vestimenta varía: en Tetelpa viste mezclilla; en Alpuyeca camisa morada, pantalón amarillo y un sombrero de colores. El flechero (arquero, tlaminque o tlaminki). Es un cazador chistoso con el arco y la flecha antiguos. El flechero es derrotado y los doctores lo curan con bufonadas. Antes, el arco y la flecha eran las armas más letales en la cacería y en la guerra. Se usaron hasta principios del siglo xix en la lucha por la independencia de México, los insurgentes contaban con la ayuda de contingentes de indios flecheros. El arco y la flecha ya estaban en desuso en la rebelión zapatista de 1911, cuyos descendientes escenifican los tecuanes en las ferias parroquiales.

El Yerbero. El armamento del yerbero Pascasio son un manojo de yerbas. En Alpuyeca, el Yerbero es sustituido por el personaje Monterrey quien viste pantalón y camisa verde pistache y su manojo de yerbas. El Yerbero es uno de los cinco personajes

con nombre propio. Los otros cuatro son: Salvadorchi, Mayeso, Juan Tirador y Gervacio. El Yerbero es contratado para cazar al tecuani con sus yerbas, es un curandero. El Yerbero, falla y como los anteriores cazadores resulta herido al enfrentar al tecuani, lo curan los doctores con bufonadas.

Chahuastlero. El trampero o chahuastlero lleva un mecate. En Tetelpa, su vestuario es de mezclilla. En Alpuyeca viste camisa, pantalonera y medias rosas. Lleva sombrero y mecate ambos de muchos colores. Pone trampas para capturar animales salvajes. Falla y lo curan los doctores. El hacendado los regaña después de ser derrotados. Y contrata a un cuarteto integrado por Juan tirador, el rastrero y sus perras de caza, y el Risueño.

El Rastrero. El rastrero en Tetelpa viste de mezclilla como los demás cazadores. En Alpuyeca, viste camisa rosa y pantalonera verde, medias del mismo color y un sombrero de colores (rojo, amarillo, azul y verde). Máscara blanca barbada. Lo acompañan los perros de caza. El Rastrero carga un animal disecado (una zorra, gato, u otro). Es un rastreador de fauna salvaje, sigue las huellas y rastros de los animales. El rastrero y sus perros de caza miran a lo lejos al tecuani, y le chifla a Juan Tirador. El Risueño los remeda.

Juan Tirador. Juan Tirador porta una escopeta cuaxtlera y un morral. En Alpuyeca, viste pantalonera con media decena de cascabeles colgando, una gorra y calcetas rojas, máscara y huaraches. En Tetelpa, viste de mezclilla, con parches de tela. En todas lleva escopeta y sombrero o gorra. En Ocotepec, Xoxocotla y Tetelpa lleva máscara, en Coatetelco no llevan máscara. Juan tirador lleva una escopeta, el arma más moderna utilizada en esta representación, contrasta con el arco y las flechas del flechero, la lanza del lancero, el mecate del chahuastlero, las yerbas del yerbero Pascasio y el báculo del risueño. Juan Tirador caza al jaguar acompañado por el rastrero, sus perros de caza; y el risueño. En Alpuyeca, la lucha entre los cuatro personajes contra tecuani dura más o menos 45 minutos. El Tirador va armado

con escopeta cuaxtlera. Antes, ser cazador era un trabajo remunerado. Todos los personajes formaron parte de la identidad mexicana hasta que las haciendas dejaron de existir después del reparto agrario de 1920 y 1930. Porque la identidad mexicana se construye y transforma con los años.

Los animales: los perros de caza, zopilotes, venado y el tequani

Los Perros de Caza. Los perros de caza o las "perras" para más ocurrente visten de blanco con manchas negras. El perro de caza es la mascota del Rastrero, quien puede tener uno o muchos perros de caza. Con los perros de cacería, el Rastrero, junto con Juan Tirador y el Risueño buscan al jaguar. Las perras de caza siguen a su amo. Los perros de caza, junto a los otros tres personajes, se enfrentan al tecuani en un combate chistoso.

Los Zopilotes. Los zopilotes son aves carroñeras de los campos y cerros. Los niños representan a los zopilotes, pueden ser dos o más. El papel del zopilote no es complicado. Participan en la escena que consiste en perseguir al tecuani cuando este ya cazó al venado, y simulan comer la presa del tecuani, imitan el vuelo de los zopilotes. El vestuario es en pantalón y camisa negra, unas medias blancas les cubren las rodillas, y en la cabeza llevan un sombrero negro con forma de zopilote con las alas extendidas.

El Venado. Viste pantalón y camisa beige, lleva un sombrero con forma de cabeza de venado. Al venado lo representa una niña o niño pequeño del grupo. El venado es la carnada para emboscar al tecuani. En una escena, el venado baila junto con el tecuani, simulando que lo está cazando. Cuando se lo está comiendo llegan los zopilotitos a molestarlo.

*

El Risueño (Huesquilistle). enmarañado, varañado, sonriente, Gervacio. En Coatetelco le dicen: risueña o újaja. En Acatlán, Guerrero, le dicen Huesquilistle (la risa, broma o burla en náhuatl). Lleva peluca con enorme greñera, escandalosa y enma-

rañada, máscara y viste camisa y pantalón estropeado. En Coatetelco y Tetecala lleva una camisa hecha con tubitos de carrizos secos unidos con hilo. El Risueño va armado con un báculo que en la punta lleva pegada una muñeca. En Tetelpa esta muñeca es de madera y está flanqueada por dos lagartijas o chintetes hechos de madera, y un petatito hecho de carricitos. En Coatetelco, pintan la cabeza de la muñeca con lápiz labial, y sorprenden a las muchachas distraídas pintándolas en las mejillas. Para representar al Risueño es necesario ser extrovertido, alegre y burlón, es el personaje más gracioso, es el segundo personaje que más baila, hace más pantomimas y bromas, el Risueño carga un báculo de alrededor de dos metros de altura, y aunque no habla, conduce a los demás cazadores a la guarida del jaguar.

El Risueño representa a un locuaz ermitaño serrano sorprendido y burlón. En Tetecala, al Risueño le llaman señora Gervasia y es una bruja que vive en la sierra. En todos los poblados, el Risueño es el personaje más loco, extrovertido y bromista, grita con burla: ¡Újuju! ¡Újaju! ¡Újojo! El Risueño no respeta a nadie molesta tanto a los danzantes, como al público, es el personaje más divertido de esta comedia dancística. El Risueño hace desvergonzadas mímicas burlescas y emite gritos tipo carcajadas escandalosas en Coatetelco, Tetelpa, Ocotepec, Xoxocotla. El Higuerón y Alpuyeca. En Tetecala habla lo mínimo indispensable, en otros poblados no habla.

El Risueño es un personaje que cumple la función del bufón característico de las sátiras tradicionales mexicanas, en los vaqueritos de Morelos y Guerrero, el bufón es el Terroncillo; en los Apaches de Quebrantadero el bufón es la mojiganga. El Risueño, enmarañado, espanta a la gente para que no se acerquen tanto y dejen bailar a los danzantes. Este personaje es burlón y grosero, Mientras los demás bailan ordenados en dos filas paralelas, mostrando respeto e inclusive en Coatetelco y Ocotepec bailan agachados como mostrando sumisión. El Tecuani y el Risueño no bailan así. Tal vez porque el Tecuani es el nagual del Risueño ambos se parecen, son libres y salvajes.

El Risueño hace travesuras a los espectadores, corretea a los chamacos, espanta y anda de un lado para otro, peleando contra el jaguar. Interactúa con el público y lo integra al desarrollo de la parodia. En Acatlán, Gro., existe la danza nahua de los risueños o huesquixtles.

Los médicos. Enfermeros, enfermeras o médicos cirujanos curan a los cazadores heridos, conforme van terminando de torear al tecuani, les da de coletazos y los hiere. Acuden los médicos, consultan voluminosos libros y recetan a los heridos inyecciones, cataplasmas, parches porosos. Los doctores aparecen en al menos 55 de los más de 96 pueblos con danza de tecuanes. ¿Emergieron los tecuanes a mediados del siglo XIX, retratando la sociedad en el momento de su nacimiento? Los tecuanes tienen influencia mesoamericana, gran parte de México lo tiene.

Personajes de los tecuanes de Acatlán, Puebla

Los integrantes portan saco y pantalón de gabardina negra, adornado con cascabeles, moños de listón, lentejuela, chaquira, espiguilla dorada. El saco tiene cuello tipo esport, en la orilla del cuello lleva bordadas tres líneas de lentejuela en diferentes colores. Los viejos llevan un animal disecado terciado en el cuerpo. El atuendo se complementa con flechas y arcos, mismos les servirán para cazar a los tigres después de trampearlos. Los personajes de la comitiva son:

Huehue Lucas. Líder de la tribu chichimeca, utiliza el color rojo en la orilla del sombrero y una bandera del mismo color con su nombre bordado. Lleva en el cuerpo una piel curtida de zorrillo o tlacuache, utiliza sombrero sin cola.

Huehue Morantzin. Líder de la tribu zapoteca, utiliza el color azul en la orilla del sombrero y una bandera del mismo color con su nombre bordado, lleva la piel de un animal disecado y utiliza sombrero sin cola por la jerarquía ante los demás.

Siete hijos del Huehue Lucas. Todos utilizan el traje negro con bordados en lentejuela, huaraches cruzados de piel de

chivo, sombreros de cola terminados con listones de colores y cascabeles y la orilla de color rojo.

Siete hijos del Huehue Morantzin. Visten traje de color negro bordado con lentejuela y cascabeles, huaraches cruzados de piel de chivo, sombreros de cola terminados con listones de colores, cascabeles y la orilla de color azul.

Muerte. Esta figura es la encargada de seguir al tigre, representa el acecho constante. La muerte se ubica de lado izquierdo del tigre. Su vestuario es un traje completo con cierre en la parte de atrás de color negro y el esqueleto blanco de la muerte pintado en la tela, la máscara es de madera y utiliza una pañoleta blanca para cubrir parte del rostro y la cabeza del danzante. Porta una hoz en la mano derecha. El calzado consta de huaraches cruzados hechos de piel de chivo.

Diablo. Causa perturbación en las montañas. Hace maldades a los danzantes. Su vestuario es un traje rojo, máscara de diablo de madera, pañoleta roja y un trinche de madera

Curandera o Bruja. Esta figura cura con hierbas y hechizos; el tigre ataca a los tecuanes y los hiere, ella los cura. Su traje es un vestido tipo camisón negro, huaraches cruzados de piel, máscara de madera con el rostro de una bruja, en la cabeza lleva un velo negro para cubrir su identidad. Utiliza una canasta de carrizo donde lleva diversas hierbas y huevos de animales, elementos necesarios para realizar sus limpias y curaciones.

Toro. Es el animal de la labor de campo, su papel es pastar por los alrededores de donde se ejecutan los sones; es molestado por el tigre y el diablo. Su vestuario es un traje completo de color blanco con manchas pintadas color negro, huaraches cruzados de piel, máscara de madera con el rostro del animal y en la nariz lleva colgado un cascabel de metal de gran tamaño, se cubre el rostro y la cabeza con pañoleta blanca.

Perra. “Capachichona” o “Busca la vida” acompaña a los cazadores, sigue el rastro del tecuani para trampearlo. El traje de esta figura es color café, simulando la piel propia de un perro,

huaraches cruzados, máscara de madera, utiliza pañoleta. En la mano derecha lleva una mula de otate.

Burro. Como el toro, son animales de carga y ganado, amenazados por la presencia del tigre. Esta figura utiliza un traje café de una sola pieza, huaraches cruzados, máscara con la imagen del burro y utiliza una mascada o pañoleta café.

Tecuani. Animal acechador del ganado de las tribus y al que cazan entre todos. En torno a él se desarrolla la ejecución. A la hora de realizar un recorrido, es el encargado de guiar al resto del grupo. Cuando termina un son, abre las filas de los tecuanes; cuando no realizan bien su papel, los castiga golpeándolos con su chirrión que truena para que no se acerque mucho la gente. El chirrión está elaborado con mecate de plástico, trenzada en la punta con una tira de cuenda, al sacudirla produce un ruido parecido a un trueno. Su traje es amarillo con manchas negras, calza huaraches cruzados de piel y máscara de jaguar de madera, utiliza pañoleta amarilla para cubrir la cabeza y parte del rostro. Llegan a ser cuarenta los danzantes, veinte en cada tribu, comandados por los Huehues (viejos): Lucas (sombrero de color rojo) y Moranchi (sombrero de color azul).

Utilería. Los viejos Lucas y Moranchi llevan banderas. El Chirrión del tigre elaborado de ixtle con punta de cuenda, sombrero de palma; los cuatro primeros de cada fila de los viejos Lucas y Moranchi llevan sombreros si cola y los demás con cola. La máscara sirve para ocultar la privacidad del danzante y caracterizar al personaje. (con información de Ismael Moya Méndez, director del grupo de los tecuanes: Raíces del Pueblo de Acatlán).

Personajes de tlacololeros

Los tlacololeros son agricultores montañeses. El tlacolol alude a sembradíos y milpas serranas donde puede haber fieras. En los tlacololeros, trece campesinos más el perro de caza, persiguen al tigre, fiera merodeadora de las cosechas y animales de corral. El

pitero con el sonido de la flauta y un pequeño tambor musicaliza la acción. El tigre anda por todos lados importunando a los tlacololeros. Se dan de latigazos entre ellos. En esto, es similar a la danza de la culebra del carnaval de Tlaxcala, localizada cientos de km al norte. Allí los participantes se dan de reatazos entre sí. ¿Coincidencia? El chirrión tlacololero es similar al chirrión de los tecuanes de Acatlán de Osorio y Huamuxtitlan, Guerrero. En los tecuanes, el tigre es el único que lleva chirrión y en los tlacololeros el tigre es el único que no lleva chirrión. Los tlacololeros visten enormes sombreros de palma, en ocasiones forrados de cempaxúchitl, máscaras grotescas, chaparreras de cuero encima de sus pantalones y gruesos costales de ixtle encima de sus camisas para protegerse de los golpes. Los sones de los tlacololeros son: La entrada, el corral, el topado doble, el sembrado, la matanza, las relaciones, el zarandeado, la cadena, el cruzado, el porrazo de tigre y la salida.

Reparto de los tlacololeros:

Líderes:
Maizo. Líder de tlacololeros; ¿viene del maíz o de Mayeso?
Salvador. Achichincle y ayudante del Maizo;

(En unos pueblos Salvador es el líder y Mayso su ayudante)

Campesinos:
Tlacololero. Sembrador de laderas serranas(tlacolol)
Tecorralero. Constructor de tecorrales (corrales de piedra)
Frijolero. Sembrador de frijol
Jitomatero. Sembrador de jitomate
Chile Verde. Sembrador de chile verde
Teyolero. Ayudante del constructor del tecorral, y
Colmenero. Recogedor de miel colmenar
Xocoyote o Xocoyotillo. Tlacololero más joven.

Fenómenos atmosféricos:
VENTARRÓN
RAYO SECO

Fauna:
PERRA MARAVILLA
TECUANI

Musicalización:
EL MÚSICO PITERO, TAMBORERO

Los tlacololeros dan chicotazos con un chirrión que imita el sonido de los rayos de la lluvia. Tenemos a los agricultores representados por el tlacololero, tecorralero, teyolero, jitomatero, el chile verde, el colmenero, el frijolero. Tenemos fenómenos naturales que atraen lluvias como el ventarrón y el rayo seco. Solo falta el personaje principal (el agua). Y sobran dos personajes, uno es el perro de caza y otro es: el tecuani. Si es de origen mesoamericano, el tecuani simboliza la lluvia, porque el tecuani para los antepasados era la lluvia. Si no es tan antigua, son sembradores serranos, peones del terrateniente; antes era probable encontrar tecuanis en las montañas. Los tlacololeros son una de las mayores atracciones de Chilpancingo. Se actúa en Semana Santa, el día de la Santa Cruz, en la fiesta patronal de San Mateo (en septiembre), y el día de la Virgen Guadalupe y en Nochebuena (en diciembre).

Encuentro tecuanes y piteros

Los nueve de abril de los años 2016, 2017 y 2018 se llevaron a cabo el primero, segundo y tercer encuentro regional de tecuanes y piteros en Tetelpa, Zacatepec. En concurridos, organizados y festivos programas, se reunieron tecuanes y piteros de Morelos, México, Puebla y Guerrero. Este esfuerzo de reunir a los tecuanes y piteros tiene como fin mantener vivas las tradiciones

y establecer redes de comunicación de los portadores de estas tradiciones. Lo más loable de estos encuentros es que los organizaron los propios tecuanes. Los danzantes y piteros de catorce poblados de Morelos, Guerrero, Puebla, Oaxaca y México. Y participaron los líceres de Santiago, Tuxtla, Veracruz.

Los preservadores de las danzas del tigre son de diferentes orígenes: profesionistas, licenciadas, informáticos, antropólogos, maestras de danza, historiadores, técnicos, bailarines, actores, comerciantes, campesinos, albañiles, creyentes, ateos, desempleados, analfabetas, mujeres y hombres, güeros y morenos; nahuas, mixtecos, amuzgos y citadinos; ancianos y jóvenes, niñas y niños. Es interesante este experimento de unidad y organización, pues son símbolo de unidad y cohesión social en sus respectivos pueblos. De Tetelpa participó el anfitrión y organizador del encuentro: Florentino Sorela Severiano. Estos encuentros de tecuanes y piteros son gratificantes, dicha es la opinión de los tecuanes y piteros de: Humuxtilán, Ocotepec, Axochiapan, Alpuyeca, Acatlán de Osorio, Coatetelco, Colonia El Mirador de Tlaltizapan, Tepalcingo, Xoxocotla, Tetelpa y los líceres de Santiago Tuxtla, Veracruz. Los tecuanes son flexibles, cada comunidad le da su toque personal: música, vestuarios, personajes, diálogos, idioma, santos reverenciados, mitos de origen, coreografías. Cuando se reúnen estas variantes en encuentros regionales, salen a la luz la creativadad de estas tierras. La música y coreografía son diferentes, es ilustrador y gratificante realizar los encuentros. Muchos desconocían la existencia de tecuanes, tlacololeros y tlaminques fuera de sus pueblos, desconocían que son tradiciones similares y hermanas.



Tecuán de Acatlán de Osorio, Puebla, foto: Ricardo Martínez

IX
Libretos

Los tecuanes

Los tecuanes son una parodia de unos viejos grotescos organizados para cazar al tecuani patrocinados por un ranchero. Tal vez, en las remotas épocas de los tatarabuelos esta era una problemática recurrente, donde este peligroso felino aterrorizaba a la población arremetiendo en los ranchos y en los cerros. Esto fue observado por algún escritor nahuatlato y escribió la obra de teatro titulada: tecuanes. Arregló de tal manera la narración de los tecuanes que lejos de causar terror o aburrimiento a los espectadores irradiaba risas.

La mitad del desarrollo es bailar; y la otra mitad en bromear en nahuañol. Este dramaturgo nahuatlato les compartió el libreto a sus conocidos y organizaron la primera función en una feria patronal suriana. Y fue un éxito, fue bien aceptada por los nativos surianos. Esto ocurrió entre 1760 a 1800. El lenguaje es una mezcolanza de español de España con náhuatl. Por ejemplo, la palabra xiapuraro, proviene del náhuatl *xi* y del español apuraros; xiapuraro significa apúrate. En el guión hay más palabras no utilizadas en México, no obstante aún son lenguaje habitual en España, y todas terminan en aros como: buscaros, torearos, importaros, contaros, turbaros, llevaros, pagaros, espantaros, pasaros.

Muerte del tigre de Acatlán de Osorio

En Acatlán de Osorio, Puebla, ciudad enclavada en la mixteca baja poblana, los tecuanes gozan de popularidad y arraigo.

(Texto de Efrén Jiménez Ariza, 1891-1986).

Moranchi. Oye viejo Lucas se ha llegado la hora, debemos buscar la manera de matar aquella manada de tigres que tanto nos perjudica.

LUCAS. Viejo Moranchi, vamos a tratar el asunto del que me hablas.

MORANCHI. Oye viejo Lucas, para trampear el tigre se necesita una manicordia y Tetiaxca tiene una, dile si la presta o la vende.

LUCAS. Voy a llamarlo en estos momentos, Tetiaxcaaaa, Tetiaxcaaaa (llega el Tetiaxca a la tercera vez que le grita).

LUCAS. ¿En dónde andabas hijo tanto te estoy llamando?

TETIAXCA. Andaba por los cerros cuidando el ganado.

LUCAS. Pues mira hijo te llamé para que me digas si de verdad tienes una Manicordia, si la prestas o la vendes, se necesita para trampear al tigre que tantos perjuicios causa, ¿tú qué dices?

TETIAXCA. Si la tengo pero no la presto ni la vendo.

MORANCHI. Mira Tetiaxca véndemela, ¿cuánto quieres por ella?

TETIAXCA. No la presto ni la vendo, es la única que tengo.

MORANCHI. Si no la vendes, préstamela, para trampear el tigre que tanto daño ha hecho.

LUCAS. Si hijo mío préstanosla para poder trampear el tigre porque se pueden acabar nuestros ganados.

TETIAXCA. Bueno papá, no se las vendo, se las voy a prestar con la condición que me la devuelvan cuando ya no la ocupen.

MORANCHI. Está hecho el tiro Tetiaxca, presta la manicordia para medir cuantas brazadas tiene, para ver si alcanza para la trampa.

TETIAXCA. Aquí la tiene usted en sus manos viejo Moranchi y bien puede medirla pero es tan larga que en toda esta noche no acabará de medirla.

MORANCHI. No hay cuidado Tetiaxca aunque esté tres días midiendo la manicordia, lo bueno es que ya la prestaste.

MORANCHI. Viejo Lucas mide la manicordia y yo cuento las brazadas.

MORANCHI. Haber viejo Lucas vamos al grano nada más quiero que hables recio porque no oigo, ya estoy muy viejo (Lucas mide las brazadas y Moranchi las cuenta).

MORANCHI. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 15, 18.

LUCAS. ¿Qué pasó viejo Moranchi? apenas van 6 y tú ya contaste hasta 18 brazadas.

LUCAS. Vamos de nuevo viejo Moranchi

MORANCHI. 1, 2, 3, 4, 5, 10, 14

LUCAS. No viejo Moranchi así no vamos a acabar en toda la noche, fíjate bien cuantas brazadas voy midiendo.

MORANCHI. Bueno viejo Lucas ahora si me voy a fijar bien, cuantas brazadas vas a medir.

LUCAS. fíjate bien Moranchi, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22.

MORANCHI. Que dices viejo Lucas ¿nos alcanza para la trampa?

LUCAS. Sí alcanza para trampear al tigre, sólo faltan seis tiradores con sus flechas y un perro para buscar al tigre, y yo sé que tu hijo Xocoyotzin tiene una perrita, llámalo haber si la presta.

MORANCHI. Como debes saber viejo Lucas este muchacho se encuentra lejos de estos cerros cuidando el ganado no sé si tenga su perro pero lo voy a llamar para que diga si lo tiene o no; fíjate bien viejo por dónde grita.

MORANCHI. Xocoyotzinnnn, ¿Por dónde gritó viejo Lucas?

LUCAS. Me parece que gritó por Veracruz.

MORANCHI. No viejo gritó un poco más lejos. (El Xocoyotzin contesta a la de tres veces y se presenta con su padre).

MORANCHI. ¿Qué pasó contigo? ¿Dónde andabas que tanto te he estado llamando?

XOCOYOTZIN. Andaba lejos cuidando el ganado y buscando liebres para comer.

MORANCHI. No te pregunté de liebres te digo que dónde andabas.

XOCOYOTZIN. Pues cuidando nuestro ganado me dijiste.

MORANCHI. Bueno ya supe donde andabas, ¿es verdad que tienes una perrita? Lucas dice qué tienes una perra brava ¿es cierto?

XOCOYOTZIN. Sí papá es cierto tengo una perrita brava del comal se roba las tortillas para comérselas y hasta los dientes le truenan cuando se está comiendo las tortillas con todo y piedritas, es brava porque hasta las piedritas muerde.

MORANCHI. Aquí mi compañero quiere que no las vendas o la prestes para llevarla al cerro para buscar al tigre.

LUCAS. Sí Xocoyotzin véndenos tu perrita o préstamela para buscar los tigres que tanto perjudican.

XOCOYOTZIN. No la vendo, mejor se las presto, con la condición de que yo la voy a llevar para que busquemos el tigre afamado.

LUCAS. Xocoyotzin, enséñanos tu perrita, para ver que tan brava es. (La perrita ladra y simula morderlos)

LUCAS. Agárrala, agárrala no me vaya a morder, es brava, buena para cazar al tigre, quiero que me digas como se llama, para hablarle por su nombre y no muerda.

XOCOYOTZIN. Se llama busca la vida o Capachichona y come cuando se puede, así se llama.

LUCAS. ¡Así se llama!

MORANCHI. ¿Qué dices viejo Lucas, qué otra cosa falta para empezar a trabajar?

LUCAS. Mira viejo Moranchi, falta una cosa importante.

MORANCHI. ¿Qué es lo que falta viejo Lucas?

LUCAS. Pues falta escoger los palos más fuertes para la trampa del tigre.

MORANCHI. Y tú qué dices viejo Lucas ¿Qué madera será más fuerte para este trabajo?

LUCAS. Pues entre los dos buscaremos la madera más fuerte, para mí el palo más fuerte es el, cazahuate, la pepicha, el romerito, el quintonile y el pápalo.

LUCAS. ¿Qué te parece viejo Moranchi?

MORANCHI. Sí ¡fuertes! Pero ahora me toca a mí, escucha nada más viejo, los palos más fuertes son el café, la malva, la jarrilla, el zomaque, malvavisco y la mala mujer.

LUCAS. Pues me parece que toda esta madera es fuerte y con esto ya está preparado para poder trampear el tigre y matarlo.

MORANCHI. Falta algo viejo Lucas, ir a limpiar el camino que lleva a la guarida del tigre, para eso te parece si vamos los dos.

LUCAS. bien viejo Moranchi.

MORANCHI. Haber maestro tócale al tambor para empezar la función (Sale el viejo Lucas y el viejo Moranchi bailando, pero a la mitad del camino se regresa el viejo Moranchi y lo espera en su lugar, al regresar el viejo Lucas le reprocha al viejo Moranchi).

LUCAS. Viejo Moranchi me dejaste a medio camino, ahora te toca ir a ti solo a limpiar el camino (El viejo Moranchi argumenta porque lo dejó a medio camino).

MORANCHI. Si voy a limpiar el camino pero con la condición que me acompañes, porque me puede comer el tigre.

LUCAS. Viejo Moranchi te voy a acompañar a limpiar el camino, vamos viejo el tigre espera allá en la serranía. Tócale maestro al tambor (El viejo Lucas se regresa a medio camino a su lugar, cuando regresa el viejo Moranchi llega).

MORANCHI. Viejo Lucas ya llegué de limpiar el camino, por poco me come el tigre, vengo cansado, el camino está feo, es necesario que vallan nuestros hijos a limpiar el camino y les daremos sus flechas para que se defiendan y no se los vaya a comer el animal.

LUCAS. Eso mero estaba pensando viejo Moranchi, que vayan de dos en dos de nuestro hijos, dándoles a cada uno sus flechas y arco, para no se los vaya a comer el tigre (El pitero toca el son de la muerte del tigre hasta acabar las dos filas de danzantes).

MORANCHI. Oye viejo Lucas hay que mandar a nuestros hijos a limpiar el camino.

LUCAS. Bueno viejo Moranchi, llamémoslos para empezar a trabajar.

MORANCHI. Llama a tu hijo viejo Lucas, ese tal Salvador.

LUCAS. Ahorita viejo Moranchi, escucha por donde contesta, Salvadorrrrrr (Salvador llega, y le pregunta en dónde andaba).

LUCAS. Ahora llama a tu hijo ese tal Maravilla.

MORANCHI. Claro que si viejo Lucas (Después de llamarlo, le dice que vaya a limpiar el camino con un hijo del viejo Lucas).

LUCAS. Vamos, vamos compañeros/Ya es hora de trabajar/por montes y cerros, /Busquemos a ese animal, /todo el vecinda-

rio/Ya se ha venido a quejar/De todas las fechorías/De esa fiera de Satán.

Alístense sin tardanza/Todos los de esta cuadrilla/Y no se lo tomen a chanza/Que lo diga el Maravilla.

Tú como Salvador, /Da razón de este animal/causa de muchos males/Y no se puede a aguantar/El salvador: hasta el gusto me retoza/Y el corazón se me estremece/De saber que ha de morir ese animal/Que ya sentenciado aparece.

Este es el tigre afamado/Que bajo de las trincheras/Gran susto les vino a dar/A todas las lavanderas.

Moranchi. Maravilla ponte listo/Ya se te llegó tu turno/Si ya dormiste un poco/Ve pronto a la madriguera/A buscar ese animal/Tú eres el Maravilla/Que te vives en tu maravillar/Da razón del tigre pronto/No te vayas a asustar.

Maravilla. Ya estoy curado de espanto/Y listo para emprenderla/Por todos estos barrancos/Traigamos a ese animal

Salvador. Ya viene el tigre afamado/Pero viene ya contrito/Ya mi perro lo ha nalgueado/Yo por poco resucito.

Lucas. Prepárense a la función/Ya nadie se haga para atrás.

Maravilla. Ora maestro de la flauta/Alégreme el corazón/Y si acaso me muriera/Que no se sienta ni el rozón/Que me ha de dar el tigrillo/Si me aplomo en la ocasión. (Los primeros hijos se van a limpiar el camino, los viejos les dan los arcos y las flechas, cuando los hijos regresan les preguntan cómo está el camino y ellos contestan que feo, los viejos llaman a otros dos de sus hijos)

Moranchi. Tlacololerooooo (después de preguntarle dónde estaba, llaman al otro hijo de Lucas).

Lucas. Ventarrónnnnnn (el Ventarrón llega con demasiada fuerza y da de vueltas al viejo Lucas, le pregunta donde estaba).

Tlacololero. Ya estoy preparado/sin ninguna dilación/Acompaño al ventarrón/Que comience la función.

Moranchi. Tú como Tlacololero/Que vives en tu tlacocol/Sabes donde es la guarida/De ese pérfido animal.

TLACOLOLERO. Este es el tigre afamado/Que bajo del peñascal/Gran susto les vino a dar/A todos los del jacal.

VENTARRÓN. Ya estoy listo como el viento/Ya me preparo a luchar/Con ese tigre maldito/Que viene a malorear.

TLACOLOLERO. No me eches tantas bravatas/Para qué haces tanto estruendo/Cuando el tigre se te presente/A ver si te estás riendo. Tócale maestro del tambor (Después de pasar el perico y el sancudo, solo regresa el sancudo y da aviso que el Perico se lo llevó el tigre, por eso se mandan a los demás hijos a buscarlo. Regresan los otros hijos, el Zopilote encuentra el arco ensangrentado, mandan a sus otros dos hijos. Cuando regresan, llegan cargando al perico y les preguntan donde lo encontraron, como llega mal herido, llaman a la curandera, les preguntan a sus hijos si ya está listo el camino, contesta el venado).

EL VENADO. Ya acabamos de limpiar el camino viejo Lucas, si quieren ustedes vayan a revisar el trabajo, teniendo mucho cuidado, los tigres andan cerca y se los pueden devorar.

MORANCHI. ya tendremos mucho cuidado de acabar con este animal, tócale maestro del tambor. (Los viejos salen a revisar el camino, regresan, preparan la trampa al tigre, toman la manicordia, la prueban para checar su resistencia, llaman a la perrita capachichona, ponen de carnada a la vaca).

LUCAS. Oye viejo Moranchi terminamos de limpiar el camino, seguiremos en busca del tigre; tócale maestro ya vamos al cerro en busca de ese animal.

MORANCHI Y LUCAS. Ejecutan el bailete de la muerte del tigre alrededor de las dos filas. El viejo Moranchi engaña a Lucas y simula que va a tirar la manicordia y dice:

MORANCHI. Ahí te va viejo Lucas (y no le tira nada, lo engañan varias veces. Cuando la avienta bailan de nuevo el bailete de la muerte del tigre. El viejo Moranchi va por dentro de las filas, el viejo Lucas va por fuera y al contrario. Después se prueba la resistencia de la manicordia, para esto se le da vuelo por el frente y por atrás a una de las filas de danzantes).

MORANCHI Y LUCAS. Será por aquí, será por acá, será por aquí, será por acá, será por aquí, será por acá, será por acá (Bailan el bailete de la muerte del tigre. Para hacer la trampa del tigre se le da un extremo a cada danzante, cruzándo la manicordia en forma de zigzag. Siguen bailando los dos viejos, la perrita Capachichona persigue al tigre, el tigre pasa por la trampa dos o tres veces, le ponen como carnada a la vaca y en la cuarta vez que cruza por la trampa lo atrapan).

TECUANES. Ya cayó el tigre, ya cayó el tigre, ya cayó el tigreeeee, vengan viejos ya cayó en la trampa el tigre.

LUCAS. Ya cayo el tigre viejo Moranchi hay acabarlo de matar no sea vaya a devorar.

MORANCHI. Hagamos luego el reparto/Que esto sea sin dilación/Que ya es hora de dormir/Y de acabar la función.

LUCAS: Si viejo Moranchi, tu repartes de cintura para arriba y yo reparto a mis hijos de cintura para abajo, empieza ya viejo Moranchi, ya quiero ver la repartición.

(El reparto está citado más arriba en el apartado ¿Tlacololeros y tecuanes de El Salvador y Estados Unidos?)

MORANCHI. Este es el homenaje que año con año se rinde en este teocali, donde se veneran a sus dioses, con esa fe tan arraigada que conmueve corazones. Los esperamos el año venidero.

FIN

Libreto de los tecuanes de Tetelpa

(Por Florentino Sorela Severiano, organizador por más de 70 años. Captura y traducción al español por Óscar Cortés Palma)

Hay una decena de variantes de parodias de tecuanes, la más bailada es la del tipo Tetelpa. En una escena faltante, el tecuani caza al venado y, en otra escena, los zopilotes no lo dejan comérselo. Después unos ancianos muy viejitos, que habían puesto de carnada al venado, cazan al fuerte tigre, tekuani. Las traducciones en paréntesis y en cursivas no pertenecen al diálogo original. De igual manera soy responsable de cualquier error en la redacción y traducción del texto que considero que pertenece al náhuatl de la región del rio balsas, entre Morelos y Guerrero: Tetelpa, Coatetelco, Alpuyeca, Chilapa, Zitlala, Acatlan, Gro., Atzacoaloya, Tlanipatla, Tlacozauhtitlan, Copalillo, Olinalá y Teopantecuanitlan.

Personajes:

1. Salvadorchi. Es un ranchero
2. Mayeso. Es el capataz del ranchero
3. Tecuani. Es un jaguar, le dicen lobo o tigre
4. Viejo lancero. Es un anciano cazador con lanza
5. Viejo flechero. Es un anciano cazador con arco y flecha
6. Viejo tirador. Es un anciano cazador con escopeta.
7. Viejo yerbero. Pascasio, es un curandero
8. Viejo chauastlero. Es un anciano cazador con su mecate.
9. Viejo rastrero. Va con su zorra disecada y sus perros de caza.
10. Dos perros de caza.
11. Dos médicos.
12. Risueño. Es un ermitaño del monte.
13. Venado. Es la carnada del Tecuani
14. Dos zopilotes.
15. El pitero. Es el músico.

La utilería consta de:

- Un animal disecado, una zorra, un cacomixtle o un gato
- Una escopeta cuaxtlera o antigua
- Unos metros de mecate
- Un arco con su flecha ya incluida
- Una lancita
- Una lanza mediana
- Un báculo como de dos metros, con una muñeca en la punta.
- Un manojo de yerbas
- Un mecate que el tekuani utiliza para defenderse
- Un maletín de doctor.

Grito preliminar

Hacendado Salvadorchi: ¡Xiua, xiua (Xiuala, xiuala) viejos huehuestikes que ya ompa wits tigre! *(¡Vengan, vengan viejos ancianos que ya allá viene el tigre!)*

Todos: ¡Kema Salvadorchi! *(¡Sí Salvadortzin!)*

Primera escena

El ranchero ordena a Mayeso cazar al tecuani

Salvadorchi: ¡Mayeso!

Mayeso: ¿Tlin kineki Salvadorchi? *(¿Qué quieres Salvadortzin?)*

Salvadorchi: Xiuala tehua para mobuscaro tigre pero que ¿De melak nibuen Mayeso? *(Ven tu para buscar al tigre pero que ¿de veras tú buen Mayeso?)*

Mayeso: ¡De melak nibueno! *(—melauak ni—, de veras bueno)*

Salvadorchi: Tikisa ipan peña ipan marañales, ipan zacatales, hasta ipan vereda ya nitlatoriaros tigre pero ¿de melak nibuen Mayeso*? (Sales por la peña, por los marañales, por los zacateles, hasta por la vereda ya toreo tigre pero ¿de veras tú buen Mayeso?)*

Mayeso: De melak ni nikisa ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda ya nitlatoriaros tigre, ¿Keski tinechmakas pues para nias? *(De*

veras, salgo por la peña, por los marañales, por los zacatales, por los peñascales, por los tecorrales, hasta por la vereda ya toreo al tigre ¿Cuánto me darás pues para que vaya?)

SALVADORCHI: ¿Keski tikneki? *(¿Cuánto quieres?)*

MAYESO: Siquiera nechma 50 reales para mu camino *(Siquiera dame 50 reales para mi camino).*

SALVADORCHI: Ximakas hombre ¿kampa tikuikas? *(¿dónde los llevarás?)*

MAYESO: Ipan mu bolcillo de mu chamarra *(En mi bolsillo de mi chamarra).*

SALVADORCHI: Ponlo cuidado se, ome, yei, nahui, macuilli, chicuacen, chicome, 50 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento? *(Ponle cuidado, uno dos, tres, cuatro cinco, seis, siete, 50 reales, aquí está copeteado ¿ya contento?)*

MAYESO: ¡Kema hombre! *(¡Sí, hombre!)*

SALVADORCHI: Axkan nikanka se lancita kipia buenos puntitos y buenos filitos para picahish tigre a ver si tehuatl kualli ahmo timoketsas por mu perjuicio allá muchico Rancho quitlamintika tigre los becerritos polihuis pero xikchiua empeño *(Ahora aquí está una lancita tiene buenos puntitos y buenos filitos porque picarás al tigre. A ver si tú bueno no te pararás por su perjuicio a Salvadortzin, allá su muchico rancho caza el tigre, los becerritos faltará, pero hazlo con empeño).*

MAYESO: ¡Kema hombre!

SEGUNDA ESCENA
Mayeso se enfrenta al tecuani

TERCERA ESCENA
Mayeso regresa derrotado con el ranchero, este lo reprende y le ordena contratar a los viejos cazadores huehuestiques (viejos)

MAYESO: ¡Salvadorchi!

SALVADORCHI: *¿Lin kineki Mayeso? (¿Qué quieres Mayeso?)*

MAYESO: Ya kah mo mandado, tehuatl tikitoa manso pero tlin manso yei diatiro tlajtoua *(Ya está tu mandado, tú dices manso pero qué manso yei en serio hablas).*

SALVADORCHI: Pero tlin tlajtoua si no tehua tivil tecobarde, temujerado, xia para mu lugar *(Pero qué habla si no tu vil, cobarde, mujerado, vete para tu lugar).* Tehuan al cuidado de viejos huehuestiques o huehuenchis *(Nosotros al cuidado de los viejos ueuetke, huehuentzin).*

MAYESO: ¡Kema hombre! *(¡Sí, hombre!)*

CUARTA ESCENA

Mayeso busca a los viejos huehuestiques

Primero busca al viejo lancero

MAYESO: ¡Viejo Lancero!¡Viejo Lancero!

LANCERO: ¡Arre, arre, perro animal, hijo de un cornudo!

MAYESO: ¡Pero tlin perro animal hijo de un cornudo, ahmo ximomojti nehua niMayeso! *(Pero qué perro animal, hijo de un cornudo, no tengas miedo soy Mayeso).*

LANCERO: *¿Tlin tikneki Mayeso? (¿Qué quieres Mayeso?)*

MAYESO: ¿Qué de mi tierra tehua de melak nibuen Lancero? *(¿Qué de mi tierra tú de verdad buen Lancero?)*

LANCERO: ¡De melak nibueno!
(de veras soy bueno — melauak ni—).

MAYESO: Tikisa ipan peña, ipan varañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda ya nitlatoriaros tigre pero, ¿qué de melak nibuen Lancero? *(Andas por la peña, por los varañales, por los zacatapes, por los peñascales, por los tecorrales, hasta por la vereda ya toreo al tigre pero, ¿qué de veras buen lancero?)*

LANCERO: De melak ni nikisa ipan peña, ipan varañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda ya nitlatoriaros pero, *¿Keski tinechmakas pues para nias? (De verdad soy, salgo por la peña, por los varañales…ya toreo pero ¿Cuánto me darás pues para que vaya?)*

MAYESO: *¿Keski tikneki? (¿Cuánto quieres?)*

LANCERO: Siquiera nechma 20 reales para mu lanza *(nec-maka dame).*

MAYESO: Ximagas hombre ¿kampa tikuikas? *(¿dónde los llevarás?)*

LANCERO: Ipan mu bolcillo de mi cotón *(En mi bolcillo de mi cotón).*

MAYESO: Ponlo cuidado ce(1), ome(2), yei(3), nahui(4), macuilli(5), chicuance(6), chicome(7), chicuey(8), 20 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento? *(20 reales, aquí está yo copeteado ¿ya contento?*

LANCERO: ¡Kema hombre!

MAYESO: Axkan nikanka cente lancita kipia buenos puntitos y buenos filitos para picahish tigre a ver si tehuatl kualli ahmo timoketsas por mu perjuicio mu Salvadorchi, allá muchico Rancho quitlamintika tigre son becerritos polihuis pero xikchiua empeño *(Ahora aquí está una lancita tiene buenos puntitos porque picarás al tigre. A ver si tú bueno no te pararás por su perjuicio a Salvadortzin, allá su muchico rancho caza el tigre, son becerritos faltará, pero hazlo con empeño).*

LANCERO: ¡Kema hombre!

QUINTA ESCENA

El lancero va bailando a enfrentarlo

Bailan y se enfrentan, es derrotado y cae herido al suelo

SEXTA ESCENA

Entran un par de médicos a curarlo.

MÉDICO: Salvadorchi yayome Viejo Lancero.

SALVADORCHI: Xikchiuilli cente remedio por mu trabajo ahmo timoketsas *(Hazle un remedio, por su trabajo no te pararás).*

MÉDICO: Kema. Oye kenin huehuenchi. Oye kenin huehuenchi ¿Kanka omitskoko tecuani? ¿Kanka omitskoko tecuani? *(¿Dónde te hirió el tekuani').*

LANCERO: Cente dolor de pies. *(Un dolor de pies).*

MÉDICO: Cente *(una)* untada de bálsamo de murciélago.

LANCERO: ¡Ya kuajli, ya kuajli! *(¡Ya estoy bien, ya bien!)*

MÉDICO: Cente taza de tomi para mupatis, Cente friega de arriero compañero *(Una taza de dinero porque sanarás, una friega de arriero compañero).*

Sexta escena (continuación)
El viejo lancero va a darle la "lancita del encargo" a el ranchero Salvadorchi

Lancero: ¡Salvadorchi!
Salvadorchi: ¿Lin kineki Lancero? *(¿Qué quieres Lancero?)*
Lancero: Nechma mu lancita *(dame tu lancita)*.
Salvadorchi: ¡Kema hombre!

Sexta escena (continuación)
El viejo lancero paga a los médicos

Lancero: ¡De melak ni bueno ¡buen Médico!
Médico: ¡De melak nibuenote! (*(De verdad soy buenote)*.
Lancero: ¿Kanin tu tierra tehua cirujano? *(¿Dónde tu tierra tu cirujano?)*
Médico: ¡Uuuu! releejotes san José.
Lancero: ¡Uuu! con razón tehua nigüevonzote *(Con razón tú holgazán)*.
Médico: Ahmo ximportaro nechma mugalita *(No importa dame mi paga)*.
Lancero: *¿Tlin tikneki? (¿Qué quieres?)*
Médico: Siquiera nechma cente sesenta reales para mu medicina.
Lancero: Ximakas ¿kampa tikuikas? *(Dáselos ¿dónde los llevarás?)*.
Médico: Ipan bolsillo de bata.
Lancero: Kema ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 60 reales nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento? *(Si, ponle cuidado, 1,2,3,4,5,6,7,8, 60 reales aquí están yo copeteado ¿ya contento?*
Médico: ¡Kema hombre!
Lancero: Siquiera por tehua ni frangollerote *(¡Por lo menos tú haces las cosas rápido y mal!)*
Médico: ¡Pero de melak ni (de veras soy) buenote!

Sexta escena (continuación)
El viejo lancero va a dar la noticia de su fracaso

Lancero: Mayeso ya kah momandado, tehuatl tikitoa manso pero tlin manso yei diatiro tlajtoua *(Ya está tu mandado, tú dices manso pero qué manso yei en serio hablas)*.

Mayeso: Pero tlin tlajtoua si no tehua ti vil cobarde, te mujerado, xia para mu lugar *(Pero que habla si no tu vil cobarde, mujerado, vete para tu lugar)*.

Lancero: ¡Kema hombre!

(El lancero va bailando a su lugar)

Séptima escena
Mayeso va a buscar al flechero

Mayeso: ¡Viejo Flechero! ¡Viejo Flechero!

Flechero: ¡Arre, arre, perro animal, hijo de un cornudo!

Mayeso: Pero tlin perro animal hijo de un cornudo, ahmo ximomojti nehua niMayeso *(no tengas miedo soy Mayeso)*.

Flechero: ¿Tlin tikneki Mayeso?

Mayeso: ¿Que de mi tierra tehua de melak nibuen Flechero?

Flechero: ¡De melak ni bueno! *(¡De verdad soy bueno!)*

Mayeso: Tikisa ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda ya nitlatoriaros tigre pero ¿De melak ni buen Flechero?

Flechero: De melak ni nikisa ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda yaniclatoriaros pero, ¿Keski tinechmakas pues para nias?

Mayeso: ¿Keski tikneki?

Flechero: Siquiera nechma 50 reales para mu flecha.

Mayeso: Ximakas hombre ¿Kampa tikuikas? *(Dáselos hombre, donde los llevarás?)*

Flechero: Ipan bolcillo de mu pantalón.

Mayeso: Kema hombre, ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 50 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento? *(Si hombre, ponle cuidado 1,2,3,4,5,6,7,8, 50 reales, aquí está copeteado, ¿ ya contento?)*

FLECHERO: ¡Kema hombre!

MAYESO: Axkan nikanka cente lancita kipia buenos puntitos y buenos filitos para picaish tigre a ver si tehuatl kualli ahmo timoketsas por mu perjuicio mu Salvadorchi, allá muchico Rancho quitlamintika tigre son becerritos polihuis pero xikchiua empeño *(Ahora aquí está una lancita tiene buenos puntitos y buenos filitos porque picarás al tigre. A ver si tú bueno no te pararás por su perjuicio a Salvadortzin, allá su muchico rancho caza el tigre, son becerritos faltará, pero hazlo con empeño).*

FLECHERO: ¡Kema hombre!

OCTAVA ESCENA

El flechero pelea con el tekuani

NOVENA ESCENA

Los médicos curan al flechero

MÉDICO: ¡Salvadorchi!

SALVADORCHI: ¿Tlin tikneki Médico?

MÉDICO: Salvadorchi yayome Viejo Flechero.

SALVADORCHI: Xihuili remedio por mu trabajo ahmo timoketsas.

MÉDICO: Kema hombre.

(Cantan y curan los médicos al viejo flechero)

MÉDICO: Oye kenin huehuenchi, Oye kenin huehuenchi ¿kanka omitscoco tecuani?¿kanka omitscoco tecuani? ¿kanka omiztcoco tecuani? *(Oye cómo viejito, Oye cómo viejito, ¿Dónde te hirió el jaguar? ¿Dónde te hirió el jaguar?)*

FLECHERO: Ce dolor de cabeza *(Un dolor de cabeza)*.

MÉDICO: Cente chiqueadores ¿kanka omiskoko tecuan? *(Unos papeles untados con cebo ¿Dónde te hirió el tecuan?)*

FLECHERO: Ce dolor de pies *(Un dolor de pies)*.

MÉDICO: Ce friega de aceite rozado *(Una friega de aceite rozado)*.

FLECHERO: ¡Ya kuajli, ya kuajli! (¡Ya bien, ya estoy bien!)

FLECHERO: ¡Salvadorchi!

SALVADORCHI: ¿Tlin tikneki Flechero? *(¿Qué quieres?)*

FLECHERO: Nechma mu lancita *(dame tu lancita)*.

SALVADORCHI: ¡Kema hombre! *(¡Sí, hombre!)*

FLECHERO: ¿De melak nibuen Médico? *(¿De veras buen médico?)*

MÉDICO: ¡De melak nibuenote! *(¡De veras soy buenote!)*

FLECHERO: ¿Kantia tu tierra tehua cirujano?

MÉDICO: Uuuu! releejotes Jojutla.

FLECHERO: Uuu con razón tejuan mu peleonero.

MÉDICO: Ahmo ximportaro nechma mugalita *(no importa dame mi paga)*.

FLECHERO: ¿Keskin tiknekis? *(¿Cuánto querrás?)*

MÉDICO: Siquiera nechma 40 reales para mu maletín.

FLECHERO: Shimagas hombre ¿kanin tikuikas? *(Te daré ¿dónde los llevarás?)*

MÉDICO: Ipan mu bolsillo de mu camisa.

FLECHERO: Kema ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 40 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya ni contento? *(Si hombre, ponle cuidado 1,2,3,4,5,6,7,8, 50 reales, aquí está copeteado, ¿ ya contento?)*.

MÉDICO: ¡Kema hombre!

FLECHERO: ¡Uuu deatiro mu ladronsote!

MÉDICO: Pero te alivié.

FLECHERO: Mayeso ya kah momandado, tehuatl tikitoa manso pero tlin manso yei diatiro tlajtoua *(Ya está tu mandado, tú dices manso pero qué manso yei en serio hablas)*.

MAYESO: ¡Pero tlin tlajtoua si no tehua ti vil cobarde, te mujerado, xia para mu lugar! *(¡Pero que habla si no tu vil cobarde, mujerado, vete para tu lugar!)*

FLECHERO: ¡Kema hombre!

(El flechero se va bailando a su lugar)

DÉCIMA ESCENA

Mayeso va a buscar al chauastlero (trampero)

MAYESO: ¡Viejo Chauastlero! ¡Viejo Chauastlero!

CHAUASTLERO: ¡Arre perro animal, hijo de un cornudo!

MAYESO: tlin perro animal hijo de un cornudo, ahmo ximomojti nehua niMayeso *(no tengas miedo soy Mayeso)*.

Chauastlero: ¿Tlin tikneki Mayeso?

Mayeso: ¿Que de mi tierra tehua de melak nibuen Chauastlero?

Chauastlero: ¡De melak ni bueno!

Mayeso: Tikisa ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda ya nitlatoriaros tigre pero… ¿de melak nibuen Chauastlero? *(Sales por la peña … hasta por la vereda ya toreas al tigre pero… ¿de veras buen trampero?)*

Chauastlero: De melak ni, nikisa ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda ya nitlatoriaros pero… ¿Keski tinechmakas para nias? *(De verás bueno, salgo por la peña… por la vereda ya toreo pero… ¿Cuánto me darás porque iré?)*

Mayeso: ¿Keski tikneki Chauastlero?

Chauastlero: Siquiera nechma 20 reales para mu reata.

Mayeso: Shimaga hombre ¿kanin tikuika?

Chauastlero: Ipan mu bolcillo de mu pantalón.

Mayeso: Kema hombre, ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 20 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento? *(Si hombre, ponle cuidado 1,2,3,4,5,6,7,8, 20 reales, aquí está copeteado, ¿ ya contento?)*

Chauastlero: ¡Kema hombre!

Mayeso: Axkan nikanka cente lancita kipia buenos puntitos y buenos filitos para picaish tigre. A ver si tehuatl kualli ahmo timoketsas por mu perjuicio mu Salvadorchi, allá muchico Rancho quitlamintika tigre son becerritos polihuis pero xikchiua empeño *(A ver si tú bueno no te pararás por su perjuicio a Salvadortzin, allá su muchico rancho caza el tigre, son becerritos faltará, pero hazlo con empeño).*

Chauastlero: ¡Kema hombre!

Décima primera escena
Chauastlero va a cazarlo

Décima segunda escena
Curan al Chauastlero

Médico: ¡Salvadorchi!

Salvadorchi: ¿Tlin tikneki Médico?

Médico: Ya yome Viejo Chauastlero.

Salvadorchi: Xihuili cente remedio por mu trabajo ahmo timoketsas.

Médico: Kema hombre [cantan los dos médicos] Oye kanin huehuenchi ¿kanka omitscoco tekuani? *(¿Dónde te lastimó el tigre?)*

Chauastlero: Cente dolor de cabeza.

Médico: Cente píldora de víbora colega ¿kanka omitscoco tekuan?

Chauastlero: ¡Ya kuajli, ya kuajli! (¡Ya estoy bien!)

Médico: Cente taza de tomi para mupatis, cente friega de arriero compañero *(Una taza de dinero porque sanarás, una friega de arrieron compañero).*

Chauastlero: ¡Ya kuajli, ya kuajli!

Chauastlero: ¡Salvadorchi!

Salvadorchi: ¿Tlin tikneki Chauastlero?

Chauastlero: Nechma mu lancita *(dame tu lancita).*

Salvadorchi: ¡Kema hombre! (¡Sí, hombre!)

Chauastlero: ¡De melak ni buen Médico!

Médico: ¡De melak ni buenote!

Chauastlero: ¿Kanin tu tierra tehua cirujano?

Médico: Uuuu! Releejotes Zacatepec.

Chauastlero: Uuu con razón tejuan recodote.

Médico: Ahmo ximportaro nechma mugalita *(No importa dame mi paga).*

Chauastlero: ¿Keski tikneki?

Médico: Siquiera nechma 500 reales para mu consultorio.

Chauastlero: Ximakas ¿kanin tikuikas? *(Dáselos ¿dónde los llevarás?)*

Médico: Ipan mu bolsillo de mu maletín.

CHAUASTLERO: Kema ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 500 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento? *(Si hombre, ponle cuidado 1,2,3,4,5,6,7,8, 500 reales, aquí está copeteado, ¿ ya contento?)*

MÉDICO: ¡Kema hombre!

CHAUASTLERO: ¡Deatiro tehua nifrangollerote! *(¡En serio tú haces las cosas rápido y mal!)*

MÉDICO: Pero te alivié.

CHAUASTLERO: ¿De melak nibuen Médico? *(¿De veras buen Médico?)*

MÉDICO: De melak ni buenote.

CHAUASTLERO: ¿Kampa tu tierra tehua cirujano?

MÉDICO: Uuuu! Releejotes Galeana.

CHAUASTLERO: Uuu con razón tejuan nipeleonero *(Tú peleonero).*

MÉDICO: Ahmo ximportaro nechma mugalita *(No importa dame mi paga).*

CHAUASTLERO: ¿Keski tikneki?

MÉDICO: Siquiera nechma 200 reales para mu medicina.

CHAUASTLERO: Nimitsmakas hombre, ¿Kampa tikuika?

MÉDICO: Ipan mu bolsillo de mu bata.

CHAUASTLERO: Ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 200 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento? *(Si hombre, ponle cuidado 1,2,3,4,5,6,7,8, 200 reales, aquí está copeteado, ¿ ya contento?)*

MÉDICO: ¡Kema hombre!

CHAUASTLERO: ¡Deatiro tehua nifrangollerote! *(¡En serio tú haces las cosas rápido y mal!)*

MÉDICO: Pero te alivié.

CHAUASTLERO: Mayeso.

MAYESO: ¿Tlin tikneki Chauastlero?

CHAUASTLERO: Ya kah mo mandado, tehuatl tikitoa manso pero tlin manso yei diatiro tlajtoua *(Ya está tu mandado, tú dices manso pero qué manso yei en serio hablas).*

MAYESO: ¡Pero tlin tlajtoua si no tehua ti vil cobarde, te mujerado, xia para mu lugar! (¡Pero que habla si no tu vil cobarde, mujerado, vete para tu lugar!)

CHAUASTLERO: ¡Kema hombre!

(El chauastlero se va bailando a su lugar)

Décima tercera escena
Mayeso busca a Pascasio

Mayeso: ¡Viejo Pascasio! ¡Viejo Pascasio!

Pascasio: ¡Arre, arre, perro animal, hijo de un cornudo!

Mayeso: Pero tlin perro animal hijo de un cornudo, ahmo ximomojti nehua niMayeso (no tengas miedo soy Mayeso).

Pascasio: ¿Tlin tikneki Mayeso?

Mayeso: ¿Que de mi tierra tehua de melak nibuen Pascasio?

Pascasio: ¡De melak ni bueno!

Mayeso: Tikisa ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda ya nitlatoriaros tigre pero De melak ni buen Pascasio.

Pascasio: De melak ni nikisa ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda yanitlatoriaros pero, ¿Keski tinechmakas pues para nias? *(¿Cuánto me darás pues porque iré?)*

Mayeso: ¿Keski tikneki Pascasio?

Pascasio: Siquiera 300 reales para mu yerba.

Mayeso: Ximagas hombre ¿kampa tikuikas? *(¿dónde los llevarás?)*

Pascasio: Ipan mu bolcillo de mu camisa *(en mi bolcillo de mi camisa).*

Mayeso: Kema hombre, ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 300 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento? *(Si hombre, ponle cuidado 1,2,3,4,5,6,7,8, 300 reales, aquí está copeteado, ¿ ya contento?)*

Pascasio: ¡Kema hombre!

Mayeso: Axkan nikanka cente lancita kipia buenos puntitos y buenos filitos para picaish tigre. A ver si tehuatl kualli ahmo timoketsas por mu perjuicio mu Salvadorchi, allá muchico Rancho quitlamintika tigre son becerritos polihuis pero xikchiua empeño *(A ver si tú bueno no te pararás por su perjuicio a Salvadortzin, allá su muchico rancho caza el tigre, son becerritos, faltará, pero hazlo con empeño).*

Pascasio: ¡Kema hombre!

(Se va bailando Pascasio)

Décima cuarta escena
Pascasio pelea contra el Tekuani

Décima quinta escena
Curan a Pascasio

Médico: ¡Salvadorchi!

Salvadorchi: ¿Lin kineki Médico?

Médico: Yayome Viejo Pascasio

Salvadorchi: Xikchiuilli cente Remedio por mu trabajo ahmo timoquetzas *(Hazle un remedio por mi trabajo no te pararás).*

Médico: Kema hombre.

(Cantan y curan los médicos a Pascasio)

Médico: Oye kenin huehuenchi ¿kanka omiztkoko tecuani? *(¿Dónde te hirió el tigre?).*

Pascasio: Cente dolor de pies *(Un dolor de pies).*

Médico: Cente sobada de cuerdas compañero ¿kanka omitskoko tecuan?

Pascasio: ¡Ya kuajli, ya kuajli!

Médico: Cente taza de tomi para mupatis, cente friega de arriero compañero *(Una taza de dinero porque sanarás, una friega de arrieron compañero).*

Pascasio: ¡Ya kuajli, ya kuajli!

Pascasio: ¡Salvadorchi!

Salvadorchi: ¿Tlin tikneki Pascasio?

Pascasio: Nechma mu lancita *(dame tu lancita).*

Salvadorchi: ¡Kema hombre!

Pascasio: ¡De melak ni buen Médico!

Médico: ¡De melak ni buenote!

Pascasio: ¿Kantia tu tierra tehua cirujano? (¿kanin-dónde tu tierra tu cirujano?)

Médico: ¡Uuuu! releejotes Xoxocotla.

Pascasio: Uuu con razón tejuan mechudote.

Médico: Ahmo ximportaro nechma mugalita (*No importa dame mi paga).*

PASCASIO: ¿Keski tikneki? *(¿Cuánto quieres?)*
MÉDICO: Siquiera nechma 1000 reales para mu consultorio
PASCASIO: Ximagas (Ximakas) ¿Kampa tikuikas?
MÉDICO: Ipan mu bolsillo de mu pantalón.
PASCASIO: Kema ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 1000 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento? *(Si hombre, ponle cuidado 1,2,3,4,5,6,7,8, 1000 reales, aquí está copeteado, ¿ ya contento?)*
MÉDICO: ¡Kema hombre!
PASCASIO: ¡Deatiro por tehua ni frangollerote! *(¡En serio tú haces las cosas rápido y mal!)*
MÉDICO: Pero de melak nibuenote
PASCASIO: ¿Pero de melak nibuen médico? *(¿Pero de verdad tú buen médico?)*
MÉDICO: Pero demelak nibuenote.
PASCASIO: ¿Kantia tu tierra médico cirujano? *(¿Kanin-dónde tu tierra médico cirujano?)*
MÉDICO: Uuuu! releejotesAcamilpa.
PASCASIO: Uuu con razón tehua nipeleonero.
MÉDICO: Ahmo ximportaro nechma mugalita *(No importa dame mi paga)*.
PASCASIO: ¿Keskin tiknekis? *(¿Cuánto querrás?)*
MÉDICO: Siquiera nechma 500 reales para mu medicina *(Siquiera dame 500 reales…)*
PASCASIO: Shimagas hombre ¿Kampa tikuikas?
MÉDICO: Ipan mu bolsillo de maletín
PASCASIO: Kema hombre ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 200 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento? *(Si hombre, ponle cuidado 1,2,3,4,5,6,7,8, 200 reales, aquí está copeteado, ¿ ya contento?)*
MÉDICO: ¡Kema hombre!
PASCASIO: ¡Deatiro por tehua ni frangollerote! *(¡En serio tú haces las cosas rápido y mal!)*
MÉDICO: Pero de melak nibuenote *(Pero de veras buenote)*

PASCASIO: Mayeso.

MAYESO: ¿Lin quinequi Pascasio?

PASCASIO: Ya kah mo mandado, tehuatl tikitoa manso pero tlin manso yeey diatiro tlajtoua *(Ya está tu mandado, tú dces manso pero qué manso en serio hablas)*.

MAYESO: ¡Pero tlin tlajtoua si no tehua ti vil cobarde, te mujerado, xia para mu lugar! *(¡Pero que habla si no tu vil cobarde, mujerado, vete para tu lugar!)*

PASCASIO: ¡Kema hombre!

(Pascasio se va bailando a su lugar)

DÉCIMA SEXTA ESCENA
Salvadorchi regaña a los cazadores

MAYESO: Salvadorchi.

SALVADORCHI: ¿Tlin tikneki Mayeso? *(¿Qué quieres Mayeso?)*

MAYESO: Ya kah momandado *(Ya está tu m andado)*.

SALVADORCHI: ¡Kema hombre, xia para mu lugar! *(Si hombre, vete para tu lugar!)*

SALVADORCHI: ¡Viejos Huehuestiques! *(¡Viejos viejos!)*

TODOS: ¿Tlin tikneki Salvadorchi? *(¿Qué quiere Salvadortzin?)*

SALVADORCHI: ¡Tehuantin tiviles, te cobardes, te mujerados! xia para mu lugar *(Nosotros somos viles, cobardes, mujerados vete para tu lugar)*.

TODOS: ¡Uuuu tehua nicorazonudote!

SALVADORCHI: ¡Mayeso!

MAYESO: ¿Tlin tikneki Salvadorchi?

SALVADOR: Atenderos noscasin.

MAYESO: ¡Kema hombre!

Los dos cantan:

¡Tecuaninini ninini!¡Tecuaninini ninini

!Atenderos noscasin, Atenderos noscasin!

¡De melak nibuen Salvadorchi, de melak nibuen Mayeso! (¡De veras buen Salvadorchi, de verdad buen Mayeso).

Décima séptima escena
Salvadorchi ordena encontrar al rastrero

Salvadorchi: ¡Mayeso!
Mayeso: ¿Tlin tikneki Salvadorchi? *(¿Qué quiere Salvadortsin?)*
Salvadorchi: Xiuala (ximitaui) para tikchiuas ce mandado *(Ven __ porque harás un mandado).*
Mayeso: ¿Qué mandado nikchiuas? *(¿Qué mandado haré?).*
Salvadorchi: Axkan xia, xikitati al Viejo Rastrero de mi tierra es de melak nibuen rastrero kipia chichiton de melak nibrava quizá ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, ya nitlanias de rastro para tlamoyahuis Tigre, pero xikchiua empeño. *(Ahora vete, vélo al viejo Rastrero de mi tierra es de veras buen rastreador tiene una perra de veras brava anda por la peña, por los marañales, por los zacatales, por los peñascales, por los tecorrales ya se obtendrá el rastro porque le tirará al tigre).*
Mayeso: ¡Kema hombre!

Décima octava escena
Mayeso busca al rastrero (este lleva una zorra disecada)

Mayeso: ¡Viejo Rastrero! ¡Viejo Rastrero!
Rastrero: ¡Arre, arre, perro animal, hijo de un cornudo!
Mayeso: ¡Pero tlin perro animal hijo de un cornudo, ahmo ximomojti nehua niMayeso! *(no tengas miedo soy Mayeso).*
Rastrero: ¿Tlin tikneki Mayeso?
Mayeso: ¿Que de mi tierra son de melak nibuen Rastrero?
Rastrero: De melak nibuenos *(De veras somos buenos).*
Mayeso: ¿Tikpia itzcuintzin de melak nibrava? *(¿Tienes una perra de veras brava?)*
Rastrero: ¡De melak nibravota! (¡De veras bravota!)
Mayeso: Tikisa ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda ya nitlanias de rastro para tlamayauis tigre, pero ¿de melak nibuen rastrero? *(Sales por la peña, por los marañales, por los zacatales, por los peñascales, por los tecorrales, hasta por la vereda ya nitlanias el rastro porque le tirarás al tigre, pero de verdad tu buen rastrero).*

RASTRERO: De melak ni, nikisa ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda ya nitlania de rastro para tlamayahuis tigre pero, ¿Keski tinechmakas pues para nias? *(De verdad soy, salgo por la peña, por los marañales, por los zacatales, por los peñascales, por los tecorrales, hasta por la vereda ya nitlania de rastro porque le tiraré al tigre pero cuanto me darás pues porque iré)*.

MAYESO: ¿Keski tikneki Rastrero?

RASTRERO: Nesma cente 30 reales para mu zorrita.

MAYESO: Shimagas hombre ¿dónde los llevarás?

RASTRERO: Para mubolcillo de mu calzón.

MAYESO: Ponlo cuidado ce(1), ome(2), yei(3), nahui(4), macuilli(5), chicuance(6), chicome(7), chicuey(8), 30 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento?

RASTRERO: ¡Kema hombre!

RASTRERO: ¡Mayeso!

MAYESO: ¿Tlin tikneki Rastrero?

RASTRERO: Siquiera otros 20 reales para mu huaraches.

MAYESO: Nimitsmaca ¿kampa tikuikas? *(Te doy, ¿dónde los llevarás?)*

RASTRERO: Ipan mu bolcillo de mu morral.

MAYESO: Ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 30 reales, nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento? *(30 reales aquí están copeteados ¿ya contento?)*

RASTRERO: ¡Kema hombre!

RASTRERO: ¡Mayeso!

MAYESO: ¿Tlin tikneki Rastrero? *(¿Qué quieres rastrero?)*

RASTRERO: Otros 20 reales para mu manteca para mu izcuintzin *(Otros 20 reales para mi manteca para mi perro)*.

MAYESO: Ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 20 reales nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento?

RASTRERO: ¡Kema hombre!

MAYESO: Salvadorchi.

SALVADORCHI: ¿Tlin tikneki Mayeso? *(¿Qué quieres Mayeso?)*

MAYESO: ¡Ya kah momandado! *(Ya está tu mandado!)*

SALVADORCHI: Kema hombre, xia para mu lugar *(Sí hombre, vete para tu lugar)*.

(Mayeso se va bailando a su lugar)

Décima novena escena
Contratan a Juan Tirador

Salvadorchi: ¡Mayeso!

Mayeso: ¿Tlin tikneki Salvadorchi?

Salvador: Xiuala (ximilauia) para tikchihuas ce mandado *(Ven ¿hazlo?) porque harás un mandado)*.

Mayeso: ¿Qué mandado nikchiua? *(¿Qué mandado haré?)*.

Salvadorchi: Axkan xia, xikitati a Juan Tirador su Rancho es de melak nibuen tirador kipia escopeta de ome tiro de kualli fama quiza ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, ya nitlania de manpuesto para quimayauis Tigre, pero xikchiua empeño. *(Ahora ve, velo a Juan Tirador de su Rancho es de verdad buen tirador tiene una escopeta de dos tiros de buena fama anda por la peña…ya nitlania de mampuesto porque él le tirará al tigre, pero hazlo con empeño)*.

Mayeso: ¡Kema hombre!

Vigésima Escena
Mayeso busca a Juan Tirador

Mayeso: ¡Juan Tirador! ¡Juan Tirador!

Tirador: ¡Arre, arre, perro animal, hijo de un cornudo!

Mayeso: ¡Pero tlin perro animal hijo de un cornudo, ahmo ximomojti nehua niMayeso! *(¡Pero qué perro animal, hijo de un cornudo, no tengas miedo soy Mayeso!)*

Tirador: ¿Tlin tikneki Mayeso? *(¿Qué quieres Mayeso?)*

Mayeso: De tu tierra tehua buen tirador tikpia escopeta de ome tiro de kualli fama *(De tu tierra tu buen tirador tienes una escopeta de dos tiros de buena fama)*.

Tirador: ¡De melak nibueno! *(De verdad soy bueno)*.

Mayeso: Tikisa ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda ya nitlania de mampuesto para tlamayahuis tigre pero ¿Qué de melak nibuen Tirador? *(Sales por la peña, por los marañales, por los zacatales, hasta por la vereda ya me pongo de mampuesto porque le tirarás al tigre pero ¿de veras buen tirador?)*

TIRADOR: De melak ni, nikisa ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, hasta ipan tecorral, ya nitlania de mampuesto para tlamayahuis tigre pero, ¿Keski tinechmakas pues para nias?

Mayeso: ¿Keski tikneki?

TIRADOR: Siquiera nechma cente 40 reales para mu escopeta

MAYESO: Shimagas hombre ¿kanin tikuikas? *(Te daré ¿dónde los llevarás?)*

TIRADOR: Para mubolcillo de mu pantalón.

MAYESO: Kema, ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 30 reales nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento?

TIRADOR: ¡Kema hombre!

TIRADOR: ¡Mayeso!

MAYESO: ¿Keski tiknekis Tirador? *(¿Cuánto querrás?)*

TIRADOR: Siquiera nechma 32 reales para mu polvora.

MAYESO: Ximakas ¿kampa tikuika? *(Dáselos ¿dónde los llevas?)*

TIRADOR: Ipan mubolcillo de mu pantalón.

MAYESO: Ponlo cuidado ce(1), ome(2), yei(3), nahui(4), macuilli(5), chicuance(6), chicome(7), chicuey(8), 30 reales nikanka ni copeteado, ¿ya nicontento?

TIRADOR: ¡Kema hombre!

TIRADOR: ¡Mayeso!

MAYESO: ¿Tlin tikneki Tirador? *(¿Qúe quieres tirador?)*

TIRADOR: Suiquiera nechma otros 20 reales para mu manteca para mu casquillos.

MAYESO: Ximakas hombre ¿Kampa tikuikas? *(Dáselos ¿dónde los llevarás?)*

TIRADOR: Para mu bolcillo de mu morral.

MAYESO: Kema ponlo cuidado ce, ome, yei, naui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, 20 reales nikanka ni copeteado ¿ya nicontento?

TIRADOR: ¡Kema hombre! *(Sí hombre).*

TIRADOR: ¡Mayeso!

MAYESO: ¿Tlin tikneki Juan Tirador? ¡Tanto Mayeso y Mayeso!

TIRADOR: Ahmo xikualani pues, si no axkan ahmo nias *(No te enojes pues, si no ahora no iré).*

MAYESO: Ándale, ándale, siquiera por axkan por mu trabajo ahmo timoketsas, don Salvadorchi de melak ni ricote, ricote *(Ándale, siquiera por ahora por tu trabajo no te pararás, don Salvadortzin de veras es ricote).*

TIRADOR: Pues si don Salvadorchi de melak ni ricote, ricote, ixquimilli carga de tomi para ir ya nicontento si no axkan ahmo nias *(Pues si don Salvadortzin de veras es rico, ricote, negligente carga de dinero para ir ya contento si no ahora no iré).*

MAYESO: Kema hombre ponlo cuidado ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicuance, chicome, chicuey, chicnahui, mahtlactli, ¿kualli ca? *(¿está bien?)*

TIRADOR: ¡Kema hombre!

MAYESO: Salvadorchi.

SALVADORCHI: ¿Tlin tikneki Mayeso? *(¿Qué quieres Mayeso?).*

MAYESO: ¡Ya kah momandado! *(¡Ya está tu mandado!)*

SALVADORCHI: Kema hombre xia para mu lugar *(Si, hombre, vete para tu lugar).*

MAYESO: ¡Kema hombre! *(¡Sí, hombre!)*

VIGÉSIMA PRIMERA ESCENA
Salvadorchi y Mayeso contratan al chauastlero (trampero)

SALVADORCHI: ¡Mayeso!

MAYESO: ¿Tlin tikneki Salvadorchi? ¡Tanto Mayeso y Mayeso!

SALVADORCHI: Ahmo xikualani hombre, ahmo xikualani, xia, último mandado ticchihuas *(No te enojes hombre, no te enojes, ve, último mandado harás).*

MAYESO: ¿Qué mandado nikchiuas? *(¿Qué mandado haré?)*

SALVADORCHI: Axkan xia xikitati al viejo Chauastlero que de mi tierra de melak nibuen Chauastlero quiza ipan peña, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda, ya nitlania de choaxtle (trampa) para quimayauis Tigre pero xikchiua empeño *(Ahora vete a ver al viejo trampero que de mi tierra de veras buen trampero anda por la peña…hasta por la vereda ya nitlania de _____ porque le tirará al tigre pero hazlo con empeño).*

MAYESO: ¡Kema hombre!

Vigésima segunda escena
Mayeso busca otra vez al chauastlero (trampero)

Mayeso: ¡Viejo Chauastlero! ¡Viejo Chauastlero!

Chauastlero: ¡Arre, perro animal, hijo de un cornudo!

Mayeso: ¡Pero tlin perro animal hijo de un cornudo, ahmo ximomoti nehua niMayeso! *(¡Pero que animal hijo de un cornudo, no tengas miedo soy Mayeso!)*

Chauastlero: ¿Tlin tikneki Mayeso?

Mayeso: ¿De tu tierra tehua buen Chauastlero? ¿De tu tierra tu buen trampero?)

Chauastlero: ¡De melak nibueno! *(De veras soy bueno!)*

Mayeso: *Tikisa ipan peña*, ipan marañales, ipan zacatales, ipan peñascales, ipan tecorrales, hasta ipan vereda ya nitlania de choastle para tlamayahuis tigre pero xikchiua empeño.

Chauastlero: ¡Kema hombre!

Mayeso: Salvadorchi.

Salvadorchi: ¿Tlin tikneki Mayeso? *(Qué quieres Mayeso?).*

Mayeso: Ya ka mu mandado *(Ya está tu mandado).*

Salvadorchi: Kema hombre, xia para mu lugar *(Si hombre, vete para tu lugar).*

(Mayeso se va bailando a su lugar).

Vigésima tercera escena
Baila el Rastrero

Rastrero: Le vamos a dar de comer a la perra.

Salvadorchi y Mayeso: ¿Tlin tikneki Viejo Rastrero?

Rastrero: Mushcola para mu itzcuintzin *(tu cola para tu perra).*

Salvadorchi y Mayeso: Cola muitzcuintzin *(cola para tu perra)*

Rastrero: xconi, xconi, xconi *(toma, toma, toma)*

Salvadorchi: Xia de aquí itzcuintzin, uuuu con razón tehua nitragonzota *(Vete de aquí perra, uuu con razón tú yo tragona).*

Rastrero: ¡Pero de melak nibravota! *(¡Pero de verdad yo bravota!)*

Vigésima cuarta escena

El tirador prepara la trampa, prepara la escopeta, baila y espera la invitación del rastrero

Rastrero: ¡Juan Tirador!¡ Juan Tirador!

Tirador: ¿Tlin tikneki Viejo Rastrero?

Rastrero: Tiaske *(Vayámos)* de compañero chiquito don Gervasio

Tirador: ¡Kema hombre!

Gervacio: Salvadorchi, nehua ninotopi yeuin corralito numero son (don Salvador bailaré el son del número corralito)

(Rastrero y Tirador llaman a los perros de caza).

Tirador y Rastrero: ¡Toma, Toma, perra tragona, toma!

Termina la parodia. Juan Tirador dispara su escopeta cargada sólo con pólvora, enseguida todos bailan alrededor del felino. Le avisan a Salvadorchi que ya lograron su mandado, reparten con chistes el cuero del tekuani, alcanza para mucha ropa para los patrones. Los danzantes dan las gracias al público espectador.

Fin

Tecuantlaminques de hace 60 años[20]

Al finalizar la parodia, los ancianitos cazadores venden el cuero y la grasa del tecuani. Cuando los señores ricos se enteran, se enojan. Estos diálogos son de 1950 de un pueblo cercano a Chilapa, ¿acaso Tlanipatla? El antropólogo estadounidense Jon Ek, los recopiló y tradujo del náhuatl al inglés. Los he traducido al español.

Personajes: a) Pablo Huehuetzin
(anciano cazador con escopeta cuastlera antigua)
b) Juan Porluceno (anciano cazador), c) Xocoyozintli
(tiene un perro bravo rastreador de fauna salvaje)
d) Perro Maravilla, e) Dos hacendados
f) Vaquero Soyalcohtli, g) Más vaqueros

Primer acto

Rico: Tota Pablo Huehuentzin, xonualatehua san tetotoka san tekotiktik, nikan timitsnotsa tota. *Tota Pablo Huehuentzin, venga de prisa, aquí te llamamos tota)* —Repetir cuatro veces—.

Pablo Huehuentzin: ¿Kanon nechnotas? ¿Akinon nechnotsa? Tlapoyahuili tota, ¿Tehuatzin tinechnotsa? *¿De dónde me llaman? ¿Quién me llama? Buenas noches tota, ¿usted me llama?*

Tlacatl: Ka tota, xnimitsnotsa. Ma, seki nikan tlaltzintlan mitsnotsa iuan nikan tlakpak mitsnotsa. *Tota, no te llamo. Qué, alguien aquí abajo te llama y aquí arriba te llaman.*

Pablo Huehuentzin: Xmelak tlen otiquito. Tlakon oksekan manitlatlanitihuetzi. *Es verdad lo que dijiste. Correré a preguntar a otro lado.*

Rico 1: ¿Akinon techonkuitiis? *¿Quién nos golpeó?*

Rico 2: Kas tlakuani nitzin, san yehua tekotiktik ikuitlapil san techichiyactik, ye niman yehua yes tlakuani. *Estará el tlakuani, él es el único con una cola tan fuerte, que huele mal, será el Tecuani.*

Pablo Huehuentzin: Aman nikitouaya tota kas itla kotemetsontli ika ninokuitiis ueli san tekuauactic san tepipichtik tlaka imehuame nikan noseuitoke señores Ricos. ¡Tlapoyauilli tota! *Ahora yo decía tota, será a un retoño le habré pegado, puede, tan*

[20] Ver: John Ek. *The jaguar hunters.* Estudios de Cultura Náhuatl. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1972, x, 337-347.

fuerte, tan cueruda, pero son todos ustedes, aquí sentados señores Ricos. ¡Buenas noches tota!

Rico: Tlapoyauilli tota Pablo Huehuentzin ¡Ximosehui*! Buenas noches Pablo Huehuentzin. ¡Siéntese!*

Pablo Huehuentzin: ¿Tlenon?¿Tlen tinechnotsa señor Rico? *¿Qué? ¿Por qué me llama señor Rico?*

Rico: Tota Señor Pablo Huehuentzin ahmo xtlasokamati hueyi tlen ika timitsnotsa. Nikan niconotza Dios ihuan después ika tehuatzin ¿titechchihuilis ce favor? ¿Tehua achi huel titlatlamicha; titechmichilis un tlakuani pampa nikan kitlamitika tohuaxkan? *Tota señor Pablo Huehuentzin, no agradezca mucho que nosotros lo llamemos. Aquí llamo a Dios y después a usted. ¿Nos hará un favor? Eres un gran cazador ¿le dispararás a un tlakuani, porque aquí caza nuestro ganado?*

Pablo Huehuentzin: Xoc nihueli nitlamimi pampa nihuehuetzin. Xok huel niao Ahh, san nihuehuetzin, xok nixikua ojtli. Vaya, tla tichiuaske una luchita, tla tikonana, tikitaske maske nihuehuetsin. A ver, pero xnechnotschilika Juan Porluceno, ya cana nocompañero nitlatlamichane, para ihuan tiaske a ver si tla tikasiske timichaske un tlakuani. *No puedo cazar porque soy viejo. No puedo ir. Ahh, soy viejo, no aguanto el camino. Vaya si haremos una luchita, veremos si iré aunque nihuehuetzin* (soy viejo). *A ver pero vayan a llamar a Juan Porluceno, ya con él como compañero yo cazo, porque iremos a ver si agarramos y disparamos a un tlakuani***.**

[La escena anterior se repite pero ahora llaman a Juan Porluceno]

Rico: Señor tata Juan Porluceno nikan tikonoza Dios iuan después ika tehuatsin, nikan mitstlatelhuilico tota Pablo Huehuetsin. Okito te kana mocompañero kuali titlamicha, kilia imehuame intechimichiliske tlakuani Tepetlatlapankan notekatenemi ika kitlamitika tohuakaxhuan. *Señor tata Juan Porluceno aquí llamamos a Dios y después a usted, aquí lo convoca el tota Pablo Huehuentzin. Dijo su compañero que es buen cazador, le dispararán al tlakuani que anda metido en la serranía de Tepetlatlapanca y caza nuestro ganado.*

Juan Porluceno: Ahh, señor Rico, nehua xok nihueli kana xok mero nitlacha kana ya nihuehuetzin, xok nihueli nikistinimi xok neka nikisa kana ya nihuehuetzin. Pero, ehh, tlahun ye hualo in compañero, yehun nechtlatelhuilito, a ver lucha ti-

chiuaske, tla tikasiske in tlakuani. *Ahh, señor Rico, yo no puedo, no miro bien, ya soy viejo. No puedo ir, no puedo salir soy viejo. Pero, ehh, si ha llegado el compañero, si me convoca, la lucha haremos, a ver si agarramos al tlakuani.*

Juan Porluceno: Aman kema, technotzchiliske Xocoyotzintli para techuikilis itzkuitzin para ihuan titetemoske yehun tlakuani. Tikitaske tla kuapeuis Xocoyozintli nepa ipan Tepetlatlapankan, ipan un tlacoyo, ipan tepexiyo. Tikitaske tla kuaquixtis yehun tlakuani para neka tikontzakuiliske. *Ahora sí, llamaremos a Xocoyotzintli para traernos su perro, porque bajaremos al tlakuani. Veremos si nos conduce Xocoyozintli allí por el cerro de Tepetlatlapancan, por los montes, por las peñas, por las barrancas. Veremos si él puede buscar al tlakuani para tenderle una emboscada.*

[Xocoyotzintli es encontrado y llevado a los señores ricos]

Rico: Tota Xocoyotzintli, nikan mitsnosa mitztlatelhuilico tota Juan Porluceno quen mocompañero, para ticuapehuis yehun tlacuani. Tikuikas motzkuitzin kuaquixtiske nepa ipan un Tepetlatlapanka un tlakuani pampa nikan iquitlamitika touakaxtin yehuin tlakuani. Pos, aman yeuin maske timechtlaxtlauixtle. *Tota Xocoyotzintli, aquí te convoca el tota Juan Porluceno que es tu compañero, porque lo conducirás al tlakuani. Llevarás tu perro para buscar allí por una sierra de Tepetlatlapanca* un tlakuani *porque allí comiéndose nuestras vacas va el tlakuani. Pos, ahora va aunque tengamos que pagarles.*

Rico: [Dirigiéndose a Pablo Huehuentzin] Tota Pablo Huehuentzin aman kema ya tinoske Xocoyotzintli. Kema kitohua nochipa nechcompañaros kuapehuiske yehun tlakuani. Aman tota, ¿keski titlanis? *Tota Pablo Huehuentzin ahora si ya llamamos a Xocoyotzintli. Si dice, siempre le acompañará, ahuyentará al tlakuani. Ahora Tota ¿Cuánto querrás?*

Pablo Huehuentzin: Pos, Tota, nitlanis san kekich tehua tikitos. *Pos, Tota, tomaré cuanto tú dirás.*

Rico: Tota Pablo Huehuentzin, timitzmakaske ce culebra tomin ihuan ce canana ihua ce talega ihuan ce totata. *Tota Pablo Huehuentzin, nosotros te daremos una culebra de dinero, y una canana, y una talega, y una totata.*

Pablo Huehuentzin: Tota Señor Rico, niktlanis tomin para icon nechaxilia para Xocoyotzintli ika nochi compañeros

oksequi novaqueros akinon ken kuapeuiske in tlacuani nepa ipanon Tepetlatlapancan. *Tota señor Rico, autorizaré el dinero para Xocoyotzintli, y para todos los compañeros y otros vaqueros quienes ahuyentarán al tlakuani allí por la serranía de Tepetlatlapancan.*

Rico: Aman kema matitokuikatikan matikitotikan totskuintzin matlamauiso pueblo cuadrilla. *Ahora sí cuadrilla, bailemos la danza del perro para divertir al pueblo.*

Segundo acto

Vaqueros: ¡Uusca, uusca, uusca!

Perro: ¡Guau, guau, guau!

Vaqueros: Ándale Xocoyotzintli, nikanka xkuauika totskuitsin. Nikanka nemi tlakuani. *Ándale Xocoyotzintli, aquí está, trae a nuestro perrito, aquí anda el tlakuani.*

Tecuani: ¡Ahuuuuu, Ahuuuuu!

Xocoyotzintli: Pablo Huehuentzin ahmo timichas totzkuintzin. *Pablo Huehuentzin no le disparará a nuestro perro.*

Tercer acto

Vaquero 1: Tota tla tikita ya nikmaak tlakuani. *Tota si, vea, ya le di al que muerde.*

Vaquero 3: yo le di.

Vaquero 4: Ehh, yo le disparé, que yo primero le di.

Vaquero 1: Nikan xkonkechili cuchillo, konxotla nican. Nikan chapani ikuetlaxtli Nican. *Aquí pon el cuchillo, corta aquí, desprende el cuero.*

Vaquero 2: Compañero, apresúrense vengan.

Xocoyotzintli: Tota, aman para chikauis nochichitzin nikixtilis yeh un chaualis para achi nikmatlalotihuetsis. *Tota, ahora para fortalecer a mi perro tomaré esta grasa para frotársela*.

Rico: Tehua *(tú)* tota Pablo Huehuentzin, ándale.

Pablo Huehuentzin: Pues señor Rico, nikan ya tikasiske tlakuani, ya timichake, kema tla tikoncelis xceliti. *Pues señor Rico, aquí ya agarramos al que muerde, ya le disparamos, venga.*

Rico: Señor Pablo Huehuentzin, nikan niknosa Dios iuan después ika tehuatzin aman kema yunka. Kema te, ma ninomatlalotihuetsi. Man titomatlalokan; yehui chaualis kuali para riñones, para tomiyo. Achi kualo notzinkokax, ma ni-

nomotlalotihuetsi asta achi nipatis, nikasis valor. *Señor Pablo Huehuentzin, aquí llamo a Dios y después a usted, ahora si ya está. Así que voy a frotarme, vamos a frotarnos; esta grasa es buena para los riñones, para los huesos. Tengo un dolor por mi espalda, que me froto hasta un poco más, sanaré y sentiré valor.*

Vaquero 1: Tota Pablo Huehuentzin, xmomotlalotihuetsi para tichikauas. *Tota Pablo Huehuentzin, rápido frótese para fortalecerse.*

Xocoyotzintli: Noxkimatlalo totskuintsin Maravilla para achi chikauis para oksepa techpaleuis oksepa iuan konaciske tekuani, machichikaui totskuintsin. *Voy a frotar al perro Maravilla para fortalecerlo y otra vez nos ayude a atrapar al tlakuani. Fuerte perro.*

Pablo Huehuentzin: Aman kema tota señor Rico, ya ticasike totekuantzin, aman kema nikan nemi in tlakuani, kema xcelike. Aman kema xok tlami mouakaxtin. Nikan kema xtlasokamati motlaxtlauiltsin; xtlaxtlahuas ce talega tomin ihuan ce canana ihuan ce culebra ihuan ce totata. *Ahora si tota señor Rico, ya atrapamos a nuestro tecuantzin, ahora sí, aquí viene el que muerde, venga a recibirlo. Ahora sí, no caza sus vacas. Ahora sí, agradezca con su pago; pagará una talega de dinero, y una canana, y una culebra, y una totata.*

Rico: Amantsin nias, nikonkuis notomin, ¡manihuiya te! *Ahorita iré, ¡Traeré mi dinero! ¡Hasta la vista!*

[Los señores ricos salen]

Pablo Huehuentzin: Aman kema Xocoyotsintli xmomotlalo totskuintsin. Aman kema, huan tehua noxmomotlalo para ikon tichikauis iuan ica oksepa ticonnakisque yehuin tlakuani achi tixicos tihuatlapehuis ipanon Tepetlatlapancan, Tepetlatzayancan. Nochi compañeros momotlalokan nikan ipampa yehuin tlakuani tiyectiske iuan sekime inkitkiske yehuin chaualistli ihuan tla nkeka oksekeime inkinamakuiltiske tota. *Ahora si Xocoyotzintli frota al perro. Ahora si, frótate para fortalecerte, y otra vez atrapemos al tlakuani y soportarás el viaje por los cerros de Tepetlatlapancan y Tepetlatzayancan. Todos compañeros frotémonos aquí porque al tlakuani vamos a despellejar y algunos van a llevar esta grasa y tal vez los otros lo venderán.*

Cuarto acto

Rico: Tota Pablo Huehuentsin, xualatehuakan san tetotoka san tekuahuaktik, nikan timechnotsa. Tota Pablo Huehuentsin, xualatehua san tetlalichtik kan timechnotsa. Soyalcohtli xhualetehua san tetotoka san tecuahuactik, nikan timitsnotsa. *Tota Pablo Huehuentzin, venga de prisa. Tota Pablo Huehuentzin, venga, aquí los llamamos. Soyalcohtli, venga de prisa. Aquí te llamamos.*

Soyalcohtli: ¿Tlenon, tota Señor Rico? ¿Tlenon motlanahuatiltzin? *¿Que tota señor Rico? ¿Cuál es su encargo?*

Rico: Tota señortzin Soyalcohtli, nikan timitsnosa, nikan techilis favorcito, tenochnotschiliske tota Pablo Huehuetsin para kuaselis itomin nikan pampa tehuame noyetiahue pampa notipia tekitl ika ocsekei señores. *Tata venerable señor Soyalcohtli, aquí te llamamos un favorcito, nos llamarás al tota Pablo Huehuentsin para que reciba su dinero, nosotros no vamos a ir, porque tenemos trabajo con otros señores.*

Quinto acto

Pablo Huehuentzin: Nikan telpochtli ándale xkoua. ¿Tlen ticnequi? kuetlaxtli tlakuani yeui chaualis para ika momotlalo tla achi san inkuakualo Nikan nochi unka para ika momotlaloske nochi telpokame, ichpokame. Ye san kuakualo in kinamakiliske para achi ika totoyaske pampa yeuin kualunka chaualis in tlacuani. *Aquí joven ándale compra. ¿Qué quieres? cuero de tlakuani o grasa para frotártela si te dio la enfermedad. Aquí está, jóvenes, señoritas. Ya enfermo; le venderemos, tan pronto se calentarán porque está buena la grasa de tlakuani.*

Rico: Tota Pablo Huehuentzin, ¿Tlenon quinamakatoke? *¿Que están vendiendo?*

Pablo Huehuentzin: [no reconoce al Rico] ¿eh? Aquí señor san mach tikonamakotoke nikan chaualis, kuetlaxtli, nochi san tlen tiknekis, nochi unca nican. Tla tikneki chaualis para motzinkokaxtzin ika timelaui ika tipatis. *¿Eh? Aquí señor vendemos aquí: grasa, cuero, todo lo que querrás. Está aquí. Si quieres grasa, para tu espalda con esto te enderezas y te curarás.*

Rico: Tlaka, imehuame, Pablo Huehuentzin, Ikon kichitinemi, titlachteki. Yetomechtlakeke ken techaxiliske un tlakuani

iuan tanto tomin otechkixtilike keneki miak otimechtlaxtlauike iuan nikan inkinamakatoke. Umpon kixtike nochi tlen ica totomin timechtlakeke iuan ye nikan inkixtike miak yeuin chaualis nochi inkuetlaxtli. ¡Nikan inkinamacatoke! ¿Tlakain tehuame touaxca, ye xoc timechaxiltilisque tomin? *Hombre, eres tú Pablo Huehuentzin. En esto andas metido, eres un ladrón. Ya los empleamos para cazar un tlakuani y tanto dinero han sacado. ¿Quieres más de lo que les hemos pagado y aquí lo están vendiendo? Tomaron el dinero que les pagamos y le sacaron más con esta grasa, el cuero. ¡Aquí lo están vendiendo! ¿Así que es suyo, el dinero no fue suficiente?*

Pablo Huehuentzin: Tota, pero yehuin nikan yehuekao ticmakatinemi. Ka tota, señor Rico, nikan ye niman in touaxka. *Tota, pero, nosotros hemos estado tratando de vender esto por mucho tiempo. Señor Rico, aquí ya es nuestra vaca.*

Rico: Xok nimitstlaxtlao, xok nimechaxiltiliske Ye kuali, aman san ikon umpa nokaua yehuin kekich yo timechmakaske, ye kuali, tota Pablo Huehuentzin, xok timechaxiltiliske. *No voy a pagarte, no voy a completarte el pago, tota, quédate con lo que les hemos dado, tota Pablo Huehuentzin, no voy a acompletar el pago.*

Pablo Huehuentzin: ¿'Akinon kitoua? ¿'Akinon kitoua? Xnechtlaxtlauilis Amatzin tikitaske. Ah señor Rico, yehuin novariya xaka nechquixtili. Aman nimitsmaaks makuili balazos nikan. *¿Quién dijo eso? ¿Quién dijo que no me pagará? Ahorita veremos. Ah, señor Rico, nadie me ha quitado esta varilla. Ahora te daré cinco balazos aquí.*

[El Rico se escapa y Pablo Huehuentzin dispara su escopeta cuaxtlera antigua que preparó antes con su variya].

Pablo Huehuentzin: Aman kema, nehua xoc ninokalaktis xaca nechuatlakeuas. Tla señor Rico oksepa kinekis nikontlamichilis aman xoc ninokalaktis ye nihuehuentzin. Aman tla tikneki ika pakilistli ma titokuikatikan. *Ahora sí, no voy a involucrarme, nadie me contratará. Si el señor Rico otra vez quiere que cace, no voy a entrarle, ya soy viejo. Ahora si quieres con alegría dancemos.*

Fin

Libretos de los tecuanes de 1910 y 2018

En 1910, Elfego Adán, estudiante de Antropología de 27 años fue a Coatetelco, población cercana a Tetecala, su pueblo natal. Elfego Adán fotografió tecuanes, recolectó sus notas musicales, transcribió sus diálogos y los describió en una investigación titulada: "Las danzas de Coatetelco" publicada en los *Anales del Museo Nacional de México.* Elfego Adán es el investigador más antiguo de los tecuanes. Es sorprendente no notar modificaciones de los tecuanes de 1910 en Coatetelco; con los tecuanes del 2018, en Tetelpa. Los tecuanes de 1910, y los del 2018 tienen diálogos parecidos en nahuañol. A más de 109 años, ambas tienen los mismos personajes, coreografía, vestuario y diálogo. Las notas musicales de 1910 las cotejamos ¡Qué maravilla! En el año de 1909, aún no pasaba la revolución, los tecuanes bailaban al ritmo de la flauta y el tambor en las fiestas parroquiales. Han pasado 109 años, aún hay sones iguales. Los sones de la llamada, registro; venado; tirador, y toreo del tigre. Los tecuanes, siguen siendo los mismos 109 años después:

> El vestido varía, llevan máscaras. El disfraz más extraño corresponde a Gervasio, con una gran cabellera de crines, el vestido adornado con carricitos y una garrocha atada con diversas figuritas de animales, como sapos y lagartijas. El tigre, acosado, sube a un árbol, y, por fin, el tirador Juan Titilche lo mata, disparando su escopeta cargada sólo con pólvora; el tigre se deja caer del árbol. Gervasio es el personaje del gracejo y no cesa de correr alrededor dando verdaderos alaridos. La relación es sencilla y es una mezcla de mexicano y castellano.[21]

Hay personas que dicen: frizar (congelar), resetear (reiniciar), parquear (estacionar), wachar (mirar), marqueta (mercado). Esta lengua en transición es el *spanglish,* hablada en el sur de Estados Unidos y en el norte de México por más de cincuenta millones de hablantes. Si existe la lengua spanglish hablada por hispanos parlantes conocedores de ambas lenguas, inglés y español. Entonces, existió un idioma en transición, náhuatl mixto

[21] Elfego Adán. Las danzas de Coatetelco. *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología,* 3ª época, México, 1910-1911, v. II, 133-194.

con español, desde el siglo XVII. La lengua nauañol se habló en el Virreinato de la Nueva España. Y aun se habla en poblaciones de México, Estados Unidos y El Salvador. Ambos idiomas en transición (nahuañol y spanglish) surgieron de la fusión de dos idiomas. Son lenguas en proceso de formación, no aceptadas por ser lenguas vulgares. Los idiomas, así surgieron en sus inicios. Se presenta los diálogos chistosos de la sátira de los tecuanes de Coatetelco de 1909.[22] Como dato curioso, los personajes y las melodías musicales son las mismas 109 años después, en el año 2018. Y los diálogos son casi idénticos, esto nos lleva a pensar que: ¿O alguien encontró el manuscrito de 1909 y quiso representar la misma música, personajes y diálogos, o en 109 no ha sufrido cambios sustanciales esta sátira tradicional?

Los diálogos siguientes que transcribimos fueron traducidos al idioma español por Mariano Rojas, y Élfego Adán en 1909.

PERSONAJES:

1. Salvador,	2. Mayeso,	3. Rastrero,
4. Tirador.	5. Dos médicos,	6. Flechero,
7. Lancero,	8. Sonhuaxtlero,	9. Monterrey,
10. Venado,	11. El perro de caza,	12. El tigre,
13. Gervasio (Risueño),		14. Cuatro zopilotes.

(I)

Salvador llama a su achichincle Mayeso

Salvador llama a su ayudante Mayeso

SALVADOR. Mayeso, nimitiznotza. *Mayeso, yo te llamo*

MAYESO. ¿Tlenquinequi, Salvadortzin? ¿Qué quiere, don Salvador?

SALVADOR. Nimitznotza para ticchikuas ce mandado, para tlatoriaros tíguere, para tlaprenderosque viejos huehuestiques, tehuantin ti viles, ti miedosos, ti cobardes, a ver si téhua cualli timocahuas. *Te llamo para que hagas un mandado, para que torees el tigre, para que aprendan los viejos, nosotros somos viles, miedosos y cobardes; a ver si tú quedas bien.*

[22] *Ibidem.*

(II)

Mayeso torea al tigre

Mayeso torea al jaguar

MAYESO. Salvadortzin yecá momandado. *Salvador, ya está tu mandado.*

SALVADOR. Váyase ipan molugar. *Vete a tu lugar.*

(III)

Se va Mayeso, y Salvador lo llama de nuevo

Se va Mayeso, y Salvador lo llama de nuevo

SALVADOR. Mayeso. *Mayeso.*

MAYESO. ¿Tlenticnequi, Salvadortzin? *¿Qué quieres, Salvador?*

SALVADOR. Nimitznotza para ticchikuaz ce mandado. *Te llamo para que hagas un mandado.*

MAYESO. ¿Qué mandado nicchihuaz? *Qué mandado he de hacer?*

SALVADOR. Xiquitati viejo rastrero nicpia razón de melahuac buen rastrero a ver si yehua caciz tíguere y moquetzas toperjuicio. *Ve a buscar al viejo rastrero; tengo razón de veras es buen rastrero; veremos si él agarra al tigre y suspende nuestros perjuicios.*

(IV)

Mayeso va a visitar al viejo rastrero

Mayeso va a visitar al viejo rastrero

MAYESO. Viejo rastrero. *Viejo rastrero.*

RASTRERO. ¡Arre! ¡Arre! burro, animal, cornudo. *¡Arre! ¡Arre! burro, animal, cornudo.*

MAYESO. Amo ximomóti, néhua ni Mayeso. *No tengas miedo, yo soy Mayeso.*

RASTRERO. ¿Tlenquinequi, Mayeso? *¿Qué quieres, Mayeso?*

MAYESO. Nicpia razón téhua tibuen rastrero dizque tiquiza ipan peñas, ipan barrancas, hasta ipan cueva tia tiquixtia tíguere. *Tengo razón eres buen rastrero; dizque sales por los cerros, por las barrancas y hasta por las cuevas a ver al tigre.*

RASTRERO. De melahuac ni pero axcan amo nicpia lugar para níaz. *De veras soy bueno; pero ahora no tengo lugar para ir.*

MAYESO. Chígüilli inin favor a don Salvadortzin, síquiera por axcan. *Hazle este favor a don Salvador, siquiera por ahora.*

RASTRERO. Nicchihuaz favor, ¿pero tinechmacaz tlatanilli? *Haré el favor, pero me das la paga.*

MAYESO. Por motrabajo amo timoquetzaz. *Por tu trabajo no te has de parar.*

RASTRERO. Quema, pues tinechmacaz 200 pesos para niaz contento. *Sí, pues dame 200 pesos para ir contento.*

MAYESO. Quema, ¿ompa ticnicaz? *Sí, allá los llevarás.*

RASTRERO. Ipan no bolsa. *En mi bolsa.*

MAYESO. Ce, ome, yeyi, nahui, macuilli, 200 pesos. *Uno, dos, tres, cuatro, cinco, doscientos pesos.*

RASTRERO. Axcan quema, nicchihuaz momandado. *Ahora sí haré tu mandado.*

(V)
Al colocar la trampa, el viejo rastrero canta
Al colocar la trampa, el viejo rastrero canta

RASTRERO. Tecuaninini ni ni ni. La tendero que mecate. *Tecuaninini ni ni ni. La tenderos qué mecate.*

MAYESO. Salvadortzin, yecá momandado. *Salvador, ya está tu mandado.*

SALVADOR. Quema, vayase ipan molugar. *Sí, vete a tu lugar.*

(VI)
Salvador vuelve a llamar a Mayeso
Salvador vuelve a llamar a Mayeso

SALVADOR. Mayeso, Mayeso. *Mayeso, Mayeso.*

MAYESO. Hasta ye nicualani. Hasta ya me enojo.

SALVADOR. Amo xicualani tía tíchihuaz el último. *No te enojes, será el último mandado.*

MAYESO. ¿Qué mandado nicchihuaz? *¿Qué mandado he de hacer?*

SALVADOR. Axcan xiquitati don Juán Titilche nicpia razón de melahuac buen tirador, cualli fama quipia, quipia escopeta de ome tiro a ver si yéhua quimayahuiz tíguere y moquetzas to perjuicio. *Ahora vete a ver a Juan Titilche; tengo razón de veras es buen tirador, tiene buena fama, tiene escopeta de dos tiros; veremos si él mata al tigre y suspende nuestros perjuicios.*

MAYESO. Quema, don Salvadortsin, nía niquitaz. *Sí, don Salvador, voy a verlo.*

(VII)
Mayeso va a visitar a Juan Tirador.
Mayeso va a visitar a Juan Tirador

MAYESO. Juan Titilche. *Don Juan Titilche.*

TIRADOR. ¡Arre! ¡Arre!, burro, animal, cornudo. *¡Arre! ¡Arre!, burro, animal, cornudo.*

MAYESO. Amo ximomoti, nehua ni Mayeso. *No te asustes, yo soy Mayeso.*

TIRADOR. ¿Tlenticnequi, Mayeso? *¿Qué quieres, Mayeso?*

MAYESO. Onihuala nimitzitaco para ticchihuaz ce mandado. *He venido a verte para que hagas un mandado.*

TIRADOR. ¿Qué mandado nicchihuaz? *¿Qué mandado he de hacer?*

MAYESO. Nicpia razón tehua ti buen tirador, cualli fama ticpia, ticpia moescopeta de ome tiro. *Tengo razón eres buen tirador, tienes buena fama, tienes tu escopeta de dos tiros.*

TIRADOR. De melahuac ni niquiza ipan montes, ipan sierras, hasta ipan laguna nía nictlalia puesto, pero axcan amo nicpia lugar para niaz. De veras soy bueno; salgo por los montes, por las sienas, hasta por la laguna voy a apostarme; pero ahora no tengo lugar para ir.

MAYESO. Ándale, hombre, siquiera por axcan, de melahuac tiez rico, hasta de guantes, de anteojos, de bota fuerte, rico, rico. *Ándale, hombre, siquiera por ahora; de veras serás rico, hasta de guantes, anteojos, de bota fuerte; rico, rico.*

TIRADOR. Nechmaca 300 pesos pa niaz contento. Dame 300 pesos para ir contento.

FIN

Los diálogos antes citados, están en nahuañol. Un idioma en transición. Si los diálogos están en nahuañol significa que esta variante de la sátira los tecuanes fue creada en una época de transición, entre 1760 a 1800. en un periodo de frontera lingüística entre el náhuatl y el español. Cuando los nahuas estaban aprendiendo español o conocían ambos idiomas; como pasa con el *espanglish.*

Bibliografía

Cortés Palma, Óscar. *Danza de los tecuanes.* 2015. Alejandro Rivera Ocampo, editor. Pacmyc-Morelos. ver en página web.http://danzadelostecuanes.blogspot.mx

____Teatro-danza tradicional de los tecuanes, pp. 133-140. En: *Atlas de las culturas de los pueblos de Morelos.* Coordinador: Fernando Hidalgo, presentación de Alejandro Vera Jiménez. UAEM [SF] ver: (www.uaem.mx)

Ek, John, "*The tekuani Hunters*". Estudios de Cultura Náhuatl. México, UNAM, IIH, 1972, x, 337—347.

Elfego Adán, "Las danzas de Coatetelco". *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología,* tercera época, México, 1910-1911, vol, II, 133-194.

Fonadan. Fondo Nacional para el Desarrollo de la Danza Popular Mexicana. *La danza del tecuan*, México, 1975.

Gage, Thomas, *The English American: A New Surveythe West lndies, 1648*. London. George Routledge and Sons. 1946.

Horcasitas, Fernando. *Danza de los tecuanes. Ver:* www.historicas. UNAM. en Mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn14/211.Pdf

Lujano Marín Billy, "Etnozoología de amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero: la danza del jaguar". Tesis para obtener el grado de licenciatura en biología, UNAM, 2013.

Warman Arturo, *La danza de moros y cristi*anos. INAH, México, DF. 1985.

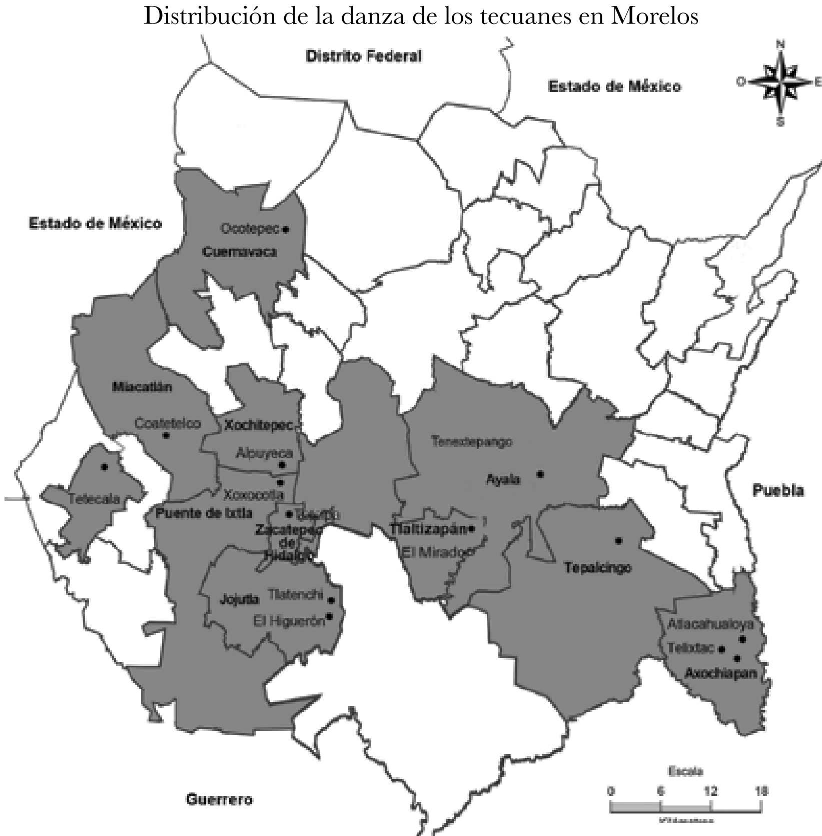
X
Anexo iconográfico



Felino fantástico sometiendo a un humano, ca 800 a 500 aC.
Zona Arqueológica de Chalcatzingo, foto: OCP

Iconografía

Distribución de la danza de los tecuanes en Morelos



Alpuyeca. Xochitepec
El 24 de septiembre, en la fiesta de la virgen de la Merced; y el 7 y 8 de diciembre, virgen de la Concepción.

Atlacahualoya, Axochiapan
Del 25 al 29 de septiembre en la feria de san Miguel Arcángel.

Axochiapan. Axochiapan
Del 8 al 26 de enero, feria san Pablo.

Coatetelco. El 24 de junio, fiesta de san Juan Bautista, y el último domingo de enero al 2 de febrero en la Candelaria.

El Higuerón, Jojutla
El 4 de octubre, san Francisco.

Ocotepec, Cuernavaca
El 6 de agosto en la fiesta de san Salvador, y el 25 de diciembre en la fiesta de la Natividad.

Tenextepango. Ayala. El 24, 25 y 26 de julio, Santiago Apóstol.

Tepalcingo. Tepalcingo
Los sábados y domingos del mes de enero en la fiesta de la parroquia de los Santos Reyes.

Tetelpa. Zacatepec
7 y 8 de diciembre en la fiesta de la virgen de la Concepción, el 25 y 26 de diciembre en Navidad.

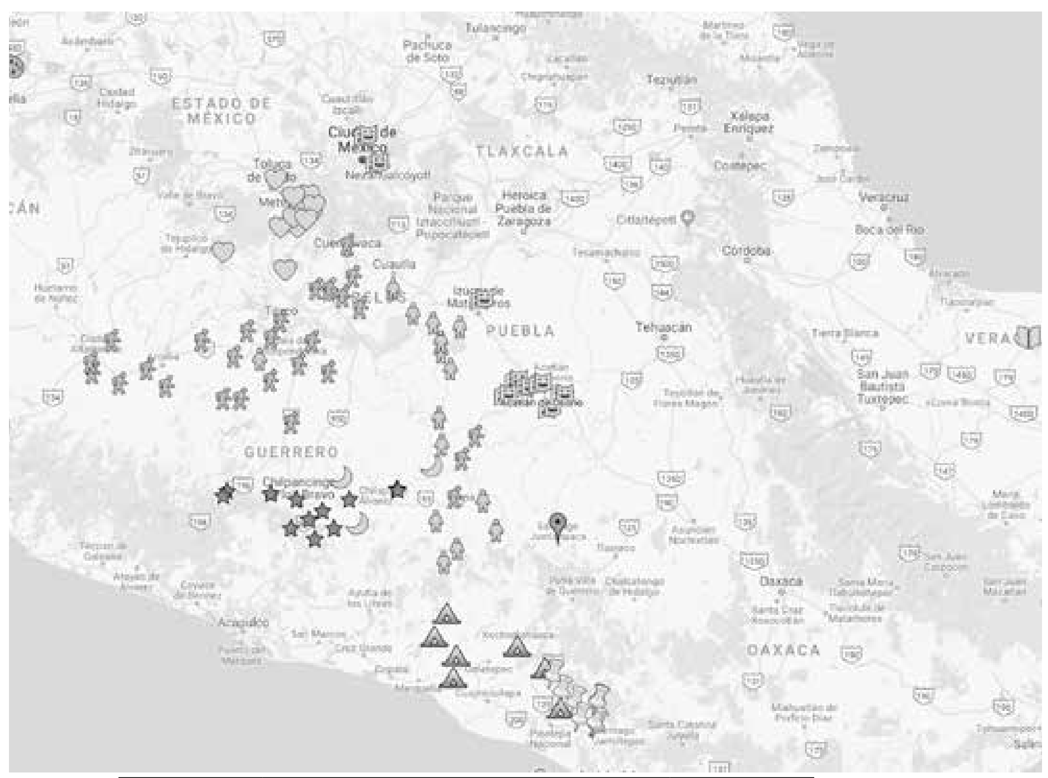
Tetecala. Tetecala. 12 de diciembre, Virgen de Guadalupe.

Xoxocotla. Puente de Ixtla
El 1 de mayo en la fiesta de san Felipe y el 8 de septiembre en la fiesta de la virgen de la Natividad.

Colonia El Mirador. Tlaltizapán
Fiesta patronal

Tlatenchi, Jojutla. Fiesta patronal

Telixtac, Axochiapan. El primer viernes de cuaresma, el 6 de agosto, y el 22 de julio en la feria de María Magdalena.



Símbolo	Significado		Símbolo
	Tecuanes nahuas	Chilolos mixteco-parlantes	
	Tecuanes nahua-parlantes	Tlaminques amuzgo-parlantes	
	Tecuanes mixteco-parlantes	Tejorones mixteco-parlantes	
	Lobitos nahua-parlantes	Tlacololeros nahua-parlantes	
.	Casos especiales: Chilapa, Olinalá, Zitlala y Acatlán	Nota: Casi todas las danzas del tigre platican en español	

Detalle de la distribución del territorio de la danza de los tecuanes.
Ver mapa completo en:
https://www.google.com/maps/d/u/1/edit?mid=1544k00Vxv3dd-olbq_Iq1Y-6NyY&ll=14.853497342679121%2C-93.72299195&z=3



Tecuanes de Axochiapan



Tecuanes de Axochiapan, foto: Margarita Estrada



Tecuanes de Alpuyeca, fotos: Margarita Estrada



Tecuanes de Ocotepec, foto: Margarita Estrada



Tecuanes de Tetelpa, Fernando Soto



Niños tecuanes de Coatetelco, foto: Beto Laurean



Tecuan de Acatlán de Osorio, foto: Ricardo Martínez



Tecuan de Acatlán de Osorio, foto: Fernando Soto



Tecuanes de San Nicolás de Huamuxtitlán, foto: Alex Gil Sereno



Tecuanes de Zitlala, foto: Moisés Jiménez Silverio



Tecuanes de Olinalá, foto: OCP

Índice general







Tecuanes, tlacololeros,
lobitos y tlaminques,
de Óscar Cortés Palma,
se terminó de imprimir el 5 de noviembre de 2018.
Tipografía de la famila Baskerville de 12:15 puntos,
impresión a una tinta sobre papel tipo bond ahuesado de 90 gramos;
portada a color sobre cartulina tipo Opalina crema de 225 gramos.
Edición en tiro de mil ejemplares
El cuidado de la edición del autor y Alfredo Castro.

